

# La Linterna del Traductor

LA REVISTA MULTILINGÜE DE ASETRAD

Nueva época. Número 26. Noviembre de 2023

## LA VOZ DE ASETRAD

Discurso de aceptación de Elena Álvarez Mellado como socia de honor de Asetrad

## CORRECCIÓN Y REVISIÓN

Nuevas tendencias en literatura juvenil: cómo corregir libros de *influencers*

## CIENTÍFICA Y TÉCNICA

El océano de la ciencia

## INTERPRETACIÓN

Training humanitarian interpreters: A case study of an Italian NGO

## TECNOLOGÍA

*Language Oddity*: la extrañeza del (lenguaje) humano ante la máquina (que contesta)

## PANORAMA

La depresión en los profesionales de la traducción: un abordaje desde lo general a lo específico



**Especial 20.º Congreso de Asetrad**

**Dirección:** Isabel Hoyos Seijo

**Jefatura de redacción:** Elena Pérez Ramírez

**Coordinadora editorial:** Gema Suárez

**Diseño, maquetación y coordinación web:** Elena Pérez Ramírez

**Diseño y maquetación PDF:** Darío Giménez Imirizaldu (versión PDF y lectores electrónicos)

**Redes sociales y lista de distribución:** Javier Herrera y equipo de dirección

**Control de calidad y supervisora del equipo de corrección:** Montse Cid

**Corrección:** María Isabel Bolívar, Paula González Fernández, Isabel Hoyos, Andrew Steel (artículo de M. Radicioni), Gema Suárez

#### **Responsables de las secciones:**

La voz de Asetrad: Adriana M. Blas

Corrección y revisión: Ana González Corcho

Interpretación: Marcella Bracco y Virginia Cabañas

Tecnología aplicada a la traducción: Andrew Steel

Traducción científica y técnica: Ángela Blum

Traducción jurídica: Ramón López Gordillo

Traducción editorial: Isabel Hoyos

Traducción audiovisual: Reyes Bermejo

Tribuna universitaria: Judith Carrera

Otras secciones: equipo de redacción

#### **Redactores de este número:** (por orden de aparición)

Isabel Hoyos, Adriana M. Blas, Laura Solana, Elena Álvarez Mellado, Elena de Jongh, Ana Cecilia Rosado, Irene Marinas Rodríguez, Ana González Corcho, Lola Guindal, Maura Radicioni, Marcella Bracco, Marcos Randulfe, Judit de Diego, Carolina Rodrigo Alario, María del Mar Fernández Núñez, Renata Kinga Hittig, Haridian Armas Brito, Lara Marrero Suárez, Laura Pérez Cabrera, Elena Pérez Hernández, Alejandra Inda Peña, Aída Ramos, Amparo Hurtado Albir, Patricia Rodríguez Inés, David Hendricks.

**Fotografías e ilustraciones:** portada de David Hendricks. Ilustraciones entre artículos de David Hendricks. Contraportada de María Sampedro.

Las ilustraciones no mencionadas son de dominio público, están referenciadas en los correspondientes artículos o pertenecen a los autores de estos (p. ej., fotos de las biografías).

#### **Consejo editorial:**

Alberto Ballester, profesor de la Universidad Pública de Navarra, socio de honor de Asetrad (Pamplona)

María Barbero, filóloga y traductora. Socia de honor y fundadora de Asetrad (Tarragona)

Montserrat Beltrán, traductora en la Comisión Europea, socia de Asetrad (Luxemburgo).

Elaine Britton, traductora, directora del servicio de traducción de Bayer Business Services GmbH (Leverkusen, Alemania)

Margaret Clark, traductora, presidenta de Asetrad 2007-2011 y socia de honor de Asetrad (Madrid)

Helena Cortés, traductora, profesora titular de la Universidad de Vigo (Vigo)

José Martínez de Sousa, ortotipógrafo, socio de honor de Asetrad (Barcelona)

Elena Pérez, traductora en el Consejo de la Unión Europea, presidenta de Asetrad 2011-2013 (Bruselas)

#### **La Linterna del Traductor**, nueva época

ISSN 1579-5314

[www.lalinternadeltraductor.org](http://www.lalinternadeltraductor.org)

Difusión gratuita. Periodicidad semestral

#### **Cartas al director:**

[cartas-linterna@asetrad.org](mailto:cartas-linterna@asetrad.org)

#### **Remisión de artículos y consultas:**

[redaccion-linterna@asetrad.org](mailto:redaccion-linterna@asetrad.org)

#### **Para recibir alertas de publicación de nuevos números, envíe un mensaje con la palabra «alta» a**

[suscripcion@lalinternadeltraductor.org](mailto:suscripcion@lalinternadeltraductor.org)

Todo el material, tanto escrito como gráfico, es propiedad intelectual de sus correspondientes autores. Asetrad no se hace responsable de las opiniones expresadas por los autores de los artículos. Derechos de edición cedidos gratuitamente por sus autores a La Linterna del Traductor. Reproducción parcial o total de contenidos o ilustraciones solo con autorización por escrito de la redacción y citando autor y fuente.

**Edita:** Asetrad, Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes. CIF: G83758532.

C/ Leganitos, 35, 5.º A

28013 Madrid

Tfno.: (+34) 91 543 88 91

Correo electrónico: [asetrad@asetrad.org](mailto:asetrad@asetrad.org)

Página web: [www.asetrad.org](http://www.asetrad.org)



# La Linterna del Traductor

LA REVISTA MULTILINGÜE DE ASETRAD

Nueva época. Número 26. Noviembre de 2023

## EDITORIAL 4

### **POV: resaca poscongresil**

Isabel Hoyos Seijo

## LA VOZ DE ASETRAD 7

### **Asetrad estrena década. ¡Y junta directiva!**

Adriana M. Blas

### **De vocales de comunicación a presidentas: entrevista a Laura Solana y Adriana M. Blas**

Laura Solana Garzón y Adriana M. Blas

### **Los otros hombros de gigantes. Discurso de aceptación como socia de honor de Asetrad**

Elena Álvarez Mellado

Una asociación sin fronteras

### **Cruzar el gran mar para asistir al Congreso de Asetrad: entrevista a Elena de Jongh y Ana Cecilia Rosado**

Elena de Jongh y Ana Cecilia Rosado

## CORRECCIÓN Y REVISIÓN 30

### **Reseña del taller sobre técnicas y soportes para la corrección editorial de Mercedes Tabuyo**

Irene Marinas Rodríguez

### **Nuevas tendencias en literatura juvenil: cómo corregir libros de influencers**

Ana González Corcho

### **Desde la atalaya de la lengua: coloquio sobre la maresía lingüística**

Ana González Corcho

## INTERPRETACIÓN 47

### **Una oportunidad en la Unión Europea**

Lola Guindal

### **Training humanitarian interpreters: a case study of an Italian NGO**

Maura Radicioni

### **Reseña del taller «Interpretación simultánea remota (ISR)» del Congreso 20.º Aniversario de Asetrad**

Marcos Randulfe y Marcella Bracco

## TECNOLOGÍA 65

### **Language Oddity: la extrañeza del (lenguaje) humano ante la máquina (que contesta)**

Judith de Diego Muñoz

## TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA 72

### **Terminología de escalada. Conceptos básicos, modalidades y neologismos**

Carolina Rodrigo Alario

### **El océano de la ciencia**

María del Mar Fernández Núñez

### **Errores frecuentes a la hora de realizar traducciones e interpretaciones en el ámbito sanitario**

Renata Kinga Hittig

## TRIBUNA 117

### **Cuatro estudiantes y un destino: primera toma de contacto con el mundo profesional en el congreso de Asetrad**

Haridian Armas Brito, Lara Marrero Suárez, Laura Pérez Cabrera y Elena Pérez Hernández

## PANORAMA 122

### **La depresión en los profesionales de la traducción: un abordaje desde lo general a lo específico**

Dra. Alejandra Inda Peña

### **Cómo sobrevivir a un congreso: guía práctica**

Aida Ramos

### **Por un marco común europeo de referencia en traducción. El proyecto EFFORT**

Amparo Hurtado Albir y Patricia Rodríguez-Inés

## COLOFÓN 143

Las ilustraciones de este número:

### **Una persona muy visual**

David C. Hendricks Roberts

## CONTRAPORTADA

## POV: resaca *poscongresil*

Isabel Hoyos Seijo

POV: vuelves de un congreso de traductores que se ha celebrado en Las Palmas de Gran Canaria. Durante cuatro días –o más, depende de tu presupuesto y de otros compromisos– has estado rodeada de colegas y, no obstante, amigas, en un sitio precioso, con actividades interesantes y lúdicas, buen clima, playita y la fantástica hospitalidad canaria. ¿Cómo te sientes al volver a casa?

¡Pues cómo te vas a sentir! Con una mezcla de subidón y bajón y con algo muy parecido a la resaca, aunque no hayas probado ni pizca de alcohol (un suponer), ni siquiera en las horas de relax.

Han pasado ya seis meses y seguimos de resaca, pero la llevamos dignamente. Confesamos que este número especial lo hemos preparado en ese estado tan agridulce, con la cabeza en ebullición por tanta ponencia bonita y aprovechable y con el corazoncito un poco encogido porque se acabó el reencontro con tanta gente guapa.

*Han pasado ya seis meses y seguimos de resaca, pero la llevamos dignamente.*

*La Linterna* también estuvo presente en el congreso: en la segunda jornada, la periodista Ángela Núñez –moderadora de la mesa redonda «La divulgación como aliada»– nos invitó a subir al escenario para hablarle al público sobre la revista y su vocación de vehículo divulgativo, no solo hacia dentro de la propia asociación, sino también hacia afuera, para el lector ajeno a nuestro ámbito. Soy muy consciente de que el aplauso que resonó en el auditorio cuando la que suscribe levantó la revista como si fuera la copa de la UEFA (véase



*La Linterna, en el auditorio del CICCA (foto de Rafa Cerpa para Asetrad)*

la foto ilustrativa) no era para mí, sino un homenaje a este equipo de personas **inconscientes** voluntarias que sigue al pie del cañón, número tras número. Muchas de esas personas estaban entre el público o en la organización del congreso. También estaban allí otras que, después de haber luchado contra el síndrome de la impostora, por fin se habían decidido a escribir algo para nosotros. De repente, me ha asaltado una idea loca: creo que, si algún día celebrásemos un congreso de colaboradores de la revista y autores que han publicado en ella, llenaríamos un auditorio el doble de grande que el del CICCA (ahí lo dejo, por si alguien se anima).





Las Palmas (foto de I. Hoyos)

*Si algún día celebrásemos un congreso de colaboradores de la revista y autores que han publicado en ella, llenaríamos un auditorio el doble de grande que el del CICCA.*

Vuelvo al tema que nos ocupa, que es este número especial. Junto a algunas de las ponencias presentadas en el congreso (no todas, que hemos dejado alguna para el próximo número) y a las diversas reseñas sobre el tema, como es nuestra costumbre, hemos incluido otros artículos, para que haya un poco de todo. Las fantásticas fotos de David Hendricks nos dan también un *point of view* muy especial: el de alguien que, para poder expresar algo, primero necesita verlo.

Nuestra intención es que estas páginas que traemos con orgullo *linternetero* y *asetrade-ro* sirvan a algunas personas para revivir la experiencia de Las Palmas y, a otras, para sentir una inmensa envidia por lo que se perdieron.

En nombre de todo el equipo, gracias por leernos y por esos aplausos que nos regalasteis en Las Palmas. ¡Feliz lectura! ■



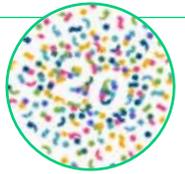
Isabel Hoyos Seijo  
Directora



*Mañana de niebla en el Monasterio de Buenafuente del Sistol (Guadalajara). © David Hendricks, 2023*



*Vista de Cuenca. © David Hendricks, 2023*



## Asetrad estrena década. ¡Y junta directiva!

Adriana M. Blas

*Tras la asamblea general celebrada el 13 de mayo en Las Palmas de Gran Canaria, y aún bajo los efectos de la serotonina y la dopamina generadas por el Congreso 20.º Aniversario, la junta electoral proclamó a la junta directiva que estará al frente de Asetrad hasta 2025. Adriana M. Blas, juntera reincidente y actual presidenta de la asociación, nos presenta a los nueve integrantes de esta nueva junta «veinteañera».*



**Adriana M. Blas** nació en Madrid el mismo año en el que España entró en la Comunidad Económica Europea, cuando todavía existían las cintas de casete, los VHS eran tecnología punta y Mecano coronaba las listas de éxitos. Se licenció en Traducción e Interpretación en la Universidad Autónoma de Madrid en 2008 y ha trabajado como traductora desde 2010. Actualmente es traductora de inglés y portugués a español, correctora y redactora de contenidos autónoma. Sus ámbitos de especialidad son el *marketing*, el turismo, la moda y la gastronomía. Socia de Asetrad desde 2012, colabora con el equipo de corrección de *La Linterna del Traductor* desde el número 12 y ha formado parte de la Comisión de Comunicación e Imagen de Marca, de la Vocalía de Comunicación y Actos de 2021 a 2023. Desde mayo de 2023, preside la asociación.

El pasado 13 de mayo, aún bajo los efectos de la serotonina y la dopamina generadas por el Congreso 20.º Aniversario, Asetrad celebró su vigésima asamblea general en el auditorio del Centro de Iniciativas de la Caja de Canarias (CICCA), en la ciudad de Las Palmas de Gran Canaria. Al finalizar la asamblea, la junta electoral integrada por Marcella Braco, José-Luis Morais y Andrew Steel (¡nuestro más sincero agradecimiento a los tres!) nombró a la junta directiva que estará al frente de Asetrad hasta 2025.

*Al igual que las juntas anteriores, la nueva se caracteriza por la variedad en cuanto a formación académica, trayectoria profesional y ámbitos de especialidad dentro del sector.*

Plenamente conscientes de que, debido a la envergadura de Asetrad, su gestión cada vez es más compleja y debemos encontrar el equilibrio adecuado entre la profesionalización y la participación activa de las personas asociadas, las nueve personas que asumimos este compromiso lo hacemos con ilusión y ganas de seguir trabajando para una asociación que, aunque a lo largo de sus veinte años de vida se ha enfrentado a distintos desafíos, mantiene intacto uno de sus objetivos iniciales: mantener la dignidad de los profesionales que nos dedicamos a la traducción, la corrección y la interpretación.

Al igual que las juntas anteriores, la nueva se caracteriza por la variedad en cuanto a formación académica, trayectoria profesional y ámbitos de especialidad dentro del sector. Estos son los perfiles de los nueve integrantes de esta junta «veinteañera».





**Adriana M. Blas**

**Presidenta**

Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad Autónoma de Madrid (2008) y firme defensora del asociacionismo como herramienta de transformación, empezó su trayectoria profesional en 2010 como traductora en plantilla. Dos años más tarde y asentada en Oporto, inició su actividad como profesional autónoma. Actualmente es traductora de inglés y portugués a español, correctora y redactora de contenidos. Sus ámbitos de especialidad son el *marketing*, el turismo, la moda y la gastronomía. Socia de Asetrad desde 2012, ha formado parte de la Comisión de Comunicación e Imagen de Marca y ha ejercido como vocal de Comunicación y Actos en la Junta Directiva 2021-2023.



**Alejandra Sanz Godoy**

**Vicepresidenta**

Alejandra estudió Traducción e Interpretación en la Universidad Autónoma de Madrid hace ya muchas lunas. Se dedica a la traducción de textos jurídicos y le encanta su trabajo. Los idiomas —y todo lo que tiene que

ver con ellos— le divierten, por eso procura incorporarlos también a su vida personal: lectora voraz de cualquier novela que caiga en sus manos y enormemente implicada en el intercambio cultural de jóvenes europeos en España. Todas estas pasiones tienen un mismo punto de partida: Segovia, su ciudad natal y el lugar al que siempre regresa por muy lejos que vaya, pues ahí se siente en casa. Alejandra formó parte de la Comisión de Comunicación y ha ejercido como vocal de Comunicación y Actos en la Junta Directiva 2021-2023.



**José Manuel Manteca Merino**

**Tesorero**

José Manuel es licenciado en Traducción e Interpretación por la Universidad Autónoma de Madrid y cursó el Experto en Traducción, Localización y Traducción Audiovisual de la Alfonso X el Sabio. Tras un breve paso como traductor en plantilla, en 2010 comenzó su andadura como traductor autónomo de inglés a español especializado en la localización de aplicaciones y sitios web. Apasionado de la informática, compagina la traducción con la asesoría y la asistencia técnica en cuestiones relacionadas con las herramientas TAO, a la vez que imparte cursos personalizados de Trados Studio y memoQ. Su relación con Asetrad viene de lejos, primero como socio extraordinario y luego como socio profesional. Desde entonces, ha formado parte de la Comisión de Apoyo Tecnológico y ha ejercido como vocal de Asuntos Tecnológicos y Web en la Junta Directiva 2021-2023.





**Elisa Manzanal Merino**

**Secretaria**

Elisa es graduada en Lenguas Modernas y Traducción por la Universidad de Alcalá, máster en Traducción Profesional por la Universidad de Granada y máster en Traducción Médico-Sanitaria por la Universitat Jaume I. Tras trabajar unos años como traductora de inglés a español y correctora autónoma en campos como la medicina y la industria farmacéutica, en la actualidad trabaja en plantilla como traductora y supervisora de traducción en un laboratorio farmacéutico. Asimismo, forma parte del cuerpo docente del curso sobre traducción farmacéutica que se imparte en un centro educativo especializado en formación de traductores. Aparte de la traducción y la corrección, otra de sus pasiones es el asociacionismo. Por este motivo, es socia profesional de Asetrad desde 2018, ha formado parte de la Comisión de Formación de 2020 a 2021 y fue vocal de Formación en la Junta Directiva 2021-2023.



**Rosa Llopis Lanuza**

**Vocal de Actos**

Rosa Llopis es graduada en Traducción y Comunicación Intercultural por la Universidad Europea de Valencia, máster en Interpretación de Conferencias Multidisciplinar por la misma universidad y ha cursado el título de Posgrado de Especialización en

Interpretación Simultánea y Consecutiva de la Universidad Autónoma de Madrid y, fruto de su pasión por la cocina, el Máster en Crítica Gastronómica impartido por GastroActitud. Tras haber vivido en el Reino Unido, Suiza y Alemania, donde fue alternando trabajos como traductora en plantilla y como autónoma, regresó a España y, durante unos meses, siguió combinando ambas realidades profesionales con un trabajo como intérprete en la escuela de alta cocina Le Cordon Bleu. En la actualidad trabaja como traductora e intérprete de inglés y alemán, y su principal campo de trabajo es la traducción gastronómica. Es socia de Asetrad desde 2015 y prácticamente desde el principio ha colaborado de manera voluntaria con la asociación en diferentes tareas, como, por ejemplo, la organización de encuentros informales. Desde mayo de 2023 es responsable de la Vocalía de Actos.



**Paula Castillo Suárez**

**Vocal de Comunicación**

Paula es graduada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (2010) y máster en Comercio Exterior por la Universidad Sorbona IV de París (2017). Tras varias experiencias profesionales en el mundo de la docencia y la gestión de proyectos, decide saltar a la piscina y convertirse en traductora autónoma en 2018. Pasó siete años alimentándose de cruasanes cada mañana hasta que decidió volver a España y cambiar el cruasán por la tortilla de patatas. Es socia de Asetrad desde 2020, ha colaborado con la Comisión de Comunicación y Actos desde 2022 y es la responsable de la Vocalía de Comunicación desde mayo de 2023. Sus pasiones son los idiomas, los viajes y los animales. Actualmente reside en el archipiélago canario que la vio nacer.





**Cristina Zuil**

**Vocal de Formación**

Graduada en Lenguas Modernas y Traducción y en Estudios Ingleses por la Universidad de Alcalá (UAH), obtuvo el Premio Extraordinario en ambos grados. Desde 2019, es traductora autónoma de inglés, francés e italiano, especializada en el sector editorial, *e-learning* y cosmética. Trabaja con editoriales grandes y pequeñas —todas ellas, especiales a su manera—, con escritores autopublicados y alguna que otra agencia de traducción. Socia de Asetrad desde 2020, decidió participar activamente en la asociación y, desde mayo de 2023, forma parte de la Junta Directiva como vocal de Formación.



**Hélène Barnoncel**

**Vocal de Relaciones Universitarias y Promoción Profesional**

Hélène cursó sus estudios a caballo entre Francia y España, y en 1999 obtuvo en Estrasburgo una *Maîtrise en Langues Étrangères appliquées*. En 2001 finalizó el título propio de la Universidad Complutense de Madrid Magíster Universitario en Traducción. Lleva ya más de 15 años viviendo en la capital española, donde ejerce de traductora autónoma de español e inglés al francés. Aunque su principal ámbito de especialidad es el de la ingeniería, también traduce textos literarios. Asetrad la ha acompañado en su labor de traductora autónoma en tiempos buenos y

malos, y después de varios años como socia profesional, ha decidido dar un paso al frente y comprometerse para que Asetrad pueda seguir brindando el mismo apoyo a otros compañeros. Desde mayo de 2023 es una de las dos vocales de Relaciones Universitarias y Promoción Profesional de la Junta Directiva 2023-2025.



**Sofía Bengoa Madurga**

**Vocal de Relaciones Universitarias y Promoción Profesional (mayo-octubre de 2023)**

Sofía es licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Zaragoza, diplomada en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia de París y máster en Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos por la Universidad de Alcalá. Tras su paso por la Dirección Comercial de IFEMA, ejerció como traductora para la Administración pública y, durante 10 años, trabajó como traductora e intérprete en plantilla en Antena 3 TV, lo que le permitió interpretar en numerosos programas de entretenimiento, coloquios e informativos. En el año 2000 se dio de alta como profesional autónoma y, entre 2005 y 2021, también ha trabajado como docente. Es socia de Asetrad desde 2022 y, junto a Hélène Barnoncel, formó parte de la Vocalía de Relaciones Universitarias y Promoción Profesional hasta octubre de 2023, cuando causó baja de la junta directiva.

En nombre de los integrantes de la Junta Directiva 2023-25, gracias por la confianza depositada en nosotros. Esperamos estar a la altura de esta nueva década en la que se adentra Asetrad y, como mínimo, ser tan eficientes y expeditivos como lo fue la Junta Directiva 2021-23. ¡Gracias por vuestro trabajo durante estos dos años, compañeras! ■



*En un lugar de La Mancha. © David Hendricks, 2023*

## De vocales de comunicación a presidentas: entrevista a Laura Solana y Adriana M. Blas

Laura Solana Garzón y Adriana M. Blas



Laura Solana y Adriana M. Blas en la FLM 2021.

*El 13 de mayo de este año hubo relevo de junta y cambio de presidenta. Isabel Hoyos ha entrevistado a sus dos excompañeras de junta, Laura Solana y Adriana M. Blas, presidenta saliente y entrante de Asetrad, respectivamente. El objetivo es ir un poco más allá de lo institucional y saber qué impulsa a alguien a formar parte de la junta y qué gratificación personal conlleva. Además, se da la circunstancia de que ambas entrevistadas han dado el salto a la presidencia después de haber sido integrantes de la comisión de Comunicación y vocales de esa misma área. Agradecemos a las dos que se hayan prestado a este atraco; sabemos que el relevo de la junta no es cosa fácil y que deben de estar saturadas. Como las preguntas no son las mismas, primero asaltamos a Laura, y después a Adriana. ¡A ver qué nos cuentan!*

**Adriana M. Blas** nació en Madrid el mismo año en el que España entró en la Comunidad Económica Europea, cuando todavía existían las cintas de casete, los VHS eran tecnología punta y Mecano coronaba las listas de éxitos. Se licenció en Traducción e Interpretación en la Universidad Autónoma de Madrid en 2008 y ha trabajado como traductora desde 2010. Actualmente es traductora de inglés y portugués a español, correctora y redactora de contenidos autónoma. Sus ámbitos de especialidad son el *marketing*, el turismo, la moda y la gastronomía. Socia de Asetrad desde 2012, colabora con el equipo de corrección de *La Linterna del Traductor* desde el número 12 y ha formado parte de la Comisión de Comunicación e Imagen de Marca, de la Vocalía de Comunicación y Actos de 2021 a 2023. Desde mayo de 2023, preside la asociación.



**Laura Solana Garzón** trabaja en el sector de la traducción y la localización desde hace más de ocho años, donde ejerce como traductora e intérprete de inglés y francés a español, especializada en campos como el derecho y el turismo. Además, ha impartido clases de Traducción Jurada en el Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad Internacional de Valencia. Es licenciada en Traducción e Interpretación (Universidad Pontificia Comillas, 2011) y máster en Práctica Jurídica (Instituto Superior de Derecho y Economía, 2016). Socia de Asetrad desde 2012, formó parte de la Comisión de Imagen de Marca de 2018 a 2019, de la Vocalía de Comunicación Externa de 2019 a 2021 y fue presidenta de Asetrad en la junta 2021-2023.



*Entrevista a Laura Solana, vocal de Comunicación de la Junta Directiva 2019-2021 y presidenta de la Junta Directiva 2021-2023*

**Laura, empezamos por ti. Después de tres años y medio en la junta, dos de ellos como presidenta, has terminado tu mandato por todo lo alto, con el Congreso 20.º Aniversario. ¿Cómo ha sido, en general, esa experiencia juntera, con pandemia incluida?**

Ha sido una experiencia intensa, pero muy recomendable. La pandemia nos trastocó de pies a cabeza y nos obligó a paralizar muchas actividades y a funcionar sobre la marcha con muchísima incertidumbre. Fue

todo un reto. Y el congreso no voy a negar que nos ha consumido muchísimas horas de reuniones, de preparativos y de recursos. Sin embargo, creo que es un hecho que, aun con todo, desde 2019 se ha dado un empujón cualitativo y cuantitativo en la vida asociativa de Asetrad muy grande. En estos últimos cuatro años, se han dedicado muchos esfuerzos a profesionalizar Asetrad, a dinamizar la vida asociativa y la participación de los socios, pero también ha habido cambios internos de personal y de organización que han mejorado el funcionamiento de la asociación. Es probable que mucho de lo que se ha conseguido haya sido gracias a que ha habido continuidad entre las últimas tres juntas. En cuatro años, Asetrad tiene una nueva web, protocolos mejorados, nuevos formatos de actividades, nuevos canales en redes sociales, nueva imagen de marca, nuevas guías y recursos, nueva plataforma de formación en línea... La lista es larga. Tampoco se ha dejado de acudir a grandes citas como la Feria del Libro de Madrid o los congresos y asambleas de FIT Mundo y FIT Europa, ni se ha dejado de estrechar lazos con las universidades. Se han organizado actividades y reuniones con otras asociaciones y diferentes instituciones, se han seguido buscando maneras de mejorar la promoción profesional, desde la comunicación externa y desde la presencia en distintos foros y medios... En definitiva, mi experiencia ha sido de no parar de trabajar y de ver muchas «pequeñas» conquistas.

*La pandemia [...] nos obligó a paralizar muchas actividades y a funcionar sobre la marcha.*

*Mi experiencia ha sido de no parar de trabajar y de ver muchas «pequeñas» conquistas.*

**Cuéntanos qué ha sido, para ti, lo mejor de ser juntera en general y presidenta en particular.**

Sin duda, trabajar con más gente con una visión compartida. De hecho, en muchas ocasiones acabábamos las reuniones mensuales de junta con una sensación de *subidón* por eso que llamábamos «el cerebro colectivo»; se planteaban temas, problemas, ideas y deseos y, casi todas las veces, si no todas, conseguíamos en grupo darles forma y respuesta de una manera muy colaborativa, muy *sanota*, muy entretenida y, sobre todo, muy provechosa, incluso cuando las situaciones podían plantearse complicadas de resolver.

¿Y lo mejor de ser presidenta en particular? Pues, no sé... te diría que lo mejor ha sido el respaldo y la confianza que he tenido de las compañeras. Y soy consciente de que la respuesta puede sonar muy cursilona, pero es la verdad. Al constituirse la Junta 2021-2023, me daba mucho respeto tener que asumir un cargo con tanta exposición como es la presidencia, y más sin yo tener una trayectoria de muchos años de implicación asociativa, y con un trabajo de representación tan grande. Pero me he sentido apoyada y muy acompañada en todo momento. Gracias a ello puedo decir ahora que no me arrepiento de haber asumido el reto y de haber vivido la experiencia. Es que yo no sé si esto es importante o no —para mí, lo es—,

pero como hemos sido una junta con tan buena sintonía a muchos niveles, he sido una juntera y una presidenta que ha trabajado contenta. Igual es una tontería, pero a mí en la vida me gusta hacer las cosas convencida, siendo feliz, disfrutando. Eso lo he tenido gracias al equipo que se ha reunido.

*Como hemos sido una junta con tan buena sintonía a muchos niveles, he sido una juntera y una presidenta que ha trabajado contenta.*

**Está claro que, cuando una hace las cosas a gusto, todo es más fluido. Pero ¿y lo peor o más difícil? Porque no todo habrá sido tan bonito...**

Bueno, te diría que lo típico: es difícil conseguir llegar a todo y sacar tiempo de debajo de las piedras, pero eso nos pasa a todos en muchos aspectos de la vida. Quizá lo más difícil como juntera siempre ha sido lidiar con los imprevistos.

**Ahora que mencionas la falta de tiempo, ¿hay algo que te hayas quedado con ganas de hacer? Algo que, en un momento, te haya hecho pensar «¿Y si sigo?».**

Uf, la lista es larga, pero supongo que como pasa en todas las juntas. Una entra en una junta con un sinfín de ideas y ganas de hacer muchas cosas, y durante el aterrizaje es habitual darse cuenta de que hay mucho trabajo por hacer y no se puede llegar a todo. No pasa nada. Es así, y ya está, cada equipo aporta lo suyo, y eso es parte también de la maravilla de Asetrad, ese crecimiento plural, sostenido, constante... Y sí, confieso que pensé en seguir, claro, pero también está bien parar y vivir el asociacionismo desde otro lugar, ya con otro recorrido y otra visión.

**¿Cómo te sientes ahora que has entregado el relevo? ¿Aliviada o con lo que yo llamo «mono asetradero»? ¿Hay un vacío en tu vida? ¿Cómo piensas llenarlo?**

Me siento satisfecha, no lo voy a negar, y me siento agradecida. Podrá quedar feo que yo lo diga porque soy parte integrante, pero considero que, como junta, hemos hecho muchísimas cosas en tan solo dos años, y eso con no muchas manos. No enumero todas esas cosas porque ya lo hice durante un buen rato en la asamblea de Gran Canaria y no procede aquí, pero ¡ha sido increíble! Quizá no todo haya quedado *aterrizado* o no todo haya podido ser palpable para parte de los socios, pero no hemos parado de trabajar. Y me siento agradecida porque nunca me planteé formar parte de una junta y que se me concediese la oportunidad y el voto de confianza para ser juntera en 2019 y para continuar en 2021, y esto me ha brindado muchas oportunidades para entender mejor mi profesión y el asociacionismo y me ha permitido conocer a mucha gente.

Al entregar el relevo me siento contenta y confiada en que las personas que han cogido el testigo ahora (y las que vendrán después) harán un grandísimo trabajo por quienes integramos Asetrad y por nuestros sectores porque sé que lo van a hacer con gran parte de ese espíritu trabajador, disfrutón y convencido. Y sí que siento un cierto vacío y lo echo mucho de menos, pero llevo dos años algo intensos en otros planos vitales, digamos. He tenido dos niños, uno en 2021 y otro a principios de este año, así que te puedes imaginar cómo voy a llenar el tiempo, je, je.

*He tenido dos niños, uno en 2021 y otro a principios de este año, así que te puedes imaginar cómo voy a llenar el tiempo, je, je.*





Laura Solana inaugura el Congreso 20.º Aniversario de Asetrad (foto: Rafa Cerpa).

### Desde luego, no me cabe la menor duda de que no te vas a aburrir, ja, ja. ¿Y qué le dirías a cualquiera que sienta el gusanillo juntero?

Que se lance a la piscina. Ahora mismo creo firmemente que cualquier asociado debería pasar en algún momento por una junta o, como mínimo, por una comisión. Estar en una junta te da una perspectiva muy amplia de todo lo que se ha recorrido en una asociación y de lo mucho que queda por hacer, pero también te hace ser consciente de cuestiones más prosaicas, pero que también importan mucho en el día a día, como pueden ser las administrativas, las financieras o las comunicativas. Estar en la junta de una asociación profesional como la nuestra te obliga a enfrentarte a la complejidad y la heterogeneidad de nuestro sector, las distintas formas de entender la lucha por unas condiciones dignas y los problemas y las preocupaciones que tienen los compañeros de profesión. También, por supuesto, implica darse cuenta del trabajo de los años anteriores y agradecer el esfuerzo de tantos compañeros que pasaron antes y que dedicaron su tiempo al conjunto de la asociación. Es un aprendizaje y un baño de realidad muy bueno para relativizar y para centrar esfuerzos. Es, además, una oportunidad para poner al servicio del colectivo habilidades y destrezas que quizá no aproveches en tu trabajo o no necesites poner en práctica en él. Es una oportunidad de trabajar con gente y de conocer a gente, de trabajar por algo en beneficio de muchos. Es, en definitiva, una experiencia que recomiendo vivir.

*Es una oportunidad de trabajar con gente y de conocer a gente, de trabajar por algo en beneficio de muchos.*

**Creo que esas palabras tan positivas y entusiastas son un fantástico colofón para la entrevista. Muchas gracias por todo el trabajo que has hecho por la asociación y por el que sigues haciendo, aunque ya no estés en primera fila. Esperamos que ahora disfrutes del merecido descanso juntero y que tengas mucho éxito en todos tus proyectos, personales o laborales.**



*Entrevista a Adriana M. Blas, vocal de Comunicación de la Junta Directiva 2021-2023 y flamante nueva presidenta de la Junta Directiva 2023-2025*

### **Adriana, ahora tú. Ante todo, ¿cómo llevas la resaca canaria? Ya sabes a qué me refiero...**

Pues, a día de hoy, casi tres meses después de volver de Canarias, creo que aún arrastro los últimos coletazos de la «resaca canaria» y sigo en proceso de recuperación. Afortunadamente, el verano me va a permitir desconectar y recargar las pilas para afrontar el nuevo curso con energía.

Sí, la organización del congreso supuso un esfuerzo titánico a todos los niveles para la junta saliente: por un lado, tuvimos que enfrentarnos a la complejidad de coordinar un evento de semejante calibre a distancia —a pesar de contar con la inestimable ayuda de la comisión creada *ad hoc* para el congreso, integrada por personas asociadas residentes en Gran Canaria— y por otro, teníamos la presión añadida de estar ante el vigésimo aniversario de la asociación, por lo que teníamos que esforzarnos al máximo para que todo saliese lo mejor posible.

Alejandra y yo, las vocales de comunicación y actos de la Junta Directiva 2021-2023, pasamos el último año de *legislatura* prácticamente entero dedicadas al congreso: reuniones con la agencia de comunicación para establecer objetivos, revisar notas de prensa o crear calendarios de publicaciones; contactos con proveedores de todo tipo, desde la imprenta que se encargó de las libretas a la empresa que nos vendió las bolsas de tela; intercambio de mensajes con la empresa de *catering* para ver las opciones de menú... Sin duda, todo ello también repercutió en el día a día de la comunicación cotidiana de Asetrad —por ejemplo, las publicaciones en los perfiles de redes sociales sobre formación o las campañas sobre días internacionales—. Si no hubiese sido por la ayuda de la comisión de comunicación, con Paula Castillo y Marina Valero al timón, creo que no hubiésemos sido capaces de mantener el ritmo de la vocalía.

*Si no hubiese sido por la ayuda de la comisión de comunicación [...] creo que no hubiésemos sido capaces de mantener el ritmo de la vocalía.*

Y no solo los preparativos fueron intensos, sino también los días que estuvimos allí en Las Palmas. Desde el día que llegamos hasta el día que nos fuimos, los diez integrantes de la junta no paramos de trabajar para que todo saliese como estaba previsto y los asistentes disfrutasen como lo hicieron. ¡O al menos eso parece en las fotos!

**Creo que ha quedado claro que detrás de ese congreso que tanto hemos disfrutado ha habido un montón de trabajo juntero, y que, para que eso suceda, alguien tiene que hacer el «trabajo sucio». Pero también habrá habido sus buenos momentos, ¿verdad? Porque, al igual que hizo Laura en su día, tú también decidiste continuar en la junta, a pesar de que estabas metida hasta las cejas en los preparativos. ¿Qué te motivó a hacerlo?**

Sobre todo, me apetece seguir trabajando para que Asetrad siga avanzando. Gracias a la labor de las juntas anteriores, Asetrad ha crecido y se ha profesionalizado cada vez más. Creo que ahora estamos en un punto en el que esa profesionalización está asentada y estamos ante la oportunidad de enfrentarnos a nuevos retos, como abrir nuevas vías de comunicación hacia el exterior. Por un lado, creo que deberíamos diseñar y poner en práctica estrategias que nos permitan llegar a sectores, o potenciales clientes, que nos necesitan y no lo saben.



*Me parece muy positivo que, en los cambios de junta, haya valientes (o insensatos) que repitan.*

Me parece importante hablar con ellos de tú a tú, de profesional a profesional, y hacerles saber por qué nos necesitan y por qué es importante que confíen su comunicación multilingüe o sus textos a especialistas cualificados. Creo que esa labor pedagógica puede reflejarse, a largo plazo, en un mayor reconocimiento de la profesión y, por tanto, mejores condiciones.

Otro factor que me motivó a quedarme fue la continuidad con respecto a la junta saliente. En este sentido, me parece muy positivo que, en los cambios de junta, haya valientes (o insensatos) que repitan, ya que así se pueden acabar proyectos que se hayan quedado a medias, se mantiene en parte la filosofía de trabajo y se transmite mejor el conocimiento a las nuevas incorporaciones, ya que sigue habiendo personas dentro de la junta que saben por qué en un momento dado determinadas cosas se hicieron de determinada manera. Y eso creo que agiliza el funcionamiento de las juntas.

Por último, en mi caso, los dos años del mandato anterior estuvieron muy marcados por la pandemia y por los preparativos del congreso, así que me apetecía vivir una experiencia juntera un poco más «tranquila», aunque, bueno, no sé si ser la nueva presidenta es precisamente sinónimo de tranquilidad...

**Bueno, no es por desanimarte, pero me temo que no. ¿Cómo ha sido el paso de vocal a presidenta? ¿Cómo andamos de «síndrome de la impostora»?**

¿De síndrome de la impostora? Bien, gracias. Ja, ja, ja.

No, ahora en serio. Creo que el cambio de vocal a presidenta supone un salto importante, ya que ahora paso a ser la cara visible de una asociación que representa a más de mil quinientas personas y, quieras o no, eso es una responsabilidad. Yo siempre he preferido el trabajo de hormiguita invisible —quizá por eso me hice traductora—, siempre me he sentido más cómoda en un segundo plano, trabajando entre bambalinas. Al igual que Laura, soy una persona bastante espontánea, así que también tengo que hacer un esfuerzo por



*«Asetrad somos personas, con vidas y circunstancias propias». (Adriana M. Blas)*

*¿De síndrome de la impostora?  
Bien, gracias. Ja, ja, ja.*

medirme y ser cauta, aunque soy perfectamente consciente de que, como ocurre en todos los puestos que tienen mucha visibilidad, siempre habrá a quien le gustes más y a quien le gustes menos. Pero, vaya, que eso pasa en cualquier otro ámbito de la vida y hay que aprender a gestionarlo, sin más.

La verdad es que, aunque con respeto, me enfrento a esta nueva etapa con ilusión y con el respaldo de mis compañeros, tanto de los *quedantes* como de las nuevas incorporaciones. Espero que, entre todos, consigamos replicar el mismo buen ambiente de trabajo y compañerismo que tuvimos en la junta anterior.

**Como integrante de esa junta –en la que nos lo pasábamos *pipa*, para qué negarlo–, os deseo que lo consigáis. Miremos ahora al futuro; cuéntanos qué intentarás aportar durante tu mandato y si hay algún aspecto del cargo que te haga especial ilusión.**

En primer lugar, mi deseo es mantener el espíritu de comunicación y transparencia que caracterizaron a la Junta Directiva 2021-2023, tanto con mis compañeros de junta como con los socios, ya que, precisamente por lo que te comentaba en la pregunta anterior de lo que conlleva ser la cara visible, creo que es importante que todo el mundo tenga la oportunidad de saber qué se está haciendo, quién lo está haciendo y por qué se está haciendo.

En otro orden de cosas, una de las apuestas de esta nueva junta son las ferias sectoriales, pues, como comentaba anteriormente, creemos que tenemos que empezar a hablar de tú a tú con nuestros potenciales clientes, y para eso tenemos que estar presentes en los foros donde ellos se reúnen.

*Los estudiantes de hoy serán nuestros compañeros de mañana, y cuanto más concienciados sobre la importancia de asociarse estén, mejor para todos.*

También creo que es el momento de estrechar lazos con la Universidad, ya que, debido a la pandemia, no fue posible hacer muchas actividades en las facultades, y son un ámbito muy importante, ya que los estudiantes de hoy serán nuestros compañeros de mañana, y cuanto más concienciados sobre la importancia de asociarse estén, mejor para todos.

Por último, en esta nueva etapa seguiremos fortaleciendo los lazos que nos unen a asociaciones hermanas, especialmente las que integran Red Vértice y FIT Europa, y las relaciones con los estamentos políticos.

¿Y algo que me haga especial ilusión? Pues debo confesar que es el trabajar en la Red Vértice con el resto de las asociaciones para que juntas encontremos la forma de que cada vez seamos más fuertes y nuestro sector tenga una mayor representación. Eso solo puede traer beneficios para todas las entidades que colaboramos bajo el paraguas de la Red.

**Seguimos hablando del futuro: ¿cuáles son, en tu opinión, los principales retos de esta nueva junta? Por supuesto, retos previsibles, no una pandemia ni nada así.**

Por favor, ¡otra pandemia, no! Bromas aparte, por un lado, creo que el gran reto de esta junta va a ser la inteligencia artificial. Desde que tomamos posesión de nuestros cargos, no hemos parado de recibir información sobre IA: FIT Europa está organizando seminarios para las juntas directivas de sus asociaciones con el fin de asesorarnos a la hora de abordar este tema, y en foros como Liber, por ejemplo, también se están organizando actividades sobre las aplicaciones de la IA en el sector editorial. Creo que ya no podemos mirar hacia otro lado y que,

como asociación, tenemos que ser capaces de ofrecer a nuestros socios todo lo que esté a nuestro alcance para que sean capaces de tomar decisiones informadas sobre todo lo que concierne a la inteligencia artificial. La IA ya es el futuro, pero también es el presente, así que, como asociación, no podemos esperar más para actuar.

*La IA ya es el futuro, pero también es el presente, así que, como asociación, no podemos esperar más para actuar.*

Por otro lado, también creo que es el momento de dar a la corrección el espacio que merece dentro de la asociación. Para empezar, la primera medida que debemos poner en práctica es continuar con los trámites para adherirnos a RedACTE, tal como se aprobó en la asamblea de Las Palmas de Gran Canaria. Del mismo modo que formar parte de Red Vértice es muy positivo para quienes ejercemos las profesiones de traducción e interpretación, adherirnos a RedACTE puede ser una excelente oportunidad para estar en contacto con otros colegas y conocer de primera mano cuáles son los retos específicos del sector de la corrección, y tener así más herramientas para abordarlos.

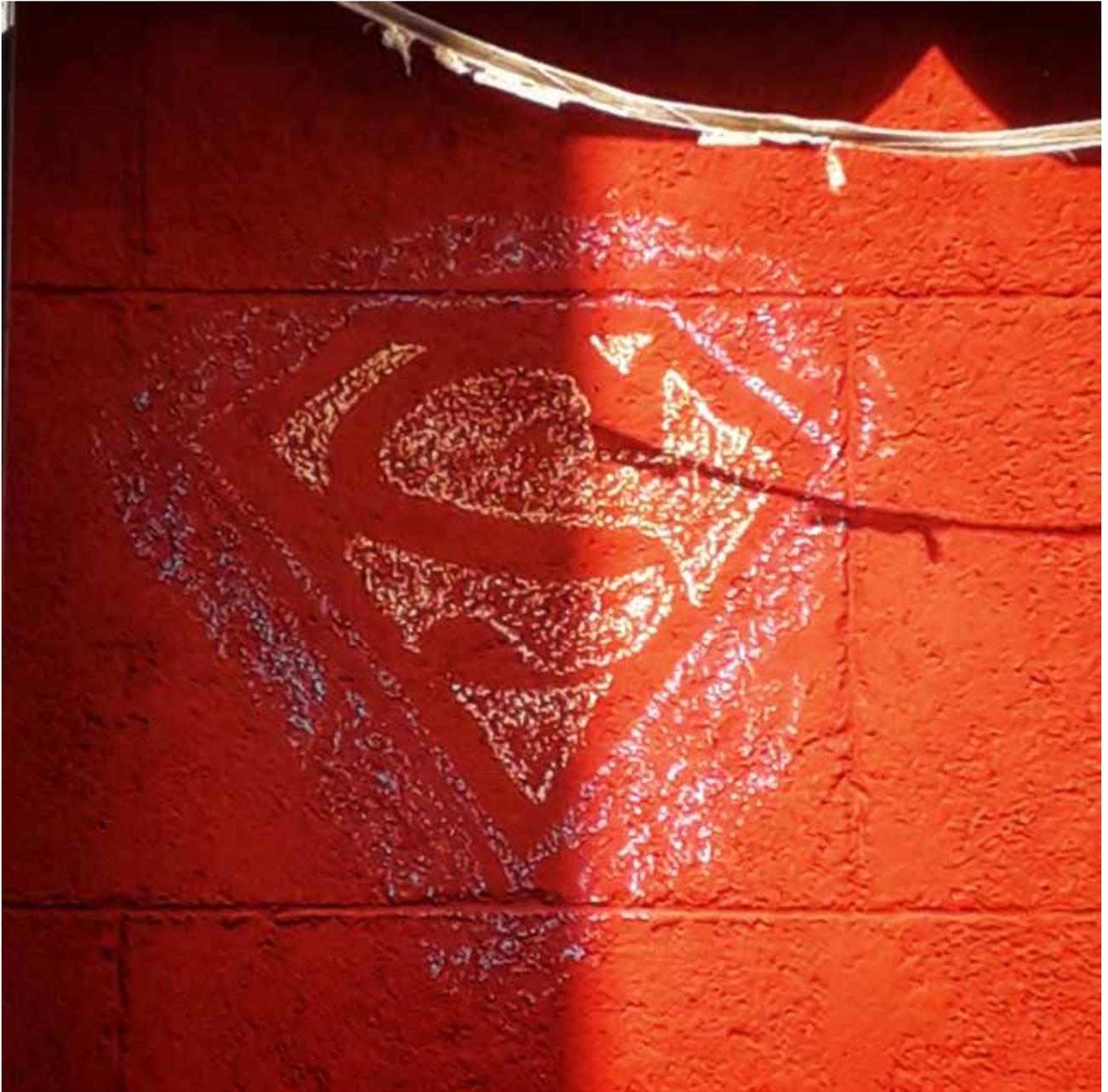
### Para finalizar, ¿te gustaría decir algo más a la familia asetradera o a futuros integrantes de ella?

Me gustaría que las personas asociadas sintieran que Asetrad es un espacio en el que se favorece el diálogo y cuya junta directiva está abierta a escuchar propuestas de los socios. Que se animen a participar en la vida asociativa, porque todas las

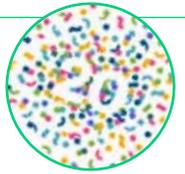
*Es muy satisfactorio ver que, con tu trabajo, estás contribuyendo en primera persona al progreso y a la mejora de tu sector.*

iniciativas y manos son importantes. Entiendo que no todo el mundo dispone del tiempo necesario para estar en una junta, pero cualquier granito de arena que aporten es bienvenido: desde organizar un encuentro de «Las tardes de Asetrad» en su ciudad, a ser mentor o mentora en el programa de mentorías, pasando por proyectos muy concretos, como la redacción de un comunicado de prensa, la maquetación de una guía o la búsqueda de ayudas estatales para una situación de emergencia. Es muy satisfactorio ver que, con tu trabajo, estás contribuyendo en primera persona al progreso y a la mejora de tu sector. Asetrad no es un ente abstracto que hace cosas; Asetrad somos personas, con vidas y circunstancias propias y ajenas al asociacionismo, que dedican parte de su tiempo libre a una causa común de forma desinteresada para que nuestra comunidad siga avanzando.

**Hear, hear! Como en el caso de tu compañera, terminamos la entrevista con esta mirada tan positiva, llena de empuje, pero también de empatía. Nuestros mejores deseos también para ti, no solo como juntera: ojalá encuentres la forma de compatibilizar tu labor con el resto de las facetas que componen tu vida, de forma que la experiencia sea lo más gratificante posible. ¡Muchas gracias por dejarte liar para ser nuestra nueva lideresa! ■**



*Graffiti pandémico. © David Hendricks, 2023*



## Los otros hombros de gigantes

### Discurso de aceptación como socia de honor de Asetrad

Elena Álvarez Mellado

*El 13 de mayo de 2023, Elena Álvarez Mellado, lingüista y experta en lingüística computacional, recibió el nombramiento como socia de honor de Asetrad. Como se explicó al proponer su candidatura, Elena es una reconocida lingüista que compagina su trabajo de investigación con la divulgación en distintos medios – editorial, prensa y radio – y que ha sido galardonada con varios premios a su labor. Es una profesional joven que tiene un concepto fresco y moderno de la lingüística y sus aplicaciones y está en contacto con la actualidad de la profesión y con los avances tecnológicos imparables que irrumpen en este campo. Por todo ello, es una personalidad que genera consenso entre quienes forman parte de Asetrad. Además, podríamos decir que es un nombramiento con visión de futuro, ya que tiene el potencial de acercar a Asetrad a otros espacios, otras iniciativas y un mundo, el de la lingüística computacional, que irá cobrando cada vez más fuerza en nuestras profesiones.*



**Elena Álvarez Mellado** es lingüista computacional: le interesan la lengua, la tecnología y la intersección entre ambos mundos. Actualmente trabaja en el grupo de Procesamiento de Lenguaje Natural de la Escuela de Informática de la UNED investigando sobre cómo usar modelos computacionales para detectar automáticamente préstamos en español. De su investigación nace Observatorio Lázaro, un observatorio que rastrea el uso de anglicismos en la prensa española diaria mediante inteligencia artificial. En los últimos diez

años ha estado vinculada a diversas instituciones relacionadas con la tecnología lingüística, como el Information Sciences Institute de la Universidad del Sur de California, el Laboratorio de Humanidades Digitales de la UNED, Molino de Ideas o la Fundéu. Compatibiliza su labor como lingüista con la divulgación: es colaboradora y miembro del comité editorial de la revista *Archiletras*, autora del libro *Anatomía de la Lengua* y escribe una columna sobre lingüística en *elDiario.es* por la que recibió en 2017 el Premio Nacional de Periodismo Miguel Delibes.

Querida Junta Directiva de Asetrad,  
querida presidenta de Asetrad,  
queridos socios y socias de Asetrad,  
queridas correctoras, intérpretes,  
traductoras,  
queridas camaradas de la lengua,  
compañeras del metal:

Os quiero dar las gracias por dos cosas. La primera es quizá más evidente; la segunda, un poquito menos. Algún día me tendréis que contar por qué me dais este

*Hace unos días pensaba en que  
no sé qué es eso de ser socia de  
honor, no sé qué hay que hacer.*

*Me vais a tener que pasar  
apuntes.*

reconocimiento que yo todavía no me acabo de explicar muy bien, pero que acepto feliz y que recibo encantadísima. Hace unos días pensaba en que no sé qué es eso de ser socia de honor, no sé qué hay que hacer. Me vais a tener que pasar apuntes.





Permitidme además que me lo lleve al plano personal, porque este reconocimiento (que yo no esperaba y que me hace tanta ilusión) me ha llegado en un momento vital muy particular, porque he tenido un bebé hace unos meses. No sé si cuando tienes un hijo pasa como cuando eres adolescente, que te enamoras por primera vez y sientes que eres la primera persona del universo que se ha enamorado alguna vez en la historia de la humanidad. El caso es que, cuando tienes un hijo y estás en las trincheras de la maternidad, una tiene un poco la sensación de que se cae de la sociedad, de que te quedas en el arcén y te pasa la vida por encima. Y es en ese escenario tan extraño cuando a mí me llegó la noticia del nombramiento como socia de honor. Literalmente, cuando Laura me llamó y me preguntó «cómo te pilló», mi respuesta fue: «Con una teta fuera». Os podéis imaginar,

*En el mundo de la ciencia y de la investigación [...] se echa mano con frecuencia de la metáfora de los hombros de gigantes de Isaac Newton.*

por tanto, que este es un momento muy particular en mi vida, y no sabéis lo muchísimo que os lo agradezco y el significado que tiene para mí. Sé que hay otras

muchas compañeras que conocen bien este escenario, y creo que es importante visibilizarlo.

El segundo motivo por el que os quería dar las gracias es por la comunidad, por la fraternidad, por la hermandad. Me explico: yo soy lingüista, y como lingüista estoy muy agradecida y debo mucho a quienes han sido mis profes y mis mentores. En el mundo de la ciencia y de la investigación (que es donde yo estoy ahora) se echa mano con frecuencia de la metáfora de los hombros de gigantes de Isaac Newton, que dice que, si los investigadores de hoy podemos ver más allá, es porque nos alzamos sobre los hombros de los gigantes que son los investigadores que nos precedieron. Es

una metáfora preciosa y no soy yo quién para enmendarle las metáforas a sir Isaac Newton. Pero la metáfora de los hombros de gigantes siempre me ha parecido limitada y un poco coja porque es una metáfora que solamente funciona en el eje vertical, pero no en el eje horizontal. Con muchos de los que estáis aquí yo he compartido congresos, *lingusaraos*, *traducervezas*, cafés, conversaciones, hilos de Twitter, también mesas de trabajo. Y he aprendido muchísimo de vosotros. Si algo sé tras años ejerciendo como lingüista es que el lenguaje es un objeto extremadamente complejo que se resiste a ser constreñido o encorsetado bajo la óptica de una única profesión o una única mirada. Es necesario abrazar ese carácter ecléctico y polifacético para poder aproximarse de una manera honesta y fiel al estudio de la lengua y del lenguaje, que es lo que nos compete a todos los que estamos aquí. Y ha sido en estos saraos lingüísticos y en esta colaboración con personas que venís de otros mundos que también comparten la lengua

*Alzarse sobre los hombros de gigantes te permite ver más lejos, pero apoyarte en los hombros de los compañeros te va a permitir ver mejor.*

como materia de estudio donde yo he aprendido muchísimo. Esa conversación me ha convertido en la lingüista que soy hoy. De los correctores he aprendido que hay comas que matan; de los

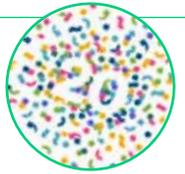
intérpretes, que no es lo mismo interpretar que traducir; y de los traductores, que, si te preguntan qué significa algo, la respuesta siempre es que depende del contexto. Alzarse sobre los hombros de gigantes te permite ver más lejos, pero apoyarte en los hombros de los compañeros te va a permitir ver mejor.

Así que muchísimas gracias a Asetrad por este reconocimiento, que me hace infinita ilusión. Muchísimas gracias por todos estos años de conversación, espero que sigan siendo muchos más. Por muchos más años de Asetrad, muchas felicidades en vuestro aniversario. ¡Que vivan los saraos de la lengua y que vivan las trabajadoras de la lengua! ■

*Las Palmas de Gran Canaria, 13 de mayo de 2023*



*Bodegón en Marrakech. © David Hendricks, 2023*



## Una asociación sin fronteras

# Cruzar el gran mar para asistir al Congreso de Asetrad: entrevista a Elena de Jongh y Ana Cecilia Rosado

Elena de Jongh y Ana Cecilia Rosado

*Asetrad es, verdaderamente, una asociación sin fronteras. En el Congreso 20.º Aniversario de Asetrad celebrado en Las Palmas de Gran Canaria se reunieron profesionales de toda España, pero también de otros países, como las socias **Elena de Jongh** y **Ana Cecilia Rosado**, que se desplazaron, respectivamente, desde Miami y desde el Estado de Nueva York. En sus respuestas al cuestionario que les envió La Linterna, nos cuentan qué les impulsó a «cruzar el gran mar» – según la expresión de Elena – y nos explican qué supone Asetrad para ellas, qué les aporta y qué valoran más como socias.*



**Elena de Jongh** es licenciada en Filosofía y Letras por la Universidad de St. Thomas, donde estudió Literatura Española, Hispanoamericana y Francesa. Obtuvo el Máster en Literatura por la Universidad de Rice y el doctorado en Literatura Española por la Universidad de Tulane. Recibió becas de la Asociación de Mujeres Universitarias y de la Comisión Fulbright para investigar, en España, el tema de su tesis doctoral sobre el krausismo y la generación del 98. Ha sido profesora en varias universidades de Estados Unidos. En la Universidad Internacional de Florida (Miami) fue profesora titular en la Facultad de Artes y Ciencias e impartió cursos de interpretación. Ha sido intérprete oficial y asesora de los tribunales federales durante décadas. Sus publicaciones incluyen numerosos artículos sobre literatura en castellano e interpretación y los libros *From the Classroom to the Courtroom* (John Benjamins, 2012) y la antología *Florilegium. Poesía última española* (Espasa-Calpe, 1982).



**Ana Cecilia Rosado** se graduó en Filología y Literatura Inglesas en la Universidad de Puerto Rico, e inició su carrera como intérprete en el Tribunal de Estados Unidos en Puerto Rico. Luego fue traductora legal por más de siete años en el Tribunal Supremo de Puerto Rico, donde traducía al inglés las decisiones del tribunal. Hizo estudios de posgrado en Puerto Rico (Lingüística Hispánica) y en EUA (Lingüística Computacional y Literatura Hispanoamericana). Como parte de los estudios de Brown University, impartió clases de Lengua Española. Se estableció en el estado de Rhode Island, donde fue intérprete de planta para casos penales en el tribunal federal que tiene su sede allí. En los tribunales, hace tanto interpretación simultánea (al español, en beneficio del acusado) como consecutiva (al inglés, del testimonio de los testigos que declaran en español). Se jubiló con 21 años de servicio y trabaja como intérprete autónoma en tribunales y en otros entornos jurídicos.

### ¿Dónde resides habitualmente?

**Elena:** Resido en el sur de Florida, en Miami.

**Ana Cecilia:** Aunque nací y me formé en Puerto Rico, resido en Estados Unidos desde hace más de 30 años, los últimos cuatro años, en el estado de Nueva York (a unas dos horas de la ciudad de Nueva York).

### ¿Por qué decidiste recorrer medio mundo para participar en el Congreso 20.º Aniversario de Asetrad?

**Elena:** Como socia de Asetrad, hace años que recibía los correos electrónicos y estaba al tanto de algunas de las actividades de la asociación. Sin embargo, nunca me imaginé que participaría de manera activa, en parte porque —como señalas—, hay que recorrer medio mundo. Después de leer uno de los correos sobre el congreso, consideré muy en serio la posibilidad de viajar a las islas Canarias. Te confieso que en ese momento me pareció una locura. Llamé a Ana Cecilia para que me convenciera de que no tenía sentido hacer ese viaje, y ella, sorprendentemente, me contestó: «¡Voy contigo!». Armadas de entusiasmo y un espíritu aventurero, nos lanzamos a cruzar el gran mar.

**Ana Cecilia:** Fue gracias a una lista de congresos profesionales que me enteré de la existencia de Asetrad. Anunciaban el Congreso 15.º Aniversario en Zaragoza. Me inscribí en el congreso y me uní a Asetrad, pues me hacía ilusión ampliar mis experiencias profesionales completamente en

*En Puerto Rico aprendemos que el español que hablamos en el Caribe se ha nutrido mucho del español canario. ¡Esto quería verlo y oírlo en persona! (Ana Cecilia)*

lengua española, oportunidad que no está disponible en los congresos en EUA. Mis planes de Zaragoza se malograron a causa de la cancelación de mi vuelo trasatlántico y, como decimos en Puerto Rico, «me quedé con las ganas». Cuando Elena me avisó del Congreso 20.º Aniversario, pues ella sí se había mantenido al tanto como socia de Asetrad, enseguida dije que quería ir. El hecho de que fuera en las islas Canarias le añadía un gran atractivo al plan, pues en Puerto Rico aprendemos que el español que hablamos en el Caribe se ha nutrido mucho del español canario. ¡Esto quería verlo y oírlo en persona!

### ¿Cómo valoras la experiencia? ¿Ha merecido la pena?

**Elena:** Mereció la pena, sin lugar a duda. Fue una experiencia maravillosa e inolvidable. Desde el primer día, en la entrega de acreditaciones, hasta el último, agradecí la cálida bienvenida de todo el mundo: socias, socios y el comité organizador. Conocí personas estupendas cuyo gran entusiasmo por la profesión y por Asetrad era palpable.

**Ana Cecilia:** Estoy más que satisfecha de haber participado en el congreso. Ha sido una inversión de tiempo y de recursos muy valiosa, y además atesoro la experiencia de haber visitado lugares maravillosos en varias de las islas Canarias, después de finalizado el congreso.

### Por favor, indica qué te gustó más del congreso y qué has valorado más positivamente.

**Elena:** Es difícil elegir entre tantas posibilidades; mencionaré algunas:



En el Congreso 20.º Aniversario de Asetrad (foto: Rafa Cerpa para Asetrad)

1. La variedad, relevancia y altísima calidad del programa. Fue impresionante la variedad de las ponencias, mesas redondas y actividades. Sirvan de ejemplo algunos de los temas de las mesas redondas: «La formación en interpretación», «Volcanes, virus, océanos y estrellas: cómo comunicar conceptos complejos de actualidad con un pie en la ciencia y otro en las letras», «Procesamiento del lenguaje natural, IA, corrección del lenguaje» y «La divulgación como aliada».
2. Me pareció muy positiva la participación del rector de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria y del presidente del Cabildo de Gran Canaria en la apertura del congreso. Ambos dieron la bienvenida y elogiaron la organización y nuestras profesiones. Se señaló que este territorio aislado en el Atlántico, tan alejado de la península, al ser eminentemente turístico está en contacto constante con las lenguas. Según el rector, la conocida frase *traduttore, traditore* se debe sustituir con la de *traduttore, donattore* por los dones que la profesión ha entregado a la humanidad a lo largo de la historia, poniendo de ejemplo la Escuela de Traductores de Toledo.
3. El énfasis de la asociación en la formación profesional, la divulgación y la salud mental.
4. La clausura del congreso. La actividad de lenguaje silbado canario fue singular y extraordinaria. La presentación de la asociación Yo Silbo, sobre este método de comunicación, fue magnífica.
5. Las pausas para café y almuerzo y la cena de gala permitieron ampliar la red de contactos y establecer nuevas amistades.

*Me pareció muy positiva la participación del rector de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria y del presidente del Cabildo de Gran Canaria en la apertura del congreso. (Elena)*

**Ana Cecilia:** Felicito a los organizadores del congreso por sus aciertos al seleccionar los temas, los ponentes y los participantes de las mesas redondas. Menciono un ejemplo, aunque no es el único: la mesa redonda sobre cómo comunicar conceptos científicos complejos. También me impresionó tener a mi alcance temas de actualidad claves para mi profesión, presentados por verdaderos peritos, la importancia que le dieron a la IA y al procesamiento del lenguaje y, finalmente, ver y escuchar a Elena Álvarez Mellado, Fernando Navarro y Lola Pons fue un gustazo, no solamente intelectual.

*Ver y escuchar a Elena Álvarez Mellado, Fernando Navarro y Lola Pons fue un gustazo, no solamente intelectual. (Ana Cecilia)*

También me impresionó tener a mi alcance temas de actualidad claves para mi profesión, presentados por verdaderos peritos, la importancia que le dieron a la IA y al procesamiento del lenguaje y, finalmente, ver y escuchar a Elena Álvarez Mellado, Fernando Navarro y Lola Pons fue un gustazo, no solamente intelectual.

### ¿Qué es para ti Asetrad? ¿Por qué estás asociada?

**Elena:** Me parece importante estar vinculada con asociaciones profesionales excelentes más allá de Estados Unidos. He aprendido mucho —y seguiré aprendiendo— como socia de Asetrad.

**Ana Cecilia:** Ser miembro de Asetrad me permite mantener vínculos con colegas que «viven en español», además de trabajar con el español. Como intérprete, en EUA trabajo con el español y el inglés, pero mi vida ordinaria transcurre en inglés. En cierto sentido, la influencia constante del inglés sobre mi español se asemeja a la de los hablantes que viven cerca de la frontera entre dos países con lenguas diferentes. Asetrad me permite fortalecer y reafirmar el español. También me resulta muy atractivo el énfasis de Asetrad en la formación continua de sus miembros.

### ¿Qué ha supuesto esta experiencia, desde el punto de vista de tu visión asociativa?

**Elena:** La distancia que nos separaba antes del viaje ha disminuido enormemente, sobre todo, después de haber conocido colegas estupendas que viven y trabajan del otro lado del «charco». Como consecuencia de esta experiencia, tengo una visión más amplia, ya que mi participación previa en congresos había sido exclusivamente en asociaciones estadounidenses.

*La distancia que nos separaba antes del viaje ha disminuido enormemente, sobre todo, después de haber conocido colegas estupendas que viven y trabajan del otro lado del «charco». (Elena)*

**Ana Cecilia:** Después del congreso, deseo seguir más de cerca los trabajos de Asetrad y aprovechar los cursos que ofrezcan. Espero que la diferencia horaria no constituya un obstáculo.

### Cualquier otra cosa que quieras añadir.

**Elena:** Estoy profundamente agradecida al equipo organizador por su cálida bienvenida y por facilitar los trámites desde Estados Unidos. El congreso superó mis expectativas con creces. Ante todo, he valorado el espíritu de camaradería e inclusión, que me hizo sentir en casa.

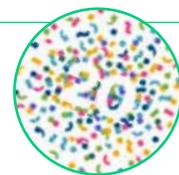
**Ana Cecilia:** Ya estoy deseosa de cruzar el Atlántico de nuevo para el próximo congreso. ¡Ojalá no tuviera que esperar cinco años! ■



*Tarde lluviosa. © David Hendricks, 2023*



*La enseñanza mola, la paz mola más. © David Hendricks, 2023*



## Reseña del taller sobre técnicas y soportes para la corrección editorial de Mercedes Tabuyo

Irene Marinas Rodríguez

*En su taller «Actualización de técnicas y soportes para la corrección de textos en el sector editorial», Mercedes Tabuyo nos presentó el mundo de la corrección editorial a todo color y nos abrió las puertas a nuevas técnicas y soportes que hicieron las delicias de todas las asistentes, veteranas y principiantes de la corrección, por igual.*



**Irene Marinas Rodríguez** es licenciada en Traducción e Interpretación (UCM), cuenta con un máster en Traducción Audiovisual (UAB) y es traductora jurada de francés. Tras unos años en el frente de las agencias de traducción, se lanzó a la vida autónoma mercenaria como traductora y revisora del francés, inglés e italiano sobre casi cualquier tema imaginable. Colecciona cursos de idiomas a los que dedica muchas horas, y de los que nunca traducirá, por amor al arte.

Los pasados 11 y 12 de mayo tuve el placer de poder escaparme de mis quehaceres diarios para unirme a mis compañeras de Asetrad en su vigésimo aniversario. ¡Ya habían pasado diez años desde mi primer congreso en Toledo! La experiencia de otros congresos siempre da perspectiva, sabes identificar mejor los temas que te interesan y los ponentes que no te puedes perder.

Así fue como, al ver la oferta de talleres, no pude resistir la tentación de apuntarme al que impartía Mercedes Tabuyo, titulado «Actualización de técnicas y soportes para la corrección de textos en el sector editorial». La sigo desde hace años por su impresionante carrera y sus amplios conocimientos del lenguaje y la corrección, y disfruto a diario con su generosidad en las redes, en las que comparte sus famosas #tabufichas. Además, ya había participado en un curso que impartió en 2018 con Asetrad y había caído rendida ante sus habilidades como docente.

Mercedes Tabuyo es licenciada en Humanidades por la Universidad de Alcalá y cuenta con veinte años de experiencia

*Ya había participado en un curso que impartió en 2018 con Asetrad y había caído rendida ante sus habilidades como docente.*

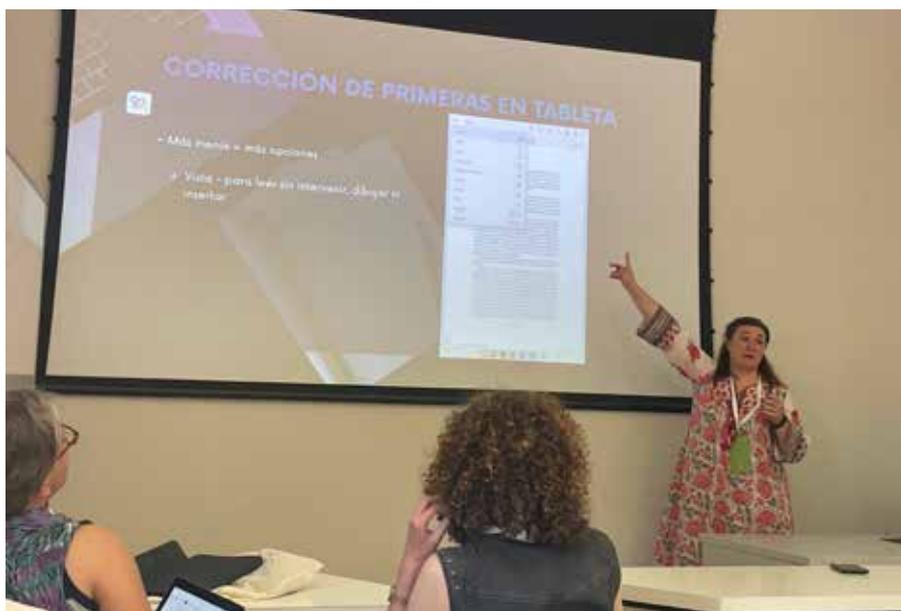
como correctora ortotipográfica y de estilo, además de como formadora de correctores.

El objetivo del taller era presentar las diferentes herramientas que se pueden utilizar para la corrección, desde las más comunes y demandadas a las más recientes y prácticas para usar en todo tipo de soportes y adecuadas a los tiempos actuales.

El enfoque del taller era práctico. Merche ya nos había hecho llegar a los asistentes con anterioridad instrucciones para descargar algunas aplicaciones en nuestras tabletas, así como un par de textos para que nos familiarizáramos con ellos.

Tras una parte más teórica en la que repasamos el proceso de producción (plazos, flujos, intervinientes, fases, etc.), nos pusimos manos a la obra con las diferentes herramientas para la corrección de textos.





Para una *muggle* de la corrección editorial como yo, fue muy esclarecedor tener una visión general del proceso y contar con los comentarios de las asistentes, muchas de ellas grandes correctoras, que aportaron puntos de vista muy interesantes.

En esta parte práctica, nos organizamos por parejas o grupos pequeños en torno a tabletas y teléfonos móviles para probar algunas aplicaciones para trabajar con archivos PDF, con las que se pueden hacer auténticas maravillas. Todas pudimos ir siguiendo los pasos que nos indicaba Merche y comprobar la facilidad con la que después de pocos minutos éramos capaces de indicar correcciones y marcar el texto para su posterior modificación. Las aplicaciones ofrecían funciones de todos los colores y modalidades.

Se generó debate respecto a las ventajas y los inconvenientes de la corrección más manual (en papel, la de toda la vida) y la corrección digital. Es evidente que las preferencias de nuestros clientes y las

*Después de pocos minutos éramos capaces de indicar correcciones y marcar el texto para su posterior modificación.*

*La corrección no tiene por qué quedarse anclada en el pasado, los tiempos cambian y con ellos la tecnología y nuestros conocimientos.*

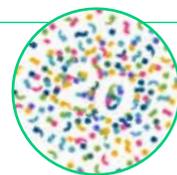
limitaciones de nuestros equipos tienen un gran peso en que nos inclinemos hacia una variante u otra.

En este caso, Merche fue un paso más allá y nos ofreció una versión que podríamos llamar 3.0. Se acabó la era de corregir exclusivamente en papel y con boli rojo, las correcciones difíciles de borrar o en soportes arcaicos. ¿Os imagináis poder adjuntar una nota de voz o una captura de pantalla o enlace que remita a la norma que justifica el cambio? ¿Os imagináis poder corregir con un lápiz digital en una tableta en cualquier lugar? ¿Por qué ceñirse a un único color cuando podríamos utilizar un arcoíris de colores para marcar cada tipología de error? La corrección no tiene por qué quedarse anclada en el pasado, los tiempos cambian y con ellos la tecnología y nuestros conocimientos. ¡Qué suerte tener compañeras tan ingeniosas como Merche

que impulsan cambios y nuevas prácticas en el sector! ¡Qué suerte poder juntarnos periódicamente y compartir y aprender juntas! ¡Larga vida a Asetrad! ■



*Torre de Madrid, Plaza de España, Nube del Cielo. © David Hendricks, 2023*



## Nuevas tendencias en literatura juvenil: cómo corregir libros de *influencers*

Ana González Corcho

*En los últimos años ha surgido imparable una nueva tendencia en el mundo editorial: los libros escritos por influencers. Estos libros plantean un desafío porque, además de atender y trabajar para mejorar su calidad lingüística inicial, hay que respetar un universo concreto, el del autor, ya que el lector va a buscar el idioma, el idiolecto y los códigos de ese mundo que comparte con el influencer y que ya conoce a través de los contenidos en redes. Este artículo es un resumen de la ponencia que la autora presentó en el Congreso 20.º Aniversario de Asetrad: «¿Por qué lo llaman editing cuando quieren decir... otra cosa?».*



**Ana González Corcho** es traductora de inglés a español, correctora y redactora. Está especializada en la traducción de textos técnicos, empresariales y de *marketing*. Se ocupa de la gestión de proyectos y tareas de control de calidad de todo tipo de textos. En los últimos tiempos, centra gran parte de su labor profesional en la corrección de estilo de literatura infantil y juvenil, novela gráfica y materiales didácticos. Sus pasiones profesionales, casi vicios, son la revisión y el control de calidad de las traducciones, además de todas las cuestiones relacionadas con la corrección. Las no profesionales son la poesía, el baile, las palabras en general y los viajes. Es socia de Asetrad y de UniCo y se encarga de la sección «Corrección y revisión» de la revista *La Linterna del Traductor*.

En los últimos años ha surgido imparable una nueva tendencia en el mundo editorial: los libros de *influencers*. Se trata de un formato diferente con un tipo de lenguaje distinto y en un contexto completamente nuevo que requiere una corrección fuera de lo habitual: a veces se denomina *editing*, y otras, corrección de estilo al uso, aunque sus características son especiales.

Estos libros plantean un desafío porque, además de atender y trabajar para mejorar su calidad lingüística inicial, hay que respetar un universo concreto, el del autor, ya que el lector va a buscar el idioma, el idiolecto y los códigos de ese mundo que comparte con el *influencer* y que ya conoce a través de los contenidos en redes. Además, hemos de equilibrar la calidad del texto y el cumplimiento normativo con las

*El lector va a buscar el idioma, el idiolecto y los códigos de ese mundo que comparte con el influencer y que ya conoce a través de los contenidos en redes.*

necesidades de un producto de *marketing*. Expuse esta comunicación el 12 de mayo de 2023 en el Congreso 20.º Aniversario de Asetrad, con el propósito de situar esta nueva tendencia en su contexto, contar cómo enfrentarnos a las condiciones específicas de este tipo de textos y compartir algunos ejemplos del trabajo en este nuevo nicho de mercado, tan amplio y con tanta expansión que se adivina mausoleo en un futuro cercano. Y lo quise hacer con un punto de vista positivo y práctico porque «si del cielo caen limones...».





### Cualquier tiempo pasado fue...

Cualquier tiempo pasado fue, solo eso, fue. Las cosas no son como eran, lo cual no es sorprendente en absoluto, porque siempre ocurre así. Ahora, simplemente, todo va más rápido porque el mundo evoluciona a un ritmo vertiginoso y el acceso a la lectura, e incluso a la prelectura, ya no se produce como antaño. Fuera del ámbito escolar y educativo, los niños ya no tienen sus primeros contactos con la lectura por ocio en los kioscos, la librería o la biblioteca de su barrio. En la mayoría de los casos, los contenidos que pueden acercar a los más pequeños a la lectura —y hablo de **contenidos**, no de literatura, como los tebeos que consumíamos de pequeños los que ya tenemos más de cuarenta y muchos— llegan por medios digitales, y esa tendencia se refuerza durante la adolescencia. Ahora, la cultura popular se cuele a través de las pantallas de los dispositivos conectados a Internet...

¿Acaso no llegan también así las noticias que leemos y los contenidos que consumimos los adultos?

*Los contenidos que pueden acercar a los más pequeños a la lectura [...] llegan por medios digitales, y esa tendencia se refuerza durante la adolescencia.*

### **Influencer escritor: ¿oxímoron?**

En este contexto de creación y flujo incesante de contenidos en redes y pantallas, las editoriales han detectado un camino para publicar más títulos para los jóvenes: la literatura o los libros (no de ficción) de **INFLUENCERS**.

Sí, sé que la palabra «literatura» seguida de la palabra «influencer» genera cierta urticaria y bastante estupor. Sin embargo, muchos de estos autores cuentan historias y eso es la literatura; no hablamos de calidad, habrá libros mejores y peores, pero ¿no ha sido siempre así?

Antes de seguir, conviene hacer una aclaración para delimitar el campo en el que nos movemos; no tanto ponerle puertas, más bien, para dejar algunos elementos en otras eras.



De los autores de los que **SÍ** vamos a hablar: *influencers: instagramers, youtubers, tiktokers*, etc. que convierten en oro todo lo que tocan porque tienen muchos miles, incluso millones de seguidores; cuentan historias y crean contenido.

De los autores de los que **NO** vamos a hablar: famosos, famosísimos o famosetes que quieren tener «su libro» o juegan a ser escritores; **NO CUENTAN** historias, no comparten ni crean contenido en otras plataformas.

¿Hace falta que pongamos ejemplos? Creo que no.

*Lo que suele ocurrir en la mayoría de los casos es que son las editoriales las que contactan con los autores para proponerles la creación del libro.*

### **El producto (sí, un libro es un producto, y en este caso, más)**

Para estos creadores de contenido, contar historias es un hecho normal; la diferencia radica en el medio que utilizan para hacerlo: vídeos, juegos, música, viñetas... No es tan descabellado que acaben llevando sus historias a un formato de libro.

¿O no son ellos los que toman esa decisión?

En realidad, lo que suele ocurrir en la mayoría de los casos es que son las editoriales las que contactan con los autores para proponerles la creación del libro. Hace tiempo que los responsables comerciales de las editoriales más importantes de este país detectaron este fenómeno y el apetecible nicho de mercado que surgía casi de manera natural.

De hecho, es una nueva línea de publicación, que incluso podría tener su propia

sección en las librerías y bibliotecas. En el trascurso de esta ponencia en Gran Canaria propuse buscarle un nombre, pero no tuvimos el tiempo necesario para encontrarlo. No pasa nada, estoy segura de que acabará encontrando su propia denominación en bibliotecas y librerías.

### **La literatura infantil y juvenil en auge**

Este fenómeno se ve impulsado por el auge en general que se viene dando en la literatura infantil y juvenil. Si consultamos los datos estadísticos oficiales de los últimos años (en las referencias del final de esta reseña aparecen algunos enlaces), constataremos que nos encontramos en un excelente momento para la literatura infantil y juvenil, con un aumento constante tanto de producción como de lectura, y con una tendencia ascendente a cambiar de papel a formato digital cuando llega la adolescencia (entre los 15 y los 18 años; el 91,8 % de los menores lee contenidos en formatos digitales).

Otro dato interesante es que las tiradas de los libros para niños y adolescentes son mayores que las tiradas de los libros para adultos. La tirada media en España de un libro en papel es de 3590 ejemplares, mientras que los de infantil y juvenil superan esa media con diferencia (5735 ejemplares/título), una cifra que solo sobrepasan los cómics, tebeos o novelas gráficas, que superan los 7000 ejemplares por título (otro sector en auge).

También se compran más libros para niños: los libros infantiles y juveniles son los que más han aumentado su facturación en los cuatro últimos años. Cabe añadir que,

*La tirada media en España de un libro en papel es de 3590 ejemplares, mientras que los de infantil y juvenil superan esa media con diferencia.*

a pesar de las previsiones más agoreras sobre el futuro del libro en papel, el libro digital, aun con su crecimiento constante, no se acerca ni de lejos a la producción y facturación de libros impresos. Y es que los *influencers* crean contenido digital, pero sus libros se editan en papel, y eso, como ya veremos más adelante, es algo tremendamente positivo, pues acerca el hábito de la lectura en papel, lleva a leer libros impresos a muchos jóvenes que, de otra forma, tal vez no se comprarían un libro. Con todo lo que eso conlleva.

*No es suficiente con una corrección de estilo y otra ortotipográfica, hay que abordar una revisión más profunda y específica: el editing.*

### ¿Cómo corregimos estos textos?

Una vez definido, al menos de forma somera, el marco en el que se mueve este tipo de libros, vamos a la parte que nos afecta como profesionales de la corrección.

Cuando nos enfrentamos a la corrección de estilo de estos textos lo que suele ocurrir es que, a veces, requieren un trabajo de corrección de estilo y un poco más; otras, parte de trabajo de redacción y un poco menos; y, para rizar el rizo, aparece un nuevo concepto: este libro necesita un *editing*, ... ¿edi... qué?

Como ya hemos anticipado, se trata de un producto diferente con un tipo de lenguaje distinto y en un contexto completamente nuevo que requiere una corrección especial.

No es suficiente con una corrección de estilo y otra ortotipográfica, hay que abordar una revisión más profunda y específica: el *editing*, un eufemismo y en inglés, para que

sea tan moderno como los *influencers*.

El *editing* requiere habilidades, herramientas y métodos de trabajo adaptados a este tipo de texto.

### **Editing:**

Una corrección que va más allá de la corrección de estilo y la corrección ortotipográfica, con un nivel mayor de intervención y con características específicas.

### **Algunas de las características específicas del editing:**

- Inmersión en el contenido.
- Respeto del tecnolecto y todos los -lectos del autor y sus seguidores.
- Cumplimiento normativo y adaptación al registro.
- Eliminación de repeticiones tanto léxicas como sintácticas.
- Cohesión y estructura.
- Marcas de corrección y métodos de trabajo alternativos.

Veamos con un poco más de detalle estas características específicas:

### **Inmersión en el contenido**

El primer paso del trabajo de *editing* es documentarse. En este caso, documentarse significa llevar a cabo una labor de investigación. Lo ideal es entrar en la cuenta o

*Lo ideal es entrar en la cuenta o cuentas del autor y conocer su contenido, ser un poco followers antes de empezar a revisar el texto.*

cuentas del autor y conocer su contenido, ser un poco *followers* antes de empezar a revisar el texto. Esto nos dará las claves del universo conceptual y lingüístico en el que vamos a trabajar.

Es muy recomendable crear un glosario terminológico y ajustar muy bien el registro que utilizaremos. Por supuesto, habrá que consultar con el editor cualquier cambio que afecte a términos propios del contenido del autor.

### Entre el tecnolecto, la jerga y el idiolecto del autor

Ahora toca prepararse para el siguiente paso, una vez que ya tenemos los conocimientos necesarios del universo del contenido del autor y contamos con cierto material de consulta, que no será siempre igual, ya que no es lo mismo un libro de acción cuyo protagonista es un personaje de un videojuego, que un libro en el que se plasman las viñetas y reflexiones de una psicóloga *instagrammer*.

Con todo ese trabajo previo, ahora la clave es empezar a corregir el texto manteniendo el delicado equilibrio entre respetar la terminología del autor y aplicar, a la vez, las normas sintácticas, gramáticas y ortotipográficas.

Por ejemplo, si tenemos que conjugar el verbo *craftear*, lo hacemos sin pestañear, pero lo conjugamos de forma correcta, siguiendo las normas de la flexión verbal en español.

Yo *crafteo*  
Tú *crafteas*  
Él *craftea*

*Si hay que craftear, se craftea, pero se conjuga bien.*

*Al tener información de primera mano de los lectores objetivo [...] podemos aprovecharla para adaptar el registro de la mejor manera posible.*

### Características específicas del *editing* Adaptación al registro: a quién va dirigido el libro

Este siempre es un aspecto clave cuando trabajamos con textos de obras de literatura infantil y juvenil; pero en estos libros esta adaptación es mucho más exigente.

Lo que podría parecer una complicación añadida tiene una ventaja implícita. Al tener información de primera mano de los lectores objetivo, que incluso se expresan en comentarios e interacciones con los autores, podemos aprovecharla para adaptar el registro de la mejor manera posible.

### Evitar repeticiones tanto léxicas como sintácticas

Estos autores cuentan historias y comparten contenidos en sus redes, pero no siempre dominan el lenguaje escrito, aunque cabe destacar que hay otros casos en los que sí, porque muchos de estos autores cuentan con los conocimientos y habilidades necesarias para escribir; el perfil del *influencer* es muy variado y también incluye a divulgadores o profesores y profesionales de todo tipo.

Cuando no es el caso, y nos encontramos con un autor con carencias en la expresión escrita, el primer síntoma de poca destreza en la escritura es la repetición sistemática de estructuras sintácticas y léxicas. Así nos encontramos con problemas de:

- Muletillas y comodines de todo tipo que, en un principio, ayudan a andar y a jugar, pero a la larga delatan cojera y falta de destreza.



*Hay que aportar riqueza al texto, mejorar el estilo y la riqueza expresiva; nada que no haya que hacer con escritores «supuestamente» preparados.*

- Se plantea mucho curro «desrepetizador»... Hay que aportar riqueza al texto, mejorar el estilo y la riqueza expresiva; nada que no haya que hacer con escritores «supuestamente» preparados. La única diferencia es que aquí suele ser más evidente y estos autores suelen aceptar de mejor grado las correcciones.

### Estructura y cohesión

Estamos hablando de contar historias y también de compartir contenidos. Ya he citado algunos ejemplos de libros de *influencers* que no son creación literaria como tal, sino un reflejo por escrito de los contenidos de sus redes. En este sentido, al ponernos a trabajar con la estructura y la cohesión debemos ocuparnos de aspectos diferentes según el tipo de contenido.

No ficción: nos centraremos más en la reordenación de párrafos, repeticiones o incoherencias de contenido, en comprobar si faltan elementos esenciales o si se pueden redistribuir apartados.

Ficción: habrá que atender con especial dedicación a las incoherencias de trama, divisiones de párrafos, cierres de capítulos y descripciones de personajes.

### Marcas de corrección y métodos de trabajo alternativos

Muchos de estos autores no utilizan Word ni están acostumbrados a manejar marcas de corrección ni la opción de control de cambios, por lo que se utilizan otros sistemas de marcas y comentarios, normalmente

acordados con el editor. Pueden ser resaltados, colores, comentarios. En un principio, esto nos puede generar rechazo o parecernos poco profesional; sin embargo, es una manera más de trabajar: nuevas realidades requieren nuevas herramientas.

### ¿Y si hace falta algo más?

A veces, modificar y corregir no es suficiente. Es decir, si el texto requiere una reescritura y abandonamos el *editing* o cualquier tipo de corrección de estilo profunda para adentrarnos en otra labor: la redacción y hasta la creación.

Puede ocurrir que sea la propia editorial la que detecta la necesidad de esta labor y la encarga como tal, o bien puede ser que al empezar la corrección o el *editing* el corrector sea el que llegue a la conclusión de que el texto necesita un trabajo más profundo.

En ese caso, es absolutamente imprescindible entender que nos encontramos en otro territorio: el de la redacción.

La redacción tiene tarifas propias y muy diferentes; en muchas ocasiones, incluso se contrata un precio cerrado.

Además, los redactores sí suelen aparecer en los créditos del libro, y si la redacción se convierte en creación parcial, pueden pactar con los creadores y la editorial el cobro de un porcentaje de derechos de autor.

### Nuevas formas de leer *Único sobreviviente: ejemplo de libro multimedia*

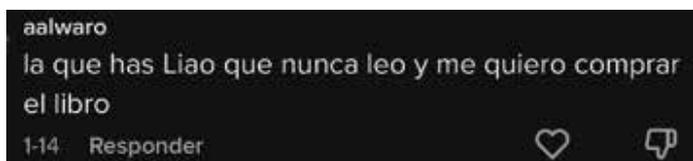
Como el movimiento se demuestra andando, durante la comunicación quise compartir con los asistentes un proyecto muy especial en el que tuve la suerte de colaborar.

En este caso, el libro y el contenido que el autor comparte en sus redes son una única

*Los redactores sí suelen aparecer en los créditos del libro, y si la redacción se convierte en creación parcial, pueden pactar [...] el cobro de un porcentaje de derechos de autor.*

realidad. Los seguidores de las redes llegan al libro para LEER la trama en detalle y los lectores de la historia van a las redes a VER la historia. Y se lee de forma simultánea: papel y redes. Lo que sucedió con este libro es que muchísimos de los *followers* jamás habían leído un libro en papel, y lo novedoso del formato (con el apoyo de los QR con los que el lector podía entrar y ver los vídeos en los que se mostraba parte de la historia) fue un aliciente para poner un libro en papel en manos de chavales que no lo habían tenido antes.

Tal vez no vuelvan a leer un libro en papel, pero ¿y si sí?



*Tal vez no vuelvan a leer un libro en papel, pero ¿y si sí?*

Esto no ha hecho más que empezar...

Las posibilidades son infinitas y, si hacemos las cosas bien, el futuro es esperanzador.

## Conclusiones

- Muchos seguidores de *influencers* leen su primer libro en papel o retoman la lectura cuando su ídolo publica uno.

*Muchos seguidores de influencers leen su primer libro en papel o retoman la lectura cuando su ídolo publica uno.*



*Nuevas maneras de fomentar la lectura*

- Esto no garantiza que vayan a leer más libros, pero la conexión y la puerta a la lectura es evidente.
- El hábito lector se genera leyendo contenidos que enganchen y, en estos días, con la falta de concentración que generan las redes sociales y la sociedad de la inmediatez, estos libros son un medio para acercar las historias contadas en papel a los adolescentes y los jóvenes, aumentar su capacidad de concentración y dotarles de herramientas y medios para llegar a otros libros y otros contenidos.

## El futuro es ya

Como correctores y profesionales de la lengua nos toca asumir tres responsabilidades importantes:

- Cuidar la calidad de los contenidos. Estas primeras puertas de acceso a la lectura de libros en papel para muchos jóvenes deben contar con textos

*Nos toca asumir tres responsabilidades importantes: cuidar la calidad de los contenidos, adaptarnos a las nuevas realidades y defender nuestras tarifas y nuestros derechos.*

que estén bien contruidos, que aumenten la competencia lingüística de los lectores.

- Adaptarnos a las nuevas realidades, lo que implica abrir la mente, investigar y aprender a usar herramientas diferentes o a usar de forma distinta herramientas tradicionales.
- Defender nuestras tarifas y nuestros derechos en un nicho de mercado que está por definirse.

Todas ellas son ineludibles... ■

#### BIBLIOGRAFÍA Y REFERENCIAS:

CEDRO. «La literatura infantil y juvenil en auge» [en línea]. *El blog de CEDRO*. 10 de enero de 2023. Disponible en <<https://www.cedro.org/blog/articulo/blog.cedro.org/2023/01/10/la-literatura-infantil-y-juvenil-en-auge>> [consulta: 5 de octubre de 2023]

CROATOAN9. «Diccionario Gamer: Crafter». En: *La vida es un videojuego.com* [en línea]. 2022. Disponible en <<https://lavidaesunvideojuego.com/2022/02/15/diccionario-gamer-crafter/>> [consulta: 5 de octubre de 2023]

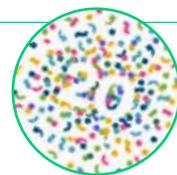
MINISTERIO DE CULTURA Y DEPORTE DE ESPAÑA. *Estadística de la edición española de libros con ISBN*. Ministerio de Cultura. 2022. Disponible en <<https://www.culturaydeporte.gob.es/va/dam/jcr:b25857ff-408a-4ecd-a149-fdadff6b2d1e/libro-2022.pdf>> [consulta: 5 de octubre de 2023]

NAVARRO, A. «“Influencers”, ¿la nueva generación de escritores?». En: *The Murcia Times* [en línea]. 7 de noviembre de 2020. Disponible en <<https://www.miperiodicodigital.com/2020/grupos/themurciatimes-108/influencers-la-nueva-generacion-escritores-2442.html>> [consulta: 5 de octubre de 2023]

POTTIER, B. *Teoría y análisis en lingüística*. Madrid: Gredos, 1992; 321 pp. (Biblioteca románica hispánica, Estudios y ensayos, 378). Versión española de Ter-Sakarian, G.



*Cerezo en flor en el Valle del Jerte. © David Hendricks, 2023*



## Desde la atalaya de la lengua: coloquio sobre la maresía lingüística

Ana González Corcho

*Tras el Congreso 20.º Aniversario de Asetrad, en la jornada de la asamblea general ordinaria del 13 de mayo de 2023 en Gran Canaria, tuve el privilegio de conversar con Elena Álvarez Mellado, en aquel momento, «casisocia» de honor de Asetrad 2023; su proclamación e inolvidable discurso de nombramiento fueron esa misma tarde. Por la mañana nos íbamos a apoyar en los hombros de los compañeros para otear mejor el panorama lingüístico y compartirlo...*



Cuando surgió la idea de esta charla, Elena y yo estuvimos hablando de qué título utilizar. Casi desde el principio, apareció la imagen del faro y el observatorio de la lengua que con tanta precisión ilustra su trabajo. 'Atalaya' cumplía terminológicamente su cometido al combinar ese punto de observatorio y faro; Elena es una observadora incansable y tenaz de la evolución de la lengua, pero también una farera de excepción que lanza avisos a los navegantes cuando el mar está agitado, o admira y registra sus detalles cuando está en calma.

Y todo lo cuenta con brillantez, inteligencia, desparpajo y claridad; en estos días en los que se habla desde el miedo, el interés

*Estábamos en Gran Canaria, así que el mar de la lengua se convirtió en «maresía» porque esta palabra de origen canario [...] era tan poética como acertada.*

económico o político o la pose, centramos en lo lingüístico y escucharla es un soplo de brisa intelectual.

Estábamos en Gran Canaria, así que el mar de la lengua se convirtió en «maresía» porque esta palabra de origen canario y su definición tomada del *Diccionario Aceytuno* (@aceytuno) era tan poética como acertada:

*Con Elena es muy fácil,  
bastaría ponerse a hablar y ya  
tendríamos una ponencia – o un  
minicongreso – sobre lengua.*

«La maresía es el respirar del mar, su aliento, que condiciona la vida de las especies del litoral».

Solo había que sustituir ‘mar’ por ‘lengua’ y ‘especies del litoral’ por ‘hablantes’. Todo cuadraba, hasta la denominación del proyecto profesional-vital del Observatorio Lázaro que ocupa ahora mismo muchos de los tiempos y pensamientos de nuestra socia de honor.

Teníamos el título; casi una declaración de intenciones y teníamos a la mejor interlocutora, ahora solo faltaba establecer un guion.

Con Elena es muy fácil, bastaría ponerse a hablar y ya tendríamos una ponencia – o un minicongreso – sobre lengua; así ocurrió en nuestros trayectos hacia el centro de congresos o en los desayunos (¿por qué ‘sacaleches’ y no ‘sacaleche’ cuando leche no es contable, hay alguna palabra compuesta de este tipo con el segundo componente en singular?), aun así, surgió de forma muy natural un sencillo guion para nuestra charla con los compañeros de la lengua.

En abril de 2019 se publicó [una charla](#) en *La Linterna del Traductor* donde hablamos de la evolución de la lengua con otra grande del sector, nuestra querida Elena Hernández, responsable de la sección de consultas lingüísticas de la cuenta @RAEinforma. Se nos ocurrió que podría ser un ejercicio interesante de observación diacrónica y sincrónica de la lengua retomar algunas de las preguntas de aquella entrevista y observar la situación actual...

Cuatro años no es nada, ¿o sí? Parece que el mundo de la lengua ha pisado el

acelerador en algunos casos, y se ha detenido en otros.

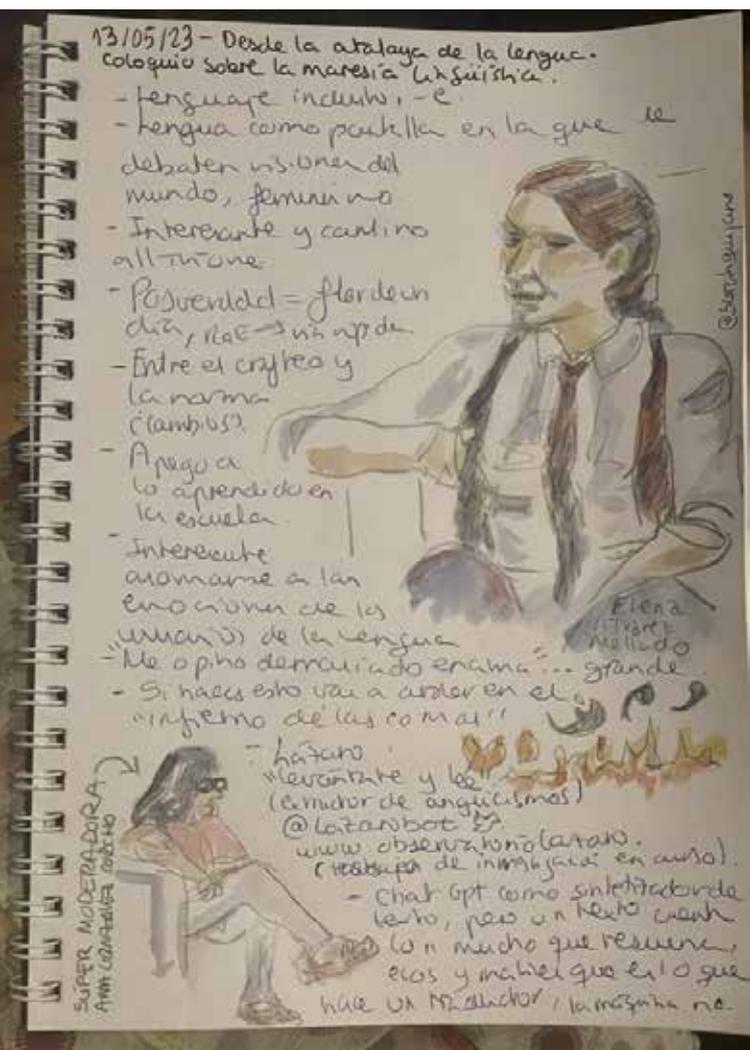
En 2019 irrumpía con enorme fuerza la necesidad de un lenguaje inclusivo y se barajaban nuevas opciones de morfemas de género. Cuatro años después, se corrobora lo que vaticinaba Elena, que el fenómeno, frente al que mostraba un tremendo interés y curiosidad, no acaba de cuajar. Tal vez porque la flexión de género en español es muy resistente al cambio externo, como todos los engranajes profundos de la gramática. Seguimos alerta, pero no parece que el cambio se asiente...

En aquel año también hablábamos de «posverdad»... ¿alguien se acuerda ya de ese término? Ahora parece que manejamos otros como *fake news* o desinformación, mismos perros con distintos collares y con un agente nuevo, la inteligencia artificial de la que nos ocuparíamos un poco más adelante.

Retomamos también la cuestión de la norma: «cuándo conviene apretar y soltar ese conocido corsé» y lo teníamos muy fácil para traerla de invitada a nuestra charla, porque unos días antes se había producido una polémica casi trifulca, casi batalla campal –casi que fue nada, como todos los casis– con una supuesta rectificación de la eliminación de la tilde en ‘solo’. Elena analizó el fenómeno como solo ella sabe hacerlo, buscando razones lingüísticas y emocionales a ese aferrarse a normas de nuestra niñez, el «apego a lo aprendido en la escuela». Fue muy revelador navegar en esa visión psicológica y cultural: «Si haces esto, irás al infierno de las comas».

*En aquel año [2019] también  
hablábamos de «posverdad»...  
¿alguien se acuerda ya de ese  
término? Ahora parece que  
manejamos otros como fake  
news o desinformación.*





Resumen ilustrado por nuestra gran tradupainter: @sarahtraductora

En aquella entrevista también hablábamos de neologismos; en esta ocasión nos centramos en los anglicismos, queríamos que Elena nos contara, aunque fuera brevemente, en qué consiste el proyecto de Observatorio Lázaro, su otro hijo (@lazarobot). El extractor de anglicismos que nos demuestra como la tecnología de la IA puede utilizarse para aplicaciones de investigación lingüística. «No hay nada que me guste más que la IA trabaje para mí», explicaba Elena.

En este caso, para desarrollar un detector de extranjerismos en la prensa española que analiza diariamente 22 publicaciones. Como reza en su web, más de 500 000 anglicismos avistados y subiendo.

«No hay nada que me guste más que la IA trabaje para mí», explicaba Elena.

La conversación nos llevaba al punto final de nuestro guion y punto central de muchas de las charlas de todos los congresos y saraos lingüísticos de los últimos tiempos. Cómo afecta la inteligencia artificial a nuestras profesiones y a la lengua en general.

Si en 2019 la pregunta era: ¿leen los androides poemas automáticos y cómo nos afectaría la revolución del procesamiento del lenguaje? Ahora las cuestiones son otras porque la inteligencia artificial generativa se ha hecho fuerte y, sobre todo, de uso abierto y generalizado en los últimos años, con el ejemplo a nivel popular del ChatGPT gratuito, aunque las opciones son múltiples y en aumento.

Elena nos sitúa rápidamente con la frase «tener verborrea no es tener capacidad lingüística humana» y califica a ChatGPT como un «cuñado artificial»: habla mucho, pero no siempre sabe de lo que habla. Los matices, el contexto, todo aquello que maneja a la perfección un profesional del lenguaje queda muy lejos de lo que domina la máquina, respiremos y aprendamos.

Aun teniendo en cuenta esto, no se pueden desdeñar en absoluto las prometedoras aplicaciones de la lingüística computacional y no podemos quedarnos en el debate simplista de amenaza o ventaja. Toca observar, aprender y estar preparados.

Hubiéramos seguido mucho más tiempo y hubiéramos querido que los asistentes pudieran participar más, pero irse con ganas de más es la mejor forma de irse y aún nos quedaba la proclamación de nuestra socia de honor unas horas más tarde.



No creo que haya mejor cierre a esta reseña-recuerdo que invitaros a leer, [en este mismo número](#), la transcripción del discurso que nos regaló Elena Álvarez Mellado tras su proclamación como socia de honor de Asetrad.

«Alzarse sobre los hombros de gigantes te permite ver más lejos, pero apoyarte en los hombros de los compañeros te va a permitir ver mejor». Elena Álvarez Mellado.

*Elena [...] califica a ChatGPT como un «cuñado artificial»: habla mucho, pero no siempre sabe de lo que habla.*

Gracias, Elena por dejarnos tu hombro, tu lucidez y tu generosidad. Nos sentamos pronto a seguir hablando de lengua, y a leerte y a escucharte. ■

**Elena** es lingüista computacional: le interesan la lengua, la tecnología y la intersección entre ambos mundos.

En los últimos diez años ha estado vinculada a diversas instituciones relacionadas con la tecnología lingüística, como la Universidad del Sur de California, la Universidad de Brandeis de Massachusetts, el Laboratorio de Humanidades Digitales de la UNED, Molino de Ideas o la Fundéu. Actualmente es investigadora predoctoral en el grupo de Procesamiento de Lenguaje Natural de la Escuela de Informática de la UNED, donde investiga sobre cómo usar modelos computacionales para detectar préstamos en español. Su investigación ha dado lugar a Observatorio Lázaro, una herramienta que rastrea automáticamente el uso anglicismos en la prensa española.

Compatibiliza su labor como lingüista con la divulgación: es colaboradora y miembro del comité editorial de la revista *Archiletras*, autora del libro *Anatomía de la Lengua* y escribe una columna sobre lingüística en *elDiario.es*, columna por la que recibió en 2017 el Premio Nacional de Periodismo Miguel Delibes. Ha recibido también el premio Adam Kilgarriff de lexicografía, la Google Scholarship for Women in Computer Science, el premio de la Asociación de Humanidades Digitales Hispánicas y el Premio Archiletras de la Lengua en la categoría de investigación.



*Procesión en San Vicente de la Barquera (Cantabria). © David Hendricks, 2023*

## Una oportunidad en la Unión Europea

Lola Guindal

*La demanda de interpretación en las instituciones de la Unión Europea ya está a niveles prepandemia, pero hay un problema: faltan intérpretes. ¿Siempre te has visto trabajando en las instituciones, pero nunca te has presentado a la prueba de acreditación interinstitucional? Ha llegado tu momento.*



**Lola Guindal** es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad Complutense de Madrid y máster en Comercio Exterior por la Universidad Carlos III. Lidera Lapidrarosetta, un proyecto que ayuda a empresas y profesionales españoles a superar la barrera del inglés desde 2010. Colabora también con la Universidad Pontificia Comillas como profesora de Interpretación en el Máster EMCI de Interpretación de Conferencias. Se interesa especialmente por el emprendimiento en interpretación y por la práctica deliberada como *modus vivendi*. Apasionada del *marketing* digital, *youtuber* y madre de dragones.

La demanda de interpretación en las instituciones de la Unión Europea ya está a niveles prepandemia, pero hay un problema: faltan intérpretes. ¿Siempre te has visto trabajando en las instituciones viviendo un *thriller* como una Nicole Kidman cariacontecida, pero nunca te has presentado a la prueba de acreditación interinstitucional por miedo o pereza? Querida, ha llegado tu momento.

Con la nueva normalidad pospandémica, las instituciones europeas han vuelto a su actividad habitual sin restricciones. Solo la Comisión celebra ya entre cuarenta y cincuenta reuniones con interpretación a diario. A esta cifra hay que sumarles las vistas del Tribunal de Justicia de la Unión Europea (TJUE), las reuniones del Parlamento y todos los demás eventos con interpretación que se celebran en el seno de nuestras instituciones comunitarias, ya sea en Bruselas, en Estrasburgo o en Luxemburgo.

La demanda puede ser la misma cuantitativamente, pero no lo es cualitativamente. Mientras que en enero de 2020 todas las reuniones eran presenciales, ahora son

*Con la nueva normalidad pospandémica, las instituciones europeas han vuelto a su actividad habitual sin restricciones.*

virtuales entre el 15 y el 20 %. Y es que, en una encuesta a los usuarios de interpretación de las instituciones, estos manifiestan su preferencia por las reuniones por videoconferencia.

No son los únicos. La propia Unión Europea, en un esfuerzo por la eficiencia energética y medioambiental y para reducir su huella de carbono, favorece las reuniones sin desplazamiento, con la consiguiente necesidad de interpretación remota.

En las instituciones europeas trabajan hoy unos 800 intérpretes permanentes, que son los que cubrieron el volumen total de interpretación durante la pandemia. Además, hay una bolsa de 3200 intérpretes independientes acreditados, de los cuales 1200 vuelven a tener contratos con regularidad.





*La Comisión Europea buscando intérpretes con tres lenguas C*

*Sin embargo, la UE necesita intérpretes y los necesita ya. Muchos de los intérpretes funcionarios están llegando al final de su carrera.*

Sin embargo, la UE necesita intérpretes y los necesita ya. Muchos de los intérpretes funcionarios están llegando al final de su carrera. Se incorporaron a sus puestos como jóvenes profesionales en los ochenta y, poco a poco, se aproximan a la feliz edad de la jubilación. El cambio a lo remoto está también empujando a muchos a la prejubilación. Y no porque les cueste subirse al carro de las nuevas tecnologías, sino por las condiciones de trabajo que desembocaron en la huelga del pasado verano, entre ellas, las lesiones auditivas causadas a cien de ellos por la incapacidad de los delegados para seguir las instrucciones referidas al uso de unos micrófonos adecuados y unas conexiones estables desde entornos silenciosos.

A pesar de que se convocan exámenes de acreditación interinstitucional todos los años —y en 2022 en enero y en

octubre— para alimentar esa gran bolsa de intérpretes independientes de la que se nutren las reuniones multilingües organizadas por la Comisión, el Parlamento y el TJUE, el número disponible de profesionales es un 12 % menor que antes de la pandemia. Faltan intérpretes ahora, y en el plazo de cinco o diez años se prevé un fatal cataclismo del multilingüismo comunitario si no se ponen soluciones ya.

*¿Y cuál es el plan? ¿Cómo vamos a conseguir salvarnos del terrorífico apocalipsis lingüístico que supondría no poder satisfacer las necesidades de interpretación en todas las reuniones?*

Si bien es cierto que el Servicio Común de Interpretación de Conferencias (SCIC) no tiene capacidad para examinar con más asiduidad, sí se evalúan todas las candidaturas presentadas en cada convocatoria —primero en la prueba de simultánea (SIM) y luego en la de consecutiva (CON)—, pero solo un 20 % consigue aprobar y acreditarse. Uno de cada cinco. ¿Por qué tan pocos? ¿Es que es muy difícil?

Pues no te creas. Hay que cumplir unos requisitos, eso sí. El primero —indispensable para pasar el primer filtro— es haber cursado un máster en Interpretación de Conferencias o justificar una experiencia profesional equivalente; el segundo, tener el perfil lingüístico adecuado, que para cabina española consiste en tener al menos inglés y francés o alemán en C y una tercera lengua comunitaria, y el tercero, aprobar la prueba de simultánea y luego la de consecutiva.

*¿Cómo vamos a conseguir salvarnos del terrorífico apocalipsis lingüístico que supondría no poder satisfacer las necesidades de interpretación en todas las reuniones?*



*Para acreditarse hay que conocer los criterios de evaluación de la prueba, que son públicos, y prepararse a conciencia para superarlos.*

¿Y la prueba es difícil? No, la prueba no es muy difícil. En absoluto. No lo es. Todas las intérpretes de conferencias con unos años de ejercicio a nuestras espaldas hemos sufrido discursos mucho más complicados que los de la prueba de acreditación interinstitucional y los hemos superado sin llorar. Porque las mujeres no lloran, las mujeres facturan.

Para acreditarse hay que conocer los criterios de evaluación de la prueba, que son públicos, y prepararse a conciencia para superarlos. El comité evaluador busca estrategias y técnicas de interpretación muy específicas y, a nada que un intérprete profesional se entrene con cabeza, con planificación y con apoyo experto, puede estar trabajando para el SCIC de la Comisión o para la Dirección General de Logística e Interpretación de Conferencias (DG LINC) del Parlamento más pronto que tarde.

La UE pone de su parte para incentivar a los candidatos que cumplen los requisitos previos de formación y perfil lingüístico; de hecho, ha emprendido una serie de medidas muy jugosas que hacen de la carrera institucional una opción muy atractiva.

En primer lugar, ya en esta convocatoria que está en curso, se ofrecerá una repesca a aquellos candidatos que, superada la prueba de simultánea, pinchen en alguna de las consecutivas. No será una segunda oportunidad *urbi et orbi*, pero sí para aquellos examinados que hayan demostrado una especial valía en la primera criba y que tengan un perfil particularmente valioso (el portugués o el alemán, por ejemplo, seducen mucho al comité evaluador).



*El monstruo del Globish English acechando a las pobres instituciones europeas*

Así, el temido monstruo de la consecutiva que a algunas intérpretes les echa tanto para atrás porque no la han vuelto a tocar ni con un palo desde que salieron de la facultad, no lo es tanto. De hecho, la mayoría de los candidatos pinchan en la simultánea: en una de las últimas convocatorias hicieron la SIM para cabina de alemán cincuenta personas. Solo invitaron a la prueba de CON a seis. Un mero 10 %. Y es que para lo que hay que prepararse de verdad es para la simultánea, porque si bordas la primera prueba, siempre te queda la posibilidad de la repesca en la consecutiva. Menos miedo a la toma de notas y más práctica deliberada para segmentar, transformar y seguir el ritmo.

En segundo lugar, tanto el SCIC como la DG LINC ofrecen un número garantizado de jornadas en las instituciones a algunos recién acreditados. Si seleccionan tu perfil, te pueden asegurar entre 25 y 50 jornadas de interpretación en un año, más luego todos los encargos cortos que te puedan ofrecer en la UE y todo lo que logres trabajar en tu mercado privado local. Una propuesta

*Menos miedo a la toma de notas y más práctica deliberada para segmentar, transformar y seguir el ritmo.*

*Al menos a los intérpretes recién acreditados a los que se ofrezcan una serie de jornadas garantizadas, no se les exigirá vivir en Bruselas.*

nada desdeñable para los profesionales que quieran vivir exclusivamente de la interpretación y dejar de traducir manuales de lavadoras, ya que estas jornadas garantizadas suponen al menos un salario mínimo interprofesional al año. Neto.

Por último, hasta hace bien poquito la oficina de contratación solo recurría a intérpretes con domicilio profesional en Bruselas —como muy lejos, en París— en pos de la austeridad y para evitar las dietas y los gastos de desplazamiento. Esto suponía una barrera de entrada evidente para intérpretes ya asentados en otros mercados: dejar a tus clientes del mercado local y desplazar a tu familia a la fría y lluviosa Europa central no parece especialmente seductor.

No obstante, parece que este requisito se está flexibilizando y que, al menos a los intérpretes recién acreditados a los que se ofrezcan una serie de jornadas garantizadas,

no se les exigirá vivir en Bruselas. Podrán tener su domicilio en Madrid, Valencia, Málaga o Villanueva de la Sierra y trasladarse puntualmente para dar servicio de interpretación en las instituciones europeas con los gastos de viaje y manutención cubiertos.

Cuando hablamos de interpretar «en la Unión Europea» englobamos a tres grandes instituciones: la Comisión, el Parlamento y el TJUE. Muchas comenzamos los estudios de Traducción e Interpretación con el objetivo de vernos algún día en una cabina institucional y poco a poco lo fuimos relegando y anteponiendo otras metas profesionales y personales. Y eso está bien. Por supuesto.

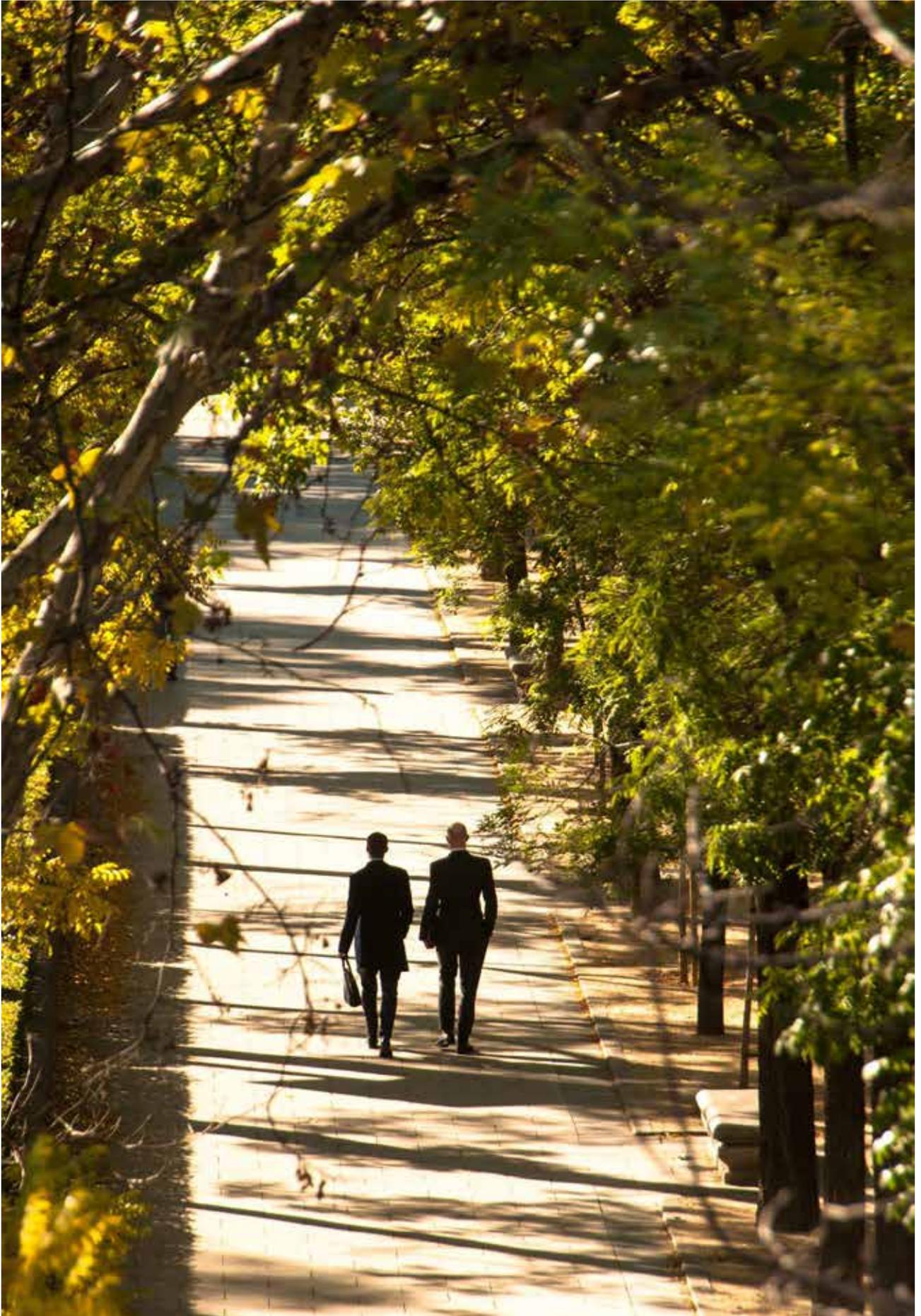
Pero si eres de las que todavía tienen la espinita institucional clavada en el corazón, si quieres estar en todo el ajo de las decisiones y las políticas que rigen la vida de los ciudadanos europeos, si sabes con toda seguridad que la interpretación en la Unión Europea es el trabajo para el que has nacido, ha llegado tu momento, y no vas a encontrar otro mejor para prepararte a conciencia y acreditarte para el trabajo interinstitucional. Hazlo ahora. ■

#### BIBLIOGRAFÍA Y REFERENCIAS:

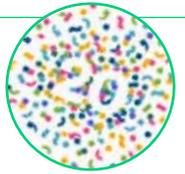
COMISIÓN EUROPEA. «Next Generation EU Interpreters». 2002. En línea: <[https://commission.europa.eu/events/nextgenerationeuinterpreters-2022-11-17\\_en](https://commission.europa.eu/events/nextgenerationeuinterpreters-2022-11-17_en)> [fecha de consulta: 14-01-2023].

CRISP, J. «EU interpreters' anger over work from home rules translates into strike». En: *The Telegraph*. Fecha de publicación: 29-06-2022. Edición en línea: <<https://www.telegraph.co.uk/world-news/2022/06/29/eu-interpreters-anger-work-home-rules-translates-strike/>> [fecha de consulta: 14-01-2023].

UNIÓN EUROPEA. «Work as a Freelance Interpreter at the EU». 2021. En línea: <[https://europa.eu/interpretation/freelance\\_en.html](https://europa.eu/interpretation/freelance_en.html)> [fecha de consulta: 14-01-2023].



*Un remanso de paz en pleno Paseo de la Castellana. © David Hendricks, 2023*



## Training humanitarian interpreters: a case study of an Italian NGO

Maura Radicioni

*This contribution is based on a case study for an ongoing PhD research project on cultural mediators working for an Italian NGO, Emergency, which provides humanitarian aid and medical assistance in complex migration settings. Emergency's cultural mediators carry out a wide range of tasks, including providing health and social guidance, information, and cultural mediation. The results of the study show that in being asked to perform a variety of tasks and flexibly adapt to changing circumstances the NGO's cultural mediators are faced with major training and ethical challenges. The former concern the lack of training in areas as diverse as language, intercultural mediation, interpreting and translation, ethics, emotions, and vicarious trauma, among others. The latter refer to the cultural mediators' scant appreciation of the ethical implications of their actions, as well as their lack of awareness in decision-making of the difference between the ethics of interpreting and the ethics of humanitarian work.*



**Maura Radicioni** is a PhD researcher in Interpreting Studies at the University of Geneva's Faculty of Translation and Interpreting (FTI) conducting a study on humanitarian interpreting. She obtained her MA in Conference Interpreting from the University of Bologna, DIT at Forlì in 1997. Since then, she has worked as a conference interpreter, interpreter trainer, and researcher. Her research has been published in *John Benjamins*, *JosTrans*, *BUP*, and *Bloomsbury*, among others, as well as in edited collections, including the *Handbook of Research on Medical Interpreting*. She is the coeditor of *Recharting Territories. Intradisciplinarity in Translation Studies*, recently published by Leuven University Press. In 2017 she was involved as a trainer in the first humanitarian interpreting course in Italy, which was jointly organized by the DIT and the FTI. Since 2021, she has been one of the trainers on the basic consecutive interpreting courses held by the University of Geneva's FTI and the ICRC.

This contribution stems from a case study for an ongoing research project, and from the work carried out by the trainers in the Interpreting Department of the University of Geneva's Faculty of Translation and Interpreting (FTI). This article is not just my brainchild: it is the result of a joint presentation between Lucía Ruiz Rosendo, who is Associate Professor and Director of the Interpreting Department at the FTI, and myself, a conference interpreter, interpreter trainer, and PhD researcher in the field of humanitarian interpreting. I had

the pleasure of personally delivering this presentation on Asetrad's 20th Anniversary in Las Palmas de Gran Canaria on 12th May 2023.

My contribution focused on the cultural mediators (CMs) who work for the Italian NGO Emergency. This NGO is known for its humanitarian work in war-torn areas around the globe, where it aims to provide basic healthcare to civilian victims of wars and conflicts. Not everybody knows, though, that since 2006 the organization



*Maura Radicioni at the Asetrad Congress in Las Palmas de Gran Canaria*

*My contribution focused on the cultural mediators (CMs) who work for the Italian NGO Emergency. This NGO is known for its humanitarian work in war-torn areas around the globe.*

has also been active on Italian soil within the framework of its Programma Italia, within which humanitarian aid and medical assistance are provided to the poor and the vulnerable, including migrants and refugees in complex migration settings. This activity is performed in the outpatient clinics and mobile units of the NGO and is facilitated by CMs, who are hired by Emergency to carry out a wide range of tasks, including providing health and social guidance, information, cultural mediation, and interpreting to support the NGO's Italian operations.

The interest in this topic stems from the fact that research into interpreting and cultural mediation in conflict and post-conflict scenarios has increased greatly in the 30 or so years since Bassnett and Lefevere's seminal work on translation, history, and culture (Bassnett and Lefevere 1990). This has gradually led scholars of translation and interpreting studies (TIS) to research translation and interpreting (T&I) as socially situated practices, thus initiating the so-called 'cultural turn' in TIS. Another element to consider is the growing use of interpreters and CMs in challenging humanitarian contexts; conflicts and conflict-related scenarios, migratory flows, and natural and man-made disasters have wrought havoc in recent years, with implications at both the site of the event and in far-away areas due to increasing flows of migrants, refugees, and internally displaced people. A consequence of this has been the growing need for communication

*In this context, interpreters can rightly be said to play a major role in enabling communication, as well as in mediation and conflict resolution.*

and interpreting/cultural mediation in crises and emergencies. In this context, interpreters can rightly be said to play a major role in enabling communication, as well as in mediation and conflict resolution, thus serving as all-round aid workers. This has led to the formulation of the term 'humanitarian interpreting', one that covers various areas of research conducted since the early 2000s within TIS to explore the role and practices of interpreters and CMs working in war and post-conflict settings and humanitarian emergencies.

Humanitarian interpreting has been investigated by various TIS researchers. Some have adopted a historical perspective, analyzing T&I practices and their evolution throughout history or in relation to a specific historical event (e.g., the whole of Jesús Baigorri-Jalón's scholarly production, Ruiz Rosendo and Persaud 2016). Other researchers have focused on the contexts of humanitarian interpreting: the military (e.g., Inghilleri 2010; Ruiz Rosendo 2020); asylum-seeking (Inghilleri 2003; Pöllabauer 2004); NGOs (Tesseur 2018, Delgado Luchner 2018, Radicioni 2019, Montalt 2020); humanitarian aid (Delgado Luchner and Kherbiche 2018, Todorova 2016 and 2017); war reporting (Palmer 2007); or UN human rights missions (Barghout and Ruiz

*The work of interpreters and CMs in challenging humanitarian contexts is often hindered by a lack of professionalization and insufficient training.*

Rosendo 2022). Other TIS scholars, again, have addressed the relationship between migration and translation (Inghilleri 2017).

The work of interpreters and CMs in challenging humanitarian contexts is often hindered by a lack of professionalization and insufficient training (Verrept 2019). Training is, therefore, a major issue that has often been the subject of scholarly investigation. Notable reference literature here is Federici, O'Brien, and O'Shea (2023) and Ruiz Rosendo and Todorova (2022). In this respect, TIS researchers have for example focused on several training-related aspects: learning relationships between civilian interpreters and military personnel (Tipton 2011), communities of practice (CoP) (Ruiz Rosendo 2022; Radicioni and Ruiz Rosendo 2022); the design of a training curriculum in asylum hearings (Bergunde and Pöllabauer 2019); or UN field missions (Ruiz Rosendo, Barghout, and Martin 2022).

Interpreting in the humanitarian sphere has, therefore, been researched for a good 20 years now. A definition of 'humanitarian interpreting' was, however, not produced until 2018. In their insightful paper on the positionality of interpreters working for the ICRC and the UNHCR, Delgado Luchner and Kherbiche (2018: 17) defined 'humanitarian interpreting' as

...interpreting practices that fall within the legal framework of International Humanitarian Law (IHL) and International Refugee Law and aim to enable humanitarian organizations to communicate with public authorities, and protected individuals/beneficiaries, in order to allow the latter to access their rights. Humanitarian interpreters are members of the humanitarian field (aid providers, beneficiaries, or both), who work in contexts characterized by human suffering, vulnerability, and stark power asymmetries.



*I also aimed to investigate how and to what extent this specific context impacts their work and their T&I practices.*

In doing so, they highlighted the salient features of this interpreting mode, one that straddles several fields.

The literature review briefly sketched above provides the context for the case study research I am currently finalizing within the framework of my PhD project at the University of Geneva, under the supervision of Lucía Ruiz Rosendo. As outlined above, in my research I am investigating the CMs working for the Italian NGO Emergency, and specifically their interpreting and cultural mediation practices in a complex migration-intense area in southern Italy, Castel Volturno (CV). In undertaking this research, my aim was to understand the context in which these CMs work and, specifically, the unique circumstances associated with CV. I also aimed to investigate how and to what extent this specific context impacts their work and their T&I practices. As an inductive and qualitative study, my research follows an emergent design, which means that the data are collected and analyzed in the field. Theory is generated from these data and not based on prior assumptions or theoretical frameworks. This study is an example of ethnographic case study research. It relies on multiple data sources, mainly semi-structured interviews and video interviews, documents, and direct observation. Data triangulation was used after data collection to corroborate findings and confirm their validity. Participants in the study were the CMs currently or previously working at the CV outpatient clinic within Emergency's Programma Italia.

So far, several interesting findings have emerged in various fields: intercultural communication, training, ethics, ELF and

interpreting/cultural mediation, and the psychological implications of interpreting/mediating in humanitarian contexts, to name but a few. In my presentation at the Asetrad Congress, I restricted the field to the training results that have so far emerged from the research.

The study has generally shown that in being asked to perform a variety of tasks and flexibly adapt to changing circumstances the NGO's CMs are faced with major training and ethical challenges. Interestingly, the study has shown that the CMs currently or previously working for Emergency in CV solely received training from the organization on legal and administrative issues. These issues are considered essential by the NGO, as CMs must be able to provide socio-medical guidance to migrant patients and, therefore, be familiar with the legal and administrative aspects of the Italian migrant reception and health systems. It emerged from the study, however, that the CMs working in CV suffer from a generalized lack of training in areas as diverse as language, interpreting, translation, (inter)cultural mediation, intercultural communication, ethics, emotions, and vicarious trauma, among others.

The study has also shown that the CMs compensate for this lack through training that they often choose to pursue on their own initiative on topics they deem interesting or useful, and by learning from their colleagues within an established CoP. This enables them to learn in the field and to learn from peers. Findings have also shown that the participants in the

*The study has shown that the CMs currently or previously working for Emergency in CV solely received training from the organization on legal and administrative issues.*



*Maura Radicioni at the Asetrad Congress in Las Palmas de Gran Canaria*

*Interpreters and mediators working in this field should be equipped with the tools to mediate in particularly sensitive contexts.*

study have scant appreciation of the ethical implications of their actions, as well as a lack of awareness of the difference in decision-making between the ethics of interpreting and the ethics of humanitarian work.

Training, therefore, seems to be one of the key issues in the humanitarian field. Interpreters and mediators working in this field should be equipped with the tools to mediate in particularly sensitive contexts and the case study illustrated above is yet another demonstration of this.

A major entity responsible for the academic training of interpreters and translators, such as the Interpreting Department of the University of Geneva's FTI, could not ignore this plea. Against the backdrop of the increased need for linguistic mediation in conflict, post-conflict, and humanitarian zones, often provided by non-professional interpreters and translators (NPIT), the Interpreting Department of the FTI has been conducting a line of research called AXS ('access'), which generates evidence-based data with the objective of informing training programs for interpreters working in settings at different stages of conflict progression.

One training program currently underway, which was presented at the Asetrad Congress, is the FTI/ICRC Basic Consecutive Interpreting Course. This is a course jointly organized by the ICRC and the FTI to train ICRC interpreters who work in humanitarian contexts. Since the outbreak of the COVID-19 pandemic, this training—which used to be residential and last one week—has become a 4-week online program built around both synchronous and asynchronous activities. It is run 3 times per year. The trainers are all instructors working for the FTI and are all interpreter trainers, trained conference interpreters, and researchers. ICRC learners, meanwhile, perform various roles within the organization, serving for example as interpreters or FPOs. The course is provided on the FTI's Tr@in (CANVAS) platform and comprises 1 live introductory class and 4 real-time sessions, one at the end of each week/module. As already mentioned, it lasts 4 weeks and consists of 4 modules,

*This is a course jointly organized by the ICRC and the FTI to train ICRC interpreters who work in humanitarian contexts.*

one per week. The course topics include an introduction to basic consecutive interpreting and note-taking (week/module 1), a focus on the ethics of interpreting in the framework of humanitarian principles and the role of the interpreter (week/module 2); assignment preparation and language enhancement (week/module 3); and interpreting and cultural mediation, with the two understood as being part of a continuum and not in opposition, the aim being to raise awareness about the cultural issues at stake in communication (week/module 4). Each module builds on the previous one, with trainees being exposed to complex interpreting interactions: turn-taking, multiple speakers, official meetings, and challenges specific to humanitarian and protection work. Participants are provided with videos and written documentation made available on the Tr@in platform. ICRC learners are required to upload their assignments to the platform by scheduled deadlines, and they receive feedback from the trainers on those assignments. After successfully submitting all assignments, course participants receive a joint attendance certificate signed by the FTI and the ICRC.

The FTI has also established a training program with the Centre of Competence on Humanitarian Negotiation (CCHN). The CCHN is a joint initiative of the International Committee of the Red Cross (ICRC), Médecins Sans Frontières (MSF) Switzerland, the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR), the United Nations World Food Programme (WFP), and the Centre for Humanitarian Dialogue (HD). Within the framework of the FTI/

*The FTI has also established a training program with the Centre of Competence on Humanitarian Negotiation (CCHN).*

*Another training program is currently underway between the FTI and the UN to train interpreters active in field missions.*

CCHN program, the training provided is based on the ICRC course outlined above. It is adapted, however, to humanitarian negotiation. In this respect, it is necessary to clarify the concept of humanitarian negotiation, which is defined as

...a set of interactions between humanitarian organizations and parties to an armed conflict, as well as other relevant actors, aimed at establishing and maintaining the presence of these organizations in conflict environments, ensuring access to vulnerable groups, and facilitating the delivery of assistance and protection activities. Negotiations may involve both state and non-state actors. They include a relational component focused on building trust with the counterparts over time and a transactional component focused on determining and agreeing on the specific terms and logistics of humanitarian operations (CCHN Digital Field Manual, online).

Against this backdrop, the interpreter is likewise considered a negotiator, hence interpreting and negotiation are both sets of skills to be learned and which require proper training.

Another training program is currently underway between the FTI and the UN to train interpreters active in field missions. The program was run in 2019 as a residential course but has now been converted into a tailored online course for staff and freelance interpreters. This is the subject of a doctoral thesis currently pursued at the FTI on the design of a mandatory online

*What is clear, is that action needs to be taken as soon as possible and more and better training must be provided.*

course for UN interpreters servicing field missions (Barghout, forthcoming). This course addresses themes with a wide variety of implications, among them ethics, the psychological repercussions of humanitarian interpreting, administrative and legal issues, security, and analysis of case scenarios.

To conclude, the experience gained from the case study research illustrated above and the general activity of the FTI in the field of humanitarian interpreting has confirmed the need for training of interpreters working in complex humanitarian settings. This has been strongly emphasized by research, which has highlighted that

greater focus should be placed on training in the field of intercultural communication. There is a pressing need to capitalize on experience and consider the dynamics of CoPs in these contexts, as training often occurs through peers and in the field and is not often provided in institutional settings. As regards filling the training gaps for interpreters and cultural mediators working in complex humanitarian contexts, there is still debate as to whether a one-size-fits-all approach or customized training is to be preferred. What is clear, is that action needs to be taken as soon as possible and more and better training must be provided. This has today become paramount, given the rise in conflict and post-conflict scenarios, emergencies, and humanitarian crises worldwide and the increasing reporting of interpreters working in said scenarios, most of whom are still unregulated and are either insufficiently trained or not trained at all. ■

#### BIBLIOGRAPHY:

- Baigorri-Jalón, J. <https://scholar.google.es/citations?user=eZ4U4w0AAAAJ&hl=es>
- Bassnett, Susan, and André Lefevere. *Translation, History and Culture*. London: Printer Publishers, 1990.
- Barghout, A. (forthcoming). *UN interpreters servicing field missions: Design of a mandatory online course*. PhD thesis, FTI University of Geneva.
- Bergunde, A., and S. Pöllabauer. 'Curricular design and implementation of a training course for interpreters in an asylum context'. *Translation & Interpreting* 11 (1) (2019): 1-21.
- CCHN Digital Field Manual. 2023. <https://frontline-negotiations.org/home/resources/field-manual/digital-field-manual/> (last retrieved: 10 July 2023).
- Delgado Luchner, C., and L. Kherbiche. 'Without fear or favour? The positionality of ICRC and UNHCR interpreters in the humanitarian field'. *Target* 30 (3) (2018): 415-438.
- Federici, F. M., O'Brien, S., and O'Shea, J. *Translating and Interpreting in Crisis Settings. Training Options Report*. London: CenTraS, 2023.
- Inghilleri, M. 'Habitus, field, and discourse. Interpreting as a socially situated activity'. *Target* 15 (2) (2003): 243-268.

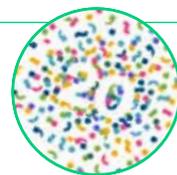


**BIBLIOGRAPHY (CONT.):**

- Inghilleri, M. 'You don't make war without knowing why'. *The Translator* 16 (2) (2010): 175-196.
- Inghilleri, M. *Translation and migration. New perspectives in translation and interpreting studies*. London and New York: Routledge, 2017.
- Montalt, V. 'Medical translation in crisis situations'. In *Intercultural crisis communication translation, interpreting and languages in local crises*, ed. F. M. Federici, and C. Declercq, 105-126. London, UK: Bloomsbury, 2020.
- Palmer, J. 'Interpreting and translation for western media in Iraq'. In *Translating and interpreting conflict*, ed. M. Salama-Carr, 13-28. Amsterdam: Rodopi, 2007.
- Pöllabauer, S. 'Interpreting in asylum hearings: Issues of role, responsibility, and power'. *Interpreting* 6 (2) (2004): 143-180.
- Radicioni, M. 'Cultural differences in interpreter-mediated medical encounters in complex humanitarian settings: The case of emergency ONG Onlus'. In *Handbook of research on medical interpreting*, ed. I. E. T. de V. Souza, and E. Fragkou, 165-187. Hershey, Pennsylvania: IGI Global, 2019.
- Radicioni, M., and L. Ruiz Rosendo. 'Learning dynamics between cultural mediators in humanitarian healthcare: A case study'. *JosTrans* 37 (2022): 139-159.
- Ruiz Rosendo, L. 'Interpreting for the military: Creating communities of practice'. *JosTrans* 37 (2022):16-34.
- Ruiz Rosendo, L., A. Barghout, and C. Martin. 'Interpreting on UN field missions: A training programme'. *The Interpreter and Translator Trainer* 15 (4) (2021): 450-467.
- Ruiz Rosendo, L., and C. Persaud. 'Interpreting in conflict zones throughout history'. *Linguistica Antverpiensia* 15 (2016): 1-35.
- Ruiz Rosendo, L., and M. Todorova, eds. *Interpreter training in conflict and post-conflict scenarios. A comparative framework*. London: Palgrave, 2022.
- Tipton, R. 'Relationships of learning between military personnel and interpreters in situations of violent conflict'. *The Interpreter and Translator Trainer* 5 (1) (2011): 15-40.
- Verrept H. *What are the roles of intercultural mediators in health care and what is the evidence on their contributions and effectiveness in improving accessibility and quality of care for refugees and migrants in the WHO European Region?* Copenhagen: WHO Regional Office for Europe, 2019 (Health Evidence Network (HEN) synthesis report 64).



*Telarañas cántabras. © David Hendricks, 2023*



## Reseña del taller «Interpretación simultánea remota (ISR)» del Congreso 20.º Aniversario de Asetrad

Marcos Randulfe y Marcella Bracco

*El éxito de un taller práctico depende muy a menudo de la ilusión y las ganas de compartir de sus participantes: unos ingredientes que desde luego no faltaron en el taller «Interpretación simultánea remota (ISR)» impartido durante el Congreso 20.º Aniversario de Asetrad.*



**Marcos Randulfe:** Licenciado en Traducción e Interpretación (Universidad de Salamanca) y máster en Interpretación de Conferencias (Universidad de Bradford, Reino Unido). Ha cursado formación complementaria en el Institut Libre Marie Haps (Bruselas) y en los campos de la voz, el protocolo y la gestión de proyectos. Profesional *freelance* con amplia experiencia para clientes privados, agencias, ministerios y organismos internacionales. Trabaja en modalidad presencial y remota e imparte ocasionalmente cursos de interpretación, traducción audiovisual y voz para intérpretes.



**Marcella Bracco:** Licenciada en Traducción e Interpretación (Universidad de Bolonia) y máster en Traducción, Interpretación y Tecnología (Universidad Menéndez Pelayo, Santander). Marcella lleva más de 20 años trabajando como intérprete autónoma en el mercado español y europeo. Entre sus especialidades destaca la interpretación en los ámbitos médico, político y empresarial (en sectores como la moda, el deporte y la construcción). Sigue formándose y ampliando sus horizontes, dedicándose en especial a descubrir cómo las nuevas tecnologías pueden ayudar a mejorar la calidad de su trabajo diario de intérprete de conferencias.

A veces, las interpretaciones remotas no salen como deberían. O como nos gustaría al cuerpo de intérpretes que salieran. Igualmente, a veces los talleres no son todo lo largos que a un formador le gustaría. Ese podría ser el escueto resumen del taller de interpretación remota que impartimos en Las Palmas con ocasión del Congreso 20.º Aniversario de Asetrad. La ilusión de cada participante, un tema muy interesante (caso práctico de presentación en remoto sobre interpretación humanitaria por parte de la compañera Maura Radicioni, también ponente del congreso con una presentación titulada «[Training humanitarian interpreters: A case study of an Italian NGO](#)»), un entorno festivo y el afán nuestro y de cada

*A veces los talleres no son todo lo largos que a un formador le gustaría. Ese podría ser el escueto resumen del taller de interpretación remota que impartimos en Las Palmas.*

asistente por escuchar y compartir experiencias bien habría podido ocupar horas y horas de un (ya) caluroso mes de mayo. Y aunque no pudo ser, por cuestiones logísticas ajenas a la excelente organización *asetradera*, creemos que en general quienes nos dimos cita en el taller 4 aquel día nos quedamos con buen sabor de boca.





Taller de interpretación remota.

El grupo de asistentes fue de lo más variopinto. Como en la vida real, cada intérprete tenía su bagaje y su experiencia o falta de ella, cada participante afrontó dificultades distintas (velocidad, acento de la ponente, terminología, cuestiones de calidad de sonido de sus auriculares, ambiente ruidoso en la sala contigua, problemas de conexión, actualizaciones fallidas del *software*...), pero como sucede también en la vida real, comentar en grupo los escollos, compartir soluciones que han sido útiles en primera persona y algo tan sencillo como crear un generoso y respetuoso grupo de WhatsApp resultaron ser medidas útiles y positivas.

Faltó, eso sí, algo más de tiempo para profundizar en muchos aspectos que consideramos esenciales para poder ofrecer una interpretación de calidad: ante todo, el correcto manejo de las nuevas tecnologías

*El grupo de asistentes fue de lo más variopinto. Como en la vida real, cada intérprete tenía su bagaje y su experiencia o falta de ella.*

y de las herramientas que tenemos a nuestra disposición para enfrentarnos a una remota, así como la capacidad de no entrar en pánico si aquella tecnología falla o simplemente no es todo lo buena que nos gustaría; pero también, el dominio del tema de la conferencia, con su terminología, su contexto y sus matices, y, como no, la capacidad de utilizar y explotar al máximo nuestra voz, la GRAN herramienta de la que disponemos y que nos puede hacer sobresalir y brillar si sabemos modularla y aprovecharla a nuestro favor. Fue una pena no poder dedicar más tiempo a estos y otros temas, lo que sin duda habría hecho del taller una reunión de gran provecho para todo el grupo, aunque quizá esos pequeños e inesperados problemas logísticos no fueron sino una simulación más de lo que puede pasar en un trabajo real, ya sea en remoto o presencial.



*La capacidad de utilizar y explotar al máximo nuestra voz, la GRAN herramienta de la que disponemos y que nos puede hacer sobresalir y brillar.*

En algunas ocasiones, quienes nos dedicamos a la interpretación vivimos experiencias excelentes y, en otras, aprendemos que hasta de las situaciones más variopintas es posible extraer lecturas positivas o contactos prometedores, trabar amistades y colaboraciones profesionales fructíferas, y adquirir conocimientos inesperados.

Por nuestra parte, no podemos sino agradecer la oportunidad que se nos brindó de organizar un taller que, posiblemente, consiguiera mucho más de lo que nos pudo parecer en un primer momento. ■



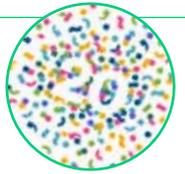
*Escuchando al grupo de intérpretes del taller durante la prueba práctica.*



*Paisaje de cine, Castillo de Zafra (Campillo de Dueñas). © David Hendricks, 2023*



*Antiguo colmenar, Nogales de Pisuerga (Palencia). © David Hendricks, 2023*



## *Language Oddity: la extrañeza del (lenguaje) humano ante la máquina (que contesta)*

Judith de Diego Muñoz

*Dentro del marco del Congreso 20.º Aniversario de Asetrad, pude charlar con **Manuel Palomar** y **Alfonso Ureña** sobre varios temas de los que saben hasta decir basta: sociedad digital, inteligencia artificial, tecnologías de la información, procesamiento del lenguaje natural, modelos de lenguaje (como el polémico ChatGPT), el diseño, la minería y la administración de bases de datos, así como su análisis y tratamiento.*



**Judit(h) de Diego** (Segovia, 1987) es licenciada en Filología Románica y Literatura Comparada, y máster en Tecnologías de la Información para la Sociedad Digital y *Data Science*. En 2013 creó su asesoría lingüística; desde entonces, gestiona proyectos y equipos. Especializada en edición literaria y académica, también se la puede ver por los andurriales de la docencia (ELE y literatura española en diferentes programas universitarios), la transcripción y la posesición de programas de reconocimiento de voz y el análisis de datos para empresas culturales. Hija de una estanquera y un albañil, tiene dos gatos y es *pizzapiñera*.

### *Commencing countdown, engines on*

En 1969, inmersos en plena era del rock psicodélico y el *progressive rock*, empujados por una industria que cada vez necesitada de más números uno, la compañía discográfica Philips reunió las letras de un joven de Brixton y las lanzó en un breve recopilatorio por el que nadie daba un duro. Cinco años más tarde, la estadounidense Mercury Records, oliéndose el que sería un éxito sideral, cambió el nombre a aquel extraño recopilatorio y catapultó al estrellato a ese joven *starman*. Era ni más ni menos que David Bowie y su primer disco, *Man of Words*.

El lanzamiento al espacio del mayor Tom y su odisea flotando en un espacio en el que temía no volver a comunicarse con la Tierra nos ayudó a darle forma a la mesa redonda sobre inteligencia artificial y su relación con el lenguaje humano, herramienta de trabajo y supervivencia de todos los que trabajamos con palabras porque, otra cosa

*El lanzamiento al espacio del mayor Tom y [...] nos ayudó a darle forma a la mesa redonda sobre inteligencia artificial y su relación con el lenguaje humano.*

no, pero ese día allí nos dimos cita unos cuantos *human beings of words*.

### *Check ignition*

Aquella mañana, en el Centro Cultural CICC de Gran Canaria, dentro del marco del Congreso 20.º Aniversario de Asetrad, pude charlar con **Manuel Palomar** y **Alfonso Ureña** sobre varios temas de los que saben hasta decir basta: sociedad digital, inteligencia artificial, tecnologías de la información, procesamiento del lenguaje natural, modelos de lenguaje (como el polémico ChatGPT), el diseño, la minería y la administración de bases de datos, así como su análisis y tratamiento.





Mesa redonda «Procesamiento del lenguaje natural, IA, corrección del lenguaje».

Iniciamos la conversación con un par de preguntas básicas para ir calentando motores: qué es la inteligencia artificial (IA)<sup>1</sup> y qué objetivos se persiguen con su uso. De aquí, ya obtuvimos una primera foto de nuestra particular canica azul: por un lado, las tecnologías del lenguaje humano (TLH) —entre las que se encuentran el procesamiento del lenguaje natural (PLN), la traducción automática (TA) y los sistemas conversacionales (SS. CC.)— buscan analizar, comprender y dar un paso más allá, es decir, simular la inteligencia humana a la

*Con Alfonso pudimos hablar sobre la labor de investigación que lleva a cabo el grupo SINAI (Sistemas INteligentes de Acceso a la Información), el cual dirige en la Universidad de Jaén.*

hora de generar e interactuar con el lenguaje escrito y oral.

*You've really made the grade*

Una vez aclarados estos conceptos básicos, en torno a los cuales orbitó toda la charla (y, *spoiler*, en torno a los que seguramente orbitará tu vida como profesional del lenguaje en los próximos años), Manuel y Alfonso nos ayudaron a alunizar en sus temas de estudio y especialización. Junto con sus equipos de investigación, nuestros dos especialistas ponen el PLN al servicio de tres grandes ejes: las enfermedades

1 Investigación basada en ciencias de la computación que busca crear estructuras computacionales que resuelvan tareas más o menos inteligentes. Manuel Palomar lo definía así: «Inteligencia digital entendida como el conjunto de habilidades y conocimiento digital que una empresa, institución o persona debe tener para afrontar la gran revolución digital que se está produciendo. Definir un nuevo relato donde la tecnología y la información están en el centro, pero deben ir acompañadas de educación, cultura, derecho, ética, empleabilidad, conectividad, accesibilidad, solidaridad, sostenibilidad... directrices clave para afrontar una verdadera transformación social y económica».

*La inclusividad no se consigue sin combatir los discursos de odio; en SINAI son conscientes de ello.*

mentales, la inclusividad y la accesibilidad de la información.

Con Alfonso pudimos hablar sobre la labor de investigación que lleva a cabo el grupo **SINAI** (Sistemas INteligentes de Acceso a la Información), el cual dirige en la Universidad de Jaén. Uno de los proyectos en los que trabajan actualmente y que más nos llamó la atención fue su Big Hub, en el que el PLN busca proteger a la sociedad digital, especialmente a la más joven, ante ciertos comportamientos en las redes sociales. Su objetivo es la construcción de sistemas automáticos para detectar de manera precoz y automática casos de trastornos alimentarios, acoso, ansiedad, depresión, ideas suicidas o adicciones; este último es el objetivo del proyecto PRECOM (Detección PREcoz de COMportamientos de riesgo de adicción al juego) en un grupo vulnerable como las personas adolescentes y en el cual se sirven de interacciones con sistemas conversacionales dirigidas y libres, mediante modelos como GPT-3.

Otro de los proyectos de SINAI, el WeLee (Web Legible para todos mediante la simplificación y el enriquecimiento de textos) trabaja en pos de la igualdad poblacional a la hora de buscar y consumir información; esto es, que todos tengamos acceso inmediato a la lectura fácil. Para ello, se sirven de las TLH, con las que se detectan, identifican y eliminan obstáculos lingüísticos, lo que facilita la comprensión tanto a aquellos con dificultades lectoras transitorias (población inmigrante, población con escolarización deficiente o tardía, etc.) como permanentes (población con trastornos del aprendizaje, diversidad funcional, etc.), pues tiene la mira puesta en ofrecer una versión alternativa y enriquecida

gracias a la adición de contenido extra, ya sea mediante imágenes, sinónimos o descripciones.

Pero la inclusividad no se consigue sin combatir los discursos de odio; en SINAI son conscientes de ello y en el proyecto Social Fairness analizan la toxicidad y el grado de confiabilidad de la información a través de diferentes modelos del lenguaje.

También tuvimos la suerte de que Manuel nos pusiera al día de algunos de los proyectos en los que el Grupo de Procesamiento del Lenguaje Natural y Sistemas de Información (**GPLSI**) trabaja para mejorar la accesibilidad, la honestidad de la información y la salud mental desde la Universidad de Alicante.

Uno de ellos es el proyecto CLEARTEXT. En él, se aplican las tecnologías del lenguaje en busca de que el contenido digital sea más claro y accesible para las personas con discapacidades cognitivas; con ello se persigue la inteligibilidad de la información y la igualdad de oportunidades sociales, culturales y profesionales, lo que conlleva, sí o sí, una modernización de la Administración pública al poner en el centro del proceso a las personas y sus derechos digitales.

Otra rama de investigación muy interesante en el grupo que dirige Manuel es la desinformación y la economía de la verdad, conceptos que entran el terreno tan discutido de la ética en la IA. En el proyecto TRIVIAL se analiza el contenido generado por las sociedades digitales y en el que proliferan los discursos de odio, los bulos o las

*Otra rama de investigación muy interesante en el grupo que dirige Manuel es la desinformación y la economía de la verdad, conceptos que entran el terreno tan discutido de la ética en la IA.*



*Manuel Palomar.*

conductas abusivas. De este modo y en palabras del propio Manuel:

Las tecnologías del lenguaje humano a través del modelado del comportamiento de los contenidos digitales pueden contribuir, por un lado, a la detección, mitigación y prevención de contenidos digitales nocivos, en busca de un saneamiento de las redes sociales en Internet, y, por otra parte, a la caracterización de contenidos beneficiosos y confiables, haciendo así una contribución válida y necesaria al objetivo de garantizar un entorno de comunicación respetuoso, seguro y de confianza.

El proyecto NL4DISMIS del GPLSI también combate la desinformación (ya sea por ignorancia o con la clara intención de llevar a error) que va ligada a la cantidad ingente de contenido que se genera en la actualidad y al comportamiento del usuario en los medios digitales frente a la confusión

*El proyecto SocialFairness analiza la honestidad del contenido digital.*

sobre los hechos reales, de fácil y rápida propagación.

Sin abandonar el tema, el proyecto SocialFairness analiza la honestidad del contenido digital, el cual, como sabemos, es a menudo hostil, ofensivo y favorece que la desinformación prenda como la pólvora.

*Now it's time to leave the capsule, if you dare*

Tras repasar las líneas de estudio de estos grupos de investigación, pasamos a discutir detalles más concretos relacionados con la inteligencia artificial, el procesamiento del lenguaje natural, los modelos conversacionales o la implicación o repercusión de estos conceptos en las diferentes áreas de especialización de la traducción, la corrección o la edición.

Uno de los temas que más interés suscitó fue la inclusión de humanistas en estos proyectos y su trabajo diario mano a mano con perfiles técnicos. Tanto Manuel como Alfonso coincidieron en lo beneficioso de los equipos multidisciplinares; el digital es, ante todo, un mundo líquido en el que los compartimentos estancos no ayudan a avanzar con agilidad. Se habló de formación recomendada (tan imprescindible es tener conocimientos siquiera básicos de lenguajes de programación como Python o SQL, como de lingüística); de las *hard* y las *soft skills* (conocimientos técnicos y habilidades personales) necesarias para el buen encaje en estos marcos de trabajo

*El digital es, ante todo, un mundo líquido en el que los compartimentos estancos no ayudan a avanzar con agilidad.*

cooperativo interdisciplinar; de sesgos y techos de cristal, etc.

Obviamente, no nos olvidamos del tema candente del momento: ChatGPT. A raíz de las polémicas que estaba levantando (recordemos que, cuando se celebró el congreso de Asetrad, en mayo de 2023, el Parlamento Europeo no había aprobado aún la **Ley de Inteligencia Artificial**), retomamos algunos conceptos básicos, como qué es un modelo de lenguaje<sup>2</sup>, por qué estamos empeñados en otorgarle unas capacidades antropomórficas que no tiene o qué importancia tiene el *reinforcement learning from human feedback* (RLHF o aprendizaje con *feedback* humano), es decir, la evaluación humana para detectar, entre otras cosas, respuestas verosímiles pero incorrectas, así como la generación de desinformación. En esto último, juega un papel importante la ingeniería rápida o de instrucciones (también lo encontraréis como *prompt engineering*) y la metodología del *human-in-the-loop*, es decir, un modelo de retroalimentación en bucle en el que la inteligencia humana interviene cuando el algoritmo no puede resolver un problema; esta evaluación e iteración constante (de ahí el *loop*) durante la fase de entrenamiento o la de ajuste y prueba del algoritmo detecta fallos y posibles mejoras en la creación de estos recursos.

### *My spaceship knows which way to go*

Finalmente, tratamos cuestiones tan interesantes (muchas de ellas, sacadas a colación durante el turno de preguntas del público) como la convivencia y la investigación de las lenguas cooficiales de España dentro del ámbito de la IA.

También nos interesamos en qué sesgos<sup>3</sup> se encuentran nuestros expertos durante los análisis de datos en sus respectivos proyectos, las posibilidades reales de que estos supongan la discriminación de un colectivo minoritario (por ejemplo, se hizo hincapié



Alfonso Ureña.

*Finalmente, tratamos cuestiones tan interesantes [...] como la convivencia y la investigación de las lenguas cooficiales de España dentro del ámbito de la IA.*

en el lenguaje no binario) y, en tal caso, cómo evitarlos gracias a las métricas de *fairness*.

Una preocupación que surgió varias veces a lo largo de toda la charla y que el público decidió retomar para ahondar en ello fue el *uncanny valley*. ¿Habían sentido alguna vez esa inquietud enfrentándose a algún tema específico en su trabajo? ¿Qué les parecía esa desconfianza frente a la tecnología

<sup>2</sup> Modelo entrenado para extraer estadísticas a partir de un corpus y a través del cual adquiere conocimientos del idioma.

<sup>3</sup> *Sesgo* como desviación en un algoritmo que refleja los valores humanos reflejados en el dato.



*Judith de Diego.*

cuando se acerca tanto a lo humano que casi parece que acabará por reemplazarnos?

Otro tema sobre el que se incidió y que cabe señalar aquí, porque todos nos lo hemos preguntado en algún momento, es por qué FundéuRAE escogió como expresión del año 2022 *inteligencia artificial* y por qué no lo había hecho hasta entonces. Pasamos de puntillas, porque ya era tarde y el mayor Tom nos estaba llamando al orden, pero en el tintero de más de una se quedó preguntar por **LEIA** o el **PERTE Nueva economía de la lengua**.

*Según el ingeniero  
Raymond Kurzweil, en  
2029 la inteligencia artificial  
conseguirá superar el test de  
Turing y alcanzará, por fin, a  
la inteligencia humana.*

### *Here am I floating far above the Moon*

Y ahora, ¿qué? ¿Cuál es el futuro de la IA? ¿Hay una hoja de ruta? No estamos del todo seguras de si es cierta la predicción que hizo Stephen Hawking en 2014: «La inteligencia artificial augura el fin de la raza humana». Dejadme que os emplace a 2029, año en que tendrán lugar dos grandes acontecimientos que todos debemos apuntarnos en el calendario. Por un lado, Asetrad cumplirá 26 añitos uniendo, cuidando, formando y defendiendo a traductores, correctores y otros *ores* que trabajamos con palabras. Por otro lado, y según el ingeniero Raymond Kurzweil, en 2029 la inteligencia artificial conseguirá superar el test de Turing y alcanzará, por fin, a la inteligencia humana. Esperamos poder comprobarlo juntos en un lugar tan maravilloso como el CICCA de Gran Canaria y poder renovar la cita para 36 años después: 2045, año en que se alcanzará la *singularidad*, es decir, la conexión total del cerebro humano con la IA... ¿o no? ■



*Río Yellowstone (Montana, EE. UU.). © David Hendricks, 2023*



*Granero nevado, Condado de Carbon, (Montana, EE. UU.). © David Hendricks, 2023*

## Terminología de escalada. Conceptos básicos, modalidades y neologismos

Carolina Rodrigo Alario

*Los textos sobre los deportes de montaña y, en especial, sobre la escalada son altamente especializados y cuentan con una abundante terminología. Uno de los retos a los que se enfrenta el traductor es la falta de recursos multilingües disponibles, lo que hace muy difícil encontrar la terminología adecuada si no se conoce este deporte. Hacemos un pequeño repaso de las diferentes disciplinas de la escalada y de algunos de sus términos.*



**Carolina Rodrigo Alario** es licenciada en Filología Hispánica y en Traducción e Interpretación por la Universidad de Valencia. Trabaja como traductora autónoma de inglés y alemán a español desde 2012. Empezó a escalar hace más de 15 años después de probar otros deportes como el kayak, el barranquismo o el esquí. En 2016 funda **Explore Translations**, formando un equipo internacional de traductores amantes de los deportes de montaña con

el que presta servicios de traducción especializada para los sectores de los deportes al aire libre y el turismo activo.

No sé qué es lo que más me fascinó la primera vez que salí a escalar, si la montaña, la mezcla entre miedo y disfrute, la roca o esas conversaciones crípticas sobre cómo sacar el paso duro, cómo hacer una reunión en vías de varios largos o cómo salir del mántel sin aterrizar de cabeza en el *crash pad*. Placas, desplomes, regletas, romos, pinzas, bidedos, empeines... y una terminología riquísima en boca de un grupo de gente moviendo pies y manos en el aire mientras repasan, con una cerveza en la mano, los mejores momentos de la jornada de escalada.

Pero pongamos primero este deporte en contexto y repasemos algunos términos que nos ha ido trayendo esta práctica con el paso del tiempo.

La escalada, tal y como la conocemos hoy, debe su origen al alpinismo, práctica que se remonta al siglo XVIII. El ascenso de cimas con un afán exploratorio comenzó por aquella época en los Alpes —cordillera

que daría nombre a esta nueva actividad—, aunque a este espíritu pronto se le sumaron el de la aventura y la competición por coronar nuevas cimas. A mediados del XIX, la búsqueda de cumbres más complejas y elevadas y la necesidad de proteger los ascensos contra accidentes y caídas mortales abrieron la puerta a nuevos materiales y nuevas técnicas de progresión. Así surgieron dos materiales clave que siguen siendo básicos en el equipo del alpinista: los crampones (EN: *crampon*) y los piolets (EN: *ice axe*). Los primeros son piezas de metal con puntas afiladas que se colocan en la suela de las botas y permiten progresar sobre el hielo o la nieve sin resbalar. El piolet es un bastón acabado en punta con una piocha de hierro en el otro extremo. Sirve como apoyo y también es indispensable para

*La escalada, tal y como la conocemos hoy, debe su origen al alpinismo, práctica que se remonta al siglo XVIII.*

*Fue el desarrollo de materiales y técnicas que permitieran abrir rutas verticales lo que terminó por desvincular la escalada clásica del alpinismo.*

realizar la maniobra de autodetención (EN: *self-arrest*), que nos ayuda a detenernos en caso de resbalar por una pendiente de nieve o hielo. En cuanto a las técnicas de seguridad, en sus rutas hacia la cumbre, los alpinistas avanzaban en cordadas (EN: *roped party*), formadas por un equipo de dos o más alpinistas o escaladores unidos por una cuerda.

De ese modo, el alpinismo (EN: *mountaineering* o *mountain climbing*) se consagró como una disciplina dentro del montañismo. Su característica propia era el uso de materiales y técnicas de progresión más complejas que serían el germen de lo que conocemos hoy como la escalada clásica (EN: *trad climbing* o *traditional climbing*).

### **En busca de la verticalidad: inicios de la escalada clásica**

No satisfechos con coronar las cimas más altas del planeta, el interés por abrir nuevas rutas empezó a buscar en la verticalidad el próximo hito. Y poco a poco, el objetivo del escalador viró. Ya no perseguía atacar las cimas más altas; el nuevo reto era trazar posibles caminos verticales en grandes paredes de roca. Fue el desarrollo de materiales y técnicas que permitieran abrir rutas verticales lo que terminó por desvincular la escalada clásica del alpinismo.

En esta modalidad de la escalada, la cordada asciende por una pared vertical utilizando seguros (EN: *pros*) para proteger la caída. El primero de cordada (EN: *leader* o *lead climber*) asciende en primer lugar. Durante la progresión, coloca seguros recuperables como fisureros o empotradores



*Practicando la escalada en bloque en Fontainebleau. Fotografía de Fran Fabregat.*

(EN: *nuts*) o *friends* (EN: *cams*). Los primeros son piezas metálicas en forma de cuña con una gaza de metal que se encajan en fisuras o agujeros en la roca, y los segundos consisten en piezas metálicas con levas de tracción mecánica que se introducen en las grietas y fisuras. Estos seguros se unen a la cuerda de los escaladores mediante un mosquetón (EN: *carabiner*), de modo que, en caso de caída, el último seguro pasado por la cuerda —el más próximo al escalador— será el que detenga y evite su caída hasta el suelo. El segundo escalador asciende con la cuerda por arriba y se encarga de



*Cordada de cuatro alpinistas con piolets*



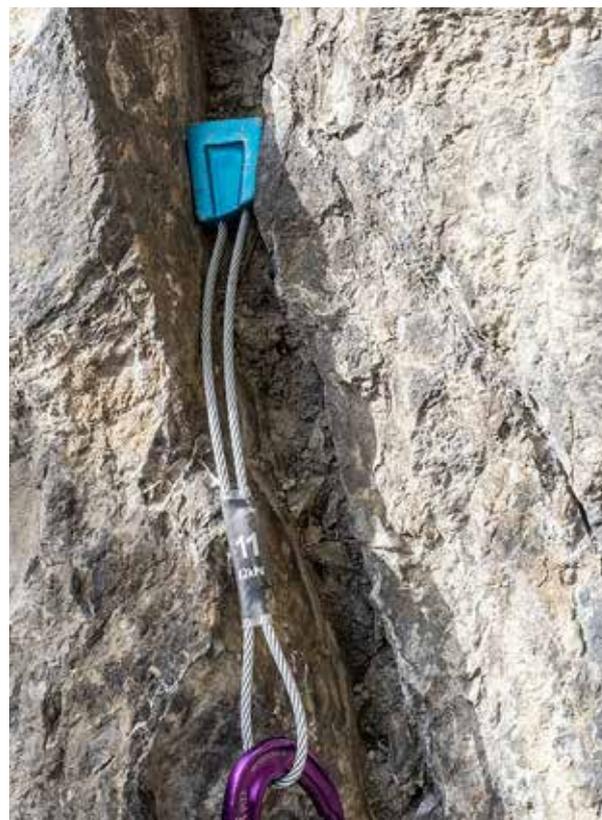
*Juego de friends.*

recuperar los seguros que ha colocado el compañero. En la versión más moderna de la escalada clásica, la pared queda limpia de materiales artificiales.

### El salto a la escalada deportiva

Sin embargo, para muchos escaladores, la colocación de seguros durante la progresión se acabó convirtiendo en un escollo en su empeño por explorar las vías y paredes de mayor dificultad. Aunque el material había evolucionado mucho, todavía resultaba muy laborioso proteger la ascensión. A raíz de esto, empezó a plantearse entre los escaladores la posibilidad de instalar seguros fijos o anclajes (EN: *bolts*) en la pared que hicieran mucho más ágil la progresión, simplificando al máximo las maniobras necesarias para proteger la ascensión. Así nació la modalidad de la escalada deportiva (EN: *sport climbing*), la disciplina más segura, que permite al escalador flirtear con los límites de su técnica, su resistencia y su fuerza. Ahora, con los anclajes

*Así nació la modalidad de la escalada deportiva (EN: sport climbing), la disciplina más segura.*



*Fisurero o empotrador en una fisura.*

fijos en la pared, el escalador solo tiene que colocar en ellos uno de los dos mosquetones de la cinta exprés (EN: *quickdraw*) —piezas compuestas por dos mosquetones unidos por una cinta plana—, y chapar o mosquetonear (EN: *to clip*), es decir, pasar la cuerda por el otro mosquetón de la cinta exprés.

Hoy en día, la escalada deportiva y la escalada en bloque o búlder (EN: *bouldering*) son las modalidades más extendidas. El búlder consiste en subir bloques de roca de tres o cuatro metros. Un deporte sin, a simple vista, más ambición que resolver un problema o bloque (EN: [*boulder*] *problem*) de cuatro metros de la forma más elegante posible, es decir, descifrar o encontrar la forma de ascender el bloque. Como protección se utiliza una colchoneta o *crash pad* (EN: *crash pad, bouldering mat*) y los porteros (EN: *spotters*), personas que tratan de que el escalador no tenga una mala caída fuera de la colchoneta.



*Una de las dificultades al leer o trabajar con un texto de escalada si no conocemos el deporte [...] son los neologismos semánticos.*

**Neologismos semánticos:  
nada (o poco) es lo que parece**

Una de las dificultades al leer o trabajar con un texto de escalada si no conocemos el deporte, además de la extensísima terminología y los escasos recursos multilingües disponibles, son los neologismos semánticos, palabras de uso común que han incorporado una nueva acepción y que, sin duda, pueden traernos algún quebradero de cabeza, porque pocos, o ninguno, son lo que parecen:

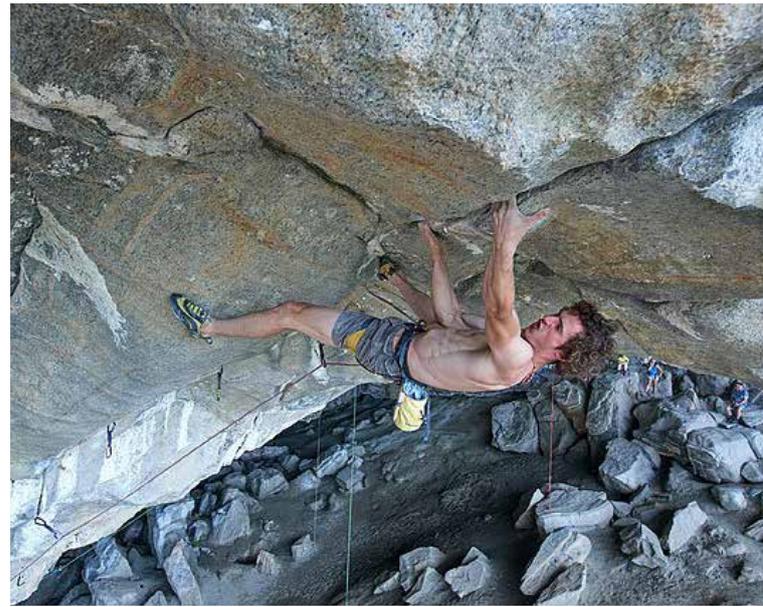
**Encadenar**

En escalada, encadenar una vía es subir una línea completa en libre —utilizando solo pies y manos (EN: *free climbing*)— sin caerse ni descansar con la ayuda de elementos artificiales; es decir, no está permitido colgarse de la cuerda o ayudarse del material para progresar.

En inglés se utiliza *redpoint* y viene del alemán *Rotpunkt*, un término acuñado por el escalador alemán Kurt Albert en los años 70, con el que asentaría este novedoso concepto.

**Puerta**

La puerta es un movimiento involuntario del cuerpo que se produce cuando solo estamos agarrados a la roca con la mano y el pie del mismo lado del cuerpo. Al tener el centro de gravedad desplazado con respecto a nuestros puntos de apoyo el cuerpo oscila separándose de la pared y abriéndose como una puerta en la que la mano y el pie actúan de bisagras. En inglés se utiliza *Barn door*.



*Escalada deportiva. Los anclajes están fijos en la pared y las cintas exprés cuelgan de ellos.*

**Bandera**

En inglés *flag* o *flagging* (hacer la bandera); nos sirve, precisamente, para evitar una puerta. La bandera es una posición del cuerpo en la que pasamos una pierna por detrás de la otra tratando de desplazar el centro de gravedad hacia la mano y el pie que tenemos en la pared, buscando la estabilidad para mantener el cuerpo cerca de la roca.

**Bicicleta**

¿Y qué tendrá que ver una bicicleta con la escalada? Puede que dé más pistas el término en inglés: *dropknee*. La bicicleta es un movimiento que se hace con una pierna para acercar la cadera a la pared y llegar más fácilmente a un canto o agarre. Doblamos la rodilla hacia la pierna contraria y hacia abajo formando una V donde el pie y la cadera serían los dos extremos de la V y la rodilla formaría su vértice.

*¿Y qué tendrá que ver una bicicleta con la escalada? Puede que dé más pistas el término en inglés: dropknee.*



## Cerillazo

Personalmente, adoro este término, aunque no se lo deseo a nadie. En realidad, más que de un neologismo semántico, se trata más bien de un neologismo por derivación.

Pues bien, ¿qué sucede cuando frotas con fuerza una cerilla en la lija de su caja? ¡Que arde! Pues eso es lo que siente un escalador en la yema de los dedos cuando está agarrando con fuerza un canto y, por el motivo que sea (pierde un pie, se rompe un canto...), la roca «le escupe» sin previo aviso y las yemas se arrastran por la áspera rugosidad de la roca con la misma velocidad y dedicación con la que pasas el fósforo por la lija. El término en inglés, *dry fire*, es casi tan poético y hermoso como en castellano.

## Cremallera

Antes hemos hablado de cómo el escalador de clásica va colocando los seguros recuperables (no están fijos en la pared). Pues bien, una cremallera se produce cuando el escalador cae y los seguros que tiene por debajo, lejos de detener la caída, van saltando de la pared de forma consecutiva a medida que van absorbiendo la energía de la caída del escalador; sin duda, lo que ningún escalador desea cuando progresa en clásica. En inglés utilizan el mismo término: *zipper*. Aquí podemos ver ese nada deseado momento.

## Popularización del deporte e impacto en la terminología

Hace poco más de una década, la comunidad escaladora era relativamente pequeña y, a diferencia de los últimos años, la prensa especializada era bastante reducida, por lo que prácticamente todos nos nutríamos de las mismas fuentes. Poco a poco se ha ido popularizando. Ahora existen más revistas digitales, blogs y canales de YouTube cuyos contenidos son consumidos

*Hace poco más de una década, la comunidad escaladora era relativamente pequeña y, a diferencia de los últimos años, la prensa especializada era bastante reducida.*

por una comunidad que se ha multiplicado extraordinariamente. Y, por si fuera poco, en 2021 la escalada se estrenó como deporte olímpico en los Juegos Olímpicos Tokio 2020, dándole una visibilidad aún mayor. La apertura de nuevos rocódromos (EN: *climbing gyms*) y salas de búlder (EN: *boulder gyms*) se ha acelerado en las grandes ciudades, y las zonas de escalada reúnen a cada vez más aficionados a este deporte.

Este notable cambio va dejando su huella en el uso de la terminología. Aunque puede que sea pronto para sacar conclusiones, creo que sí hay una clara tendencia a utilizar términos anglosajones para expresiones que ya existían en nuestro idioma (aunque cierto es que no solo sucede en este ámbito). Por ejemplo, el término *tsunami* va cediendo terreno a su equivalente en inglés *highball* (bloques con una altura superior a cinco o seis metros). Lo mismo sucede con *crux*, en castellano paso duro o paso clave, o con la *beta* de un bloque o una vía, que simplemente sería el método o la información sobre los pasos para encadenar una vía o un bloque.

En suma, creo que es pronto para hablar de cambios notables, pero encuentro vital que, como traductores, seamos diligentes a la hora de trabajar con este tipo de textos

*Encuentro vital que, como traductores, seamos diligentes a la hora de trabajar con este tipo de textos para que su rica terminología no se diluya en expresiones más vagas.*

para que su rica terminología no se diluya en expresiones más vagas –por ejemplo, hablar de zapatillas de escalada en vez de pies de gato (EN: *climbing shoes*)– o que se traduzcan erróneamente cualquiera de sus términos. Aunque no hay demasiados recursos multilingües sobre escalada para

consultar este tipo de términos, en esto, la popularización del deporte juega a nuestro favor, ya que cada vez hay más recursos en internet en diferentes formatos que nos ayudarán a arrojar luz sobre el texto en el que estemos trabajando. Y si no, ¿no hay nada como probarlo uno mismo! ■

## RESUMEN DE TÉRMINOS (ES / EN)

Castellano	Inglés
alpinismo	<i>mountaineering o mountain climbing</i>
anclaje (fijo)	<i>bolt</i>
autodetención	<i>self-arrest</i>
bandera	<i>flag</i>
bicicleta	<i>dropknee</i>
cerillazo	<i>dry fire</i>
chapar, mosquetonear	<i>to clip</i>
cinta exprés	<i>quickdraw</i>
cordada	<i>roped party</i>
crampón	<i>crampon</i>
crash pad, colchoneta	<i>crash pad, bouldering mat</i>
cremallera	<i>zipper</i>
encadenar	<i>to redpoint</i>
escalada clásica	<i>trad climbing, traditional climbing</i>
escalada deportiva	<i>sport climbing</i>
escalada en bloque, búlder, boulder	<i>bouldering</i>
escalada en libre	<i>free climbing</i>
fisurero, empotrador	<i>nut</i>
friend	<i>cam</i>
información sobre los pasos de una vía o bloque	<i>beta</i>
mosquetón	<i>carabiner</i>
paso duro, paso clave	<i>crux</i>
pies de gato	<i>climbing shoes</i>
piolet	<i>ice axe</i>
portero	<i>spotter</i>
primero de cordada	<i>leader, lead climber</i>
problema, bloque	<i>(boulder) problem</i>
puerta	<i>barn door</i>
rocódromo	<i>climbing gym</i>
sala de búlder	<i>bouldering gym</i>
seguro	<i>pro (viene de protection gear)</i>
tsunami, highball	<i>highball</i>



### BIBLIOGRAFÍA Y REFERENCIAS:

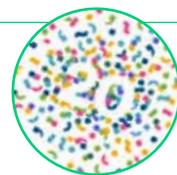
- ABEL, G. M. «La edad dorada del alpinismo en el siglo xix». *National Geographic*. Disponible en <[https://historia.nationalgeographic.com.es/a/era-dorada-alpinismo-siglo-xix\\_17572](https://historia.nationalgeographic.com.es/a/era-dorada-alpinismo-siglo-xix_17572)> [consulta: 18 de septiembre de 2023].
- HEPP, T. *Wolfgang Güllich. Una vida en la vertical*. 2.<sup>a</sup> edición. Madrid: Desnivel, 2004. 214 p. Traducción: Eduardo Villegas Prieto.
- MADRIDADVENTOURS. «Historia de la escalada: ¿cuál es su origen?». Disponible en <<https://madridadventours.com/historia-de-la-escalada-cual-es-su-origen/>> [consulta: 18 de septiembre de 2023].
- ROPER, S. Campo 4. *Recuerdos de un escalador de Yosemite*. Madrid: Desnivel, 2002. 301 p. Traducción: Eva Martos.
- SANZARO, F. *The boulder. A Philosophy for Bouldering*. Glasgow: Stone Country, 2013. 183 p.

### BLOGS Y GLOSARIOS:

- El blog de Explore Translations. Disponible en <<https://exploretranslations.wordpress.com/>> [consulta: 18 de septiembre de 2023].
- Glosario de escalada en español, inglés, alemán y francés de Explore Translations Disponible en <<https://exploretranslations.wordpress.com/glosario-espanol-english-deutsch/>> [consulta: 18 de septiembre de 2023].
- Glosario de escalada monolingüe en inglés de REI. Disponible en <<https://www.rei.com/learn/expert-advice/rock-climbing-glossary.html>> [consulta: 18 de septiembre de 2023].
- Glosario de escalada monolingüe en inglés de UK Climbing. Disponible en <[https://www.ukclimbing.com/articles/features/a\\_glossary\\_of\\_climbing\\_terms\\_from\\_abseil\\_to\\_zawn-33](https://www.ukclimbing.com/articles/features/a_glossary_of_climbing_terms_from_abseil_to_zawn-33)> [consulta: 18 de septiembre de 2023].
- Glosario de escalada monolingüe en inglés de Climbing Magazine. Disponible en <<https://www.climbing.com/news/rock-climbing-terms-definitions/>> [consulta: 18 de septiembre de 2023].
- Montipedia. Enciclopedia de montaña. Diccionario y glosario monolingüe en español de montaña y geografía. Disponible en <<https://www.montipedia.com/diccionario/>> [consulta: 18 de septiembre de 2023].



*Observatorio, Sierra Nevada (Granada). © David Hendricks, 2023*



## El océano de la ciencia

María del Mar Fernández Núñez

*Como una brújula del conocimiento que orienta la navegación en un océano de posibilidades, la ciencia debe servir lo mejor posible a las necesidades de una sociedad. Fruto de las complejas relaciones que entretienen los factores económicos, políticos, culturales y sociales del tiempo y lugar en el que se produce, la ciencia es como un ecosistema. Por eso son los conceptos de la ecología los que urden el entramado de la metáfora en clave marina que he imaginado para bucear en el océano de la ciencia. Este artículo se basa en mi intervención en la mesa redonda «Volcanes, virus, océanos y estrellas: cómo comunicar conceptos complejos de actualidad con un pie en la ciencia y otro en las letras» que tuvo lugar en el Congreso 20.º Aniversario. ¿Listos para la inmersión?*



Madrileña de nacimiento, **Mar Fernández Núñez** es bióloga especialista en medio ambiente, agronomía, oceanografía y pesquerías. Gran apasionada del mar, comenzó como investigadora del Ifremer francés primero y del Instituto Español de Oceanografía en Canarias después. Muchas campañas oceanográficas después, cambió de rumbo para navegar entre palabras. Desde 1999 es traductora independiente y colabora con investigadores que quieren

publicar sus artículos de investigación en revistas especializadas. Socia de Asetrad, SFT y MET, actualmente compagina la traducción con la enseñanza del español en París, donde reside. Titulada del máster de Periodismo y Comunicación Científica de la UNED, ha entrado en el mundo de la divulgación científica con su proyecto «Neurobaraja» para el Instituto Cajal. En sus ratos libres le encanta crear, transformar cosas, nadar, montar en bici y caminar por cualquier entorno natural.

La ciencia, como los océanos, está muy necesitada de medidas de conservación y sostenibilidad, sobre todo desde que afronta una exigencia creciente de utilitarismo tecnológico económica y políticamente orientado que restringe el acceso al conocimiento científico académico (Acevedo Díaz, 1998), y lucha contra el «calentamiento global» generado por la comunicación mediática de la ciencia, surgida del enfrentamiento entre una cultura mediática —donde prima la emoción— y una cultura de ciencia moderna —donde prevalece la razón—.

El físico y periodista canario Carlos Elías (2008a) constata que «cada día dependemos más de la ciencia y la tecnología» porque

«cada día la ciencia sabe más cosas y nos explica mejor el mundo, pero también cada día la gente siente menos aprecio por ella». En un intento de describir la situación de la ciencia en la tercera década del siglo XXI he querido ponerme las gafas de la ecología y proponer una metáfora que ve la ciencia como un ecosistema oceánico.

### LA ECOLOGÍA COMO METADISCIPLINA

En la Tierra, la vida se organiza en distintos niveles de complejidad, que van desde la molécula más sencilla hasta el conjunto de la biosfera que habitamos. De los flujos y dinámicas de estos sistemas vivos y de

*Allí donde hay individuos u objetos que interactúan con un entorno, allí podemos echar mano de la ecología.*

su relación con el medio que los rodea se ocupa la ecología. Por eso, los conceptos de esta ciencia son muy socorridos para explicar cosas complejas: allí donde hay individuos u objetos que interactúan con un entorno, allí podemos echar mano de la ecología.

El uso de los términos y conceptos de una ciencia para describir rasgos esenciales de sistemas reales muy diferentes y encontrar leyes generales aplicables a la comprensión de su dinámica es una de las ideas de la **teoría general de sistemas**<sup>1</sup>, que busca integrar y enriquecer el objeto de estudio con nuevas propiedades y características sin reducirse a una mera integración de disciplinas (Duval, 2014), a la vez que proporcionar herramientas que capacitan a otras ramas de la ciencia en su investigación práctica.

Hace unos años publiqué un pequeño artículo donde también tomé prestados conceptos de la ecología para demostrar la importancia del contexto en la traducción científica (Fernández Núñez, 2020). En esta ocasión el objetivo es guiar la reflexión sobre el lugar que debe ocupar la ciencia, junto a las disciplinas humanísticas, en la construcción de sociedades cultas, justas y responsables.

## LA CIENCIA COMO ECOSISTEMA

En la naturaleza, las **biocenosis** (conjunto de organismos vivos de un ecosistema) se establecen en **biotopos** (medios inertes de características fisicoquímicas particulares), donde tejen una red de complejas

interacciones e intercambios a través de los cuales fluye la energía y circula la materia. Gracias al conjunto de **ciclos biogeoquímicos** (rutas y procesos seguidos por los elementos necesarios para la síntesis de materia orgánica, desde el medio hasta los organismos y viceversa) se reciclan tanto los **macronutrientes** (carbono, hidrógeno, oxígeno, nitrógeno, fósforo, silicio, calcio, magnesio y potasio) como los **micronutrientes** (p. ej., zinc, hierro, cobre, manganeso) que, aunque necesarios en menor cantidad, son igualmente esenciales para la vida.

## 1. EL MEDIO FÍSICO O BIOTOPO

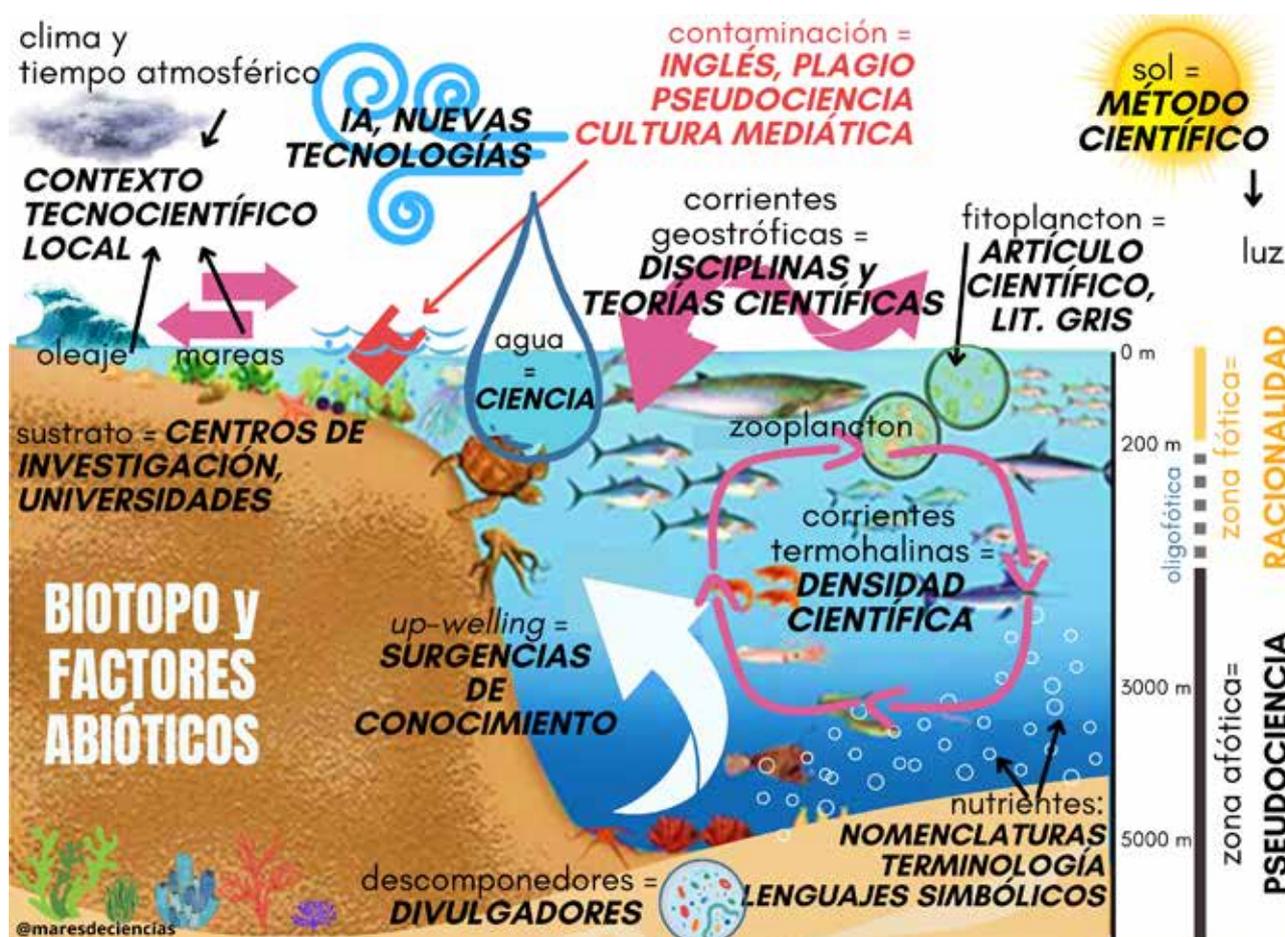
En cualquier ecosistema, la variación gradual de una serie de **factores abióticos** (inertes) hace que los organismos se dispongan en función de estos gradientes según sus posibilidades ecológicas, creando zonas de distribución para distintas comunidades de organismos vivos. En el mar, son básicamente el agua, la luz, la temperatura, la disponibilidad de nutrientes, el sustrato, la profundidad y la hidrodinámica quienes determinan la sucesión de comunidades a distintas profundidades y en distintos lugares.

### 1.1. El agua marina: la ciencia

El agua es el principal elemento abiótico del ecosistema marino natural y en nuestra metáfora representa a la propia ciencia. Las aguas marinas cubren aproximadamente un 70 % de la superficie de la Tierra,

*En esta ocasión el objetivo es guiar la reflexión sobre el lugar que debe ocupar la ciencia, junto a las disciplinas humanísticas, en la construcción de sociedades cultas, justas y responsables.*

<sup>1</sup> Véase [Wikipedia: Teoría de sistemas](#)



Biotopo y factores abióticos del ecosistema marino de la ciencia

pero en nuestro ecosistema imaginado las aguas de la ciencia bañan el 100 % de las actividades humanas. Nos interesan especialmente su transparencia y su liquidez.

### 1.1.1. Un agua transparente

La ciencia está cada vez más diluida en el conglomerado que los anglosajones denominan STEMM (ciencia, tecnología, ingeniería, matemática y medicina), en cuyo seno está dejando de existir como tal (Fara, 2015) para transformarse en una metadisciplina al servicio de saberes muy especializados y cada vez más compartimentados. Para Diéguez Lucena (2021) actualmente se

*El agua es el principal elemento abiótico del ecosistema marino natural y en nuestra metáfora representa a la propia ciencia.*

le concede «menos importancia al progreso conceptual y [a] los contenidos teóricos que al éxito práctico proporcionado, sobre todo, por la ciencia aplicada y la tecnología», de modo que se tiende a juzgar a toda la ciencia solo en función de su aporte al éxito tecnológico, mucho más concreto de percibir.

Las concepciones que se tienen de la ciencia y la tecnología, así como de sus relaciones y diferencias, condicionan las finalidades y los objetivos de la educación científica y tecnológica, pero si la ciencia está cada vez más dirigida por finalidades tecnológicas la línea divisoria entre ciencia y técnica es cada vez más difusa. Para Acevedo Díaz (1998), la creciente imposición de objetivos tecnológicos a la investigación científica está progresivamente sustituyendo la racionalidad científica por la racionalidad

*Parece que al «publica o muere» que sigue amenazando al científico se une ahora el «patenta o muere».*

tecnológica en un contexto donde el desarrollo cada vez más precede a la investigación (D+I) y no al contrario, como hasta finales del siglo xx (I+D). Para este autor, dar primacía a la investigación científica «industrial» y orientarla exclusivamente hacia objetivos a corto plazo (según intereses económicos, políticos, militares, de prestigio nacional, etc.) genera «restricciones y controles externos al dominio público del conocimiento científico» y mengua los recursos destinados a la investigación básica de la ciencia «académica», que prepara científicos y genera conocimientos. Con esta inversión parece que al «publica o muere» que sigue amenazando al científico se une ahora el «patenta o muere».

Tanto la ciencia como la tecnología poseen una capacidad de intervención en busca del progreso de la humanidad, de modo que, si actualmente las posibilidades científicas han generado unas capacidades tecnológicas de información e interacción social más orientadas hacia la creación de nuevas condiciones de posibilidad para la investigación (científica y tecnológica), de desarrollo (social, cultural, económico, político) y de innovación razonada, debemos ser capaces de mantenerlas en equilibrio para evitar un tecnocentrismo utilitarista donde, transparente como el agua marina de mi símil, la ciencia se invisibilice.

### 1.1.2. Un agua líquida

El estado líquido del agua refleja perfectamente tanto la dificultad de acotar lo que es ciencia —una palabra de bellísimo significado pero complejísimo significado— como la coherencia del método científico que todo lo impregna.

La imagen popular de la ciencia identifica el conocimiento científico con el conocimiento demostrado. Con frecuencia se dice que son «científicas» aquellas disciplinas que «siguen un método especial propio, según el cual se recogen observaciones para construir hipótesis, se diseñan experimentos para producir resultados consistentes y se prueban las teorías comparando las predicciones con la realidad» (Fara, 2015). Cencillo (1973) añade que todo saber científico se compone «de un contenido informativo y de las formalizaciones conceptuales del mismo», así como «de unos métodos de positivación y control» y, aunque no se debe reducir el contenido de las ciencias a una trama de modelos formalizadores que anulen el elemento informativo, es cierto que en cada disciplina prevalece un elemento determinado: por ejemplo, el elemento informativo en las ciencias descriptivas (como la biología o la geología) o el conceptual formalizador en las matemáticas.

El método científico debe permitir, con un estudio serio y responsable de la naturaleza, generar y validar un tipo de conocimiento científico que no se construye con una sucesión de modas pasajeras a base de «teorías efímeras de usar y tirar» en el sentido posmoderno que le dieron, cada uno a su manera, Kuhn, Popper, Lakatos o Feyerabend. Para Theodorich y Psimopoulos (1987), son estos cuatro pensadores quienes han sembrado la semilla del desprestigio social de la ciencia, pues negaron desde su relativismo epistemológico la posibilidad de existencia de una verdad

*El método científico debe permitir, con un estudio serio y responsable de la naturaleza, generar y validar un tipo de conocimiento científico que no se construye con una sucesión de modas pasajeras.*



científica establecida, objetiva y respaldada por la evidencia que proporciona observar la naturaleza. Fuera de polémicas filosóficas, quizá lo más adecuado sea definir la ciencia como «lo que hacen los científicos» (Fara, 2015).

El carácter líquido de la ciencia podría también interpretarse como si todas las disciplinas, métodos y resultados tuvieran el mismo valor. Pero esto es solo a primera vista, porque el agua de mar no es la misma en todos los puntos, sino que depende de variables como presión, temperatura, cantidad de oxígeno disuelto, sales minerales, etc. Variables todas ellas que los pobladores del ecosistema deben aprender a percibir e interpretar correctamente si quieren sobrevivir. Por eso es necesario que los estudiantes de ciencias reciban instrucción humanística y los humanistas instrucción científica formal: en otras palabras, desandar el camino de la superespecialización para regresar a la mezcla de conocimientos empíricos y hermenéuticos en una misma persona que la dote de criterio suficiente para analizar racionalmente cualquier información.

## 1.2 El sustrato: los centros generadores de conocimiento

El fondo marino representa las universidades y centros de investigación que generan el conocimiento científico basal y, a su vez, contiene las aguas de la ciencia.

Existen muchas voces críticas con el contenido y la organización de unos estudios universitarios que, en España, avalan por igual todas las carreras dentro de un sistema que no favorece la excelencia ni premia el esfuerzo añadido. Ya en 1973, Jiménez-Blanco escribía que la Universidad «ha sido el puente tendido entre la ciencia como sistema social y la sociedad global» y apuntaba que «solo cuando el científico juega un papel en una sociedad en general se puede hablar con propiedad de la

*El fondo marino representa las universidades y centros de investigación que generan el conocimiento científico basal y, a su vez, contiene las aguas de la ciencia.*

*Las zonas de subducción representan aquellos lugares donde el conocimiento científico básico choca con las placas de sociedades atrasadas.*

institucionalización de la ciencia», por lo que consideraba «condición necesaria que la sociedad reconozca al científico en cuanto portador de los valores de la creatividad, un papel social entre otros muchos». Para este autor, «el sistema social al que llamamos Universidad» debía introducir el valor de la creatividad en la sociedad para incorporarse desde ella «al techo valorativo de todo el grupo social» porque, «de no seguirse este camino, difícil será que haya ciencia en una sociedad».

En la naturaleza, el fondo marino va alterándose lentamente por el juego de la tectónica de placas que, en las zonas de subducción, hace desaparecer una placa cortical bajo otra provocando seísmos y orogénesis, mientras que, en las profundidades abisales, es el basalto escupido por las dorsales mediooceánicas el que extiende el fondo de las cuencas marinas. En mi símil oceánico, las zonas de subducción representan aquellos lugares donde el conocimiento científico básico choca con las placas de sociedades atrasadas en las que, al no fomentarse las vocaciones científicas en sus ciudadanos, se hunde el conocimiento, se provocan seísmos pseudocientíficos y surgen cordilleras de incultura que cuestionan el papel de la ciencia al servicio del progreso social.

### 1.3. Nutrientes: el lenguaje científico

Al fluir sobre el sustrato de conocimiento que son las cuencas oceánicas y, por íntimo contacto con él, las aguas frías y densas —más profundas— de la ciencia se cargan de lenguajes simbólicos (matemáticas, vectores, curvas de nivel, circuitos eléctricos,

programación, etc.), nomenclaturas (botánicas, zoológicas, microbiológicas, químicas, notación genética, etc.) y terminologías que, como macro y micronutrientes esenciales para la vida científica, se encargan de repartir precisión y universalidad cada vez que afloran cerca de costas textuales necesitadas de un lenguaje formal, dotado de reglas que faciliten su comprensión.

La ciencia es una fuente de discursos muy variados, que van desde el artículo científico especializado a los manuales escolares de asignaturas científicas, pasando por el informe técnico, las claves taxonómicas para la identificación de especies o el sinfín de formatos que adopta la divulgación científica. Sea cual sea el formato del documento, hablar de ciencia y hacerla llegar al público objetivo requiere conocer a fondo y escoger los micro y macronutrientes del lenguaje científico que mejor se difundan en el agua marina. La triste realidad es que el divorcio entre las ciencias y las letras ha llevado a pensar que, en ciencias, «lo importante es lo que se dice, no cómo se dice», olvidando que se deben incorporar los nutrientes científicos adecuados para producir textos digestibles de los que se extraiga fácilmente la energía de haberlos comprendido.

Restaurar la riqueza de macro y micronutrientes en las aguas de la ciencia implica rediseñar una formación superior que abandone la enseñanza oligotrófica (pobre) en nomenclaturas, terminologías y lenguajes simbólicos que alimenta hoy día a los licenciados en Humanidades (consumidores secundarios) incorporando más glucosa científica. Quizá convendría inspirarse en el modelo orteguiano para rediseñar la

*La triste realidad es que el divorcio entre las ciencias y las letras ha llevado a pensar que, en ciencias, «lo importante es lo que se dice, no cómo se dice».*

*En nuestro ecosistema  
imaginado son estas corrientes  
superficiales a gran escala  
las que vehiculan las grandes  
teorías y principios de los  
distintos ámbitos de la ciencia.*

enseñanza de las grandes disciplinas culturales de modo que hagan confluir ciencias y letras en bellas corrientes al servicio del conocimiento: Física para el mundo palpable; Biología para los temas fundamentales de la vida; Historia para entender el proceso histórico de la especie humana; Sociología para comprender la estructura y el funcionamiento de la estructura social y Filosofía para cuestiones universales. Formar intelectuales globales, capaces de nutrirse de los dos lenguajes fundamentales que ha creado el ser humano: el literario y el científico, es clave porque, como reza el título del libro de Bertha Gutiérrez Rodilla (1998): «la ciencia empieza en la palabra».

## 1.4 Hidrodinámica

### 1.4.1 Corrientes geostróficas: portadoras del conocimiento científico y tecnológico

El océano superficial es el lugar donde se producen los intercambios con la atmósfera: los vientos empujan las corrientes, los flujos de calor modifican la temperatura superficial y el balance de precipitaciones y evaporación modifica la salinidad. Se generan así las **corrientes geostróficas** (EPhysLab Universidad de Vigo), que desplazan horizontalmente enormes cantidades de agua superficial y regulan los intercambios térmicos con la atmósfera. Estas corrientes a gran escala resultan del equilibrio dinámico entre el efecto de la rotación de la Tierra (la fuerza de Coriolis) y el gradiente horizontal de presión debido tanto a diferencias de densidad en el agua como a la inclinación de la superficie del mar, producida por variaciones de presión

atmosférica, el viento, etc. (Font y Miralles, 1978).

En nuestro ecosistema imaginado son estas corrientes superficiales a gran escala las que vehiculan las grandes teorías y principios de los distintos ámbitos de la ciencia, llevando el acervo de conocimientos científicos y tecnológicos bien estructurados, firmes y argumentados empírica y conceptualmente hasta las orillas de todos los continentes.

### 1.4.2 Circulación termohalina: densidad de la ciencia

La densidad del agua de mar depende principalmente de la temperatura y la salinidad, dos factores abióticos con especial incidencia en el océano superficial, donde los intercambios aire-mar forman unas masas de agua que el viento desplaza horizontalmente hacia lugares donde se vuelven más densas, bien por la evaporación intensa —que aumenta su salinidad— o por entrar en contacto con masas de aire frío —que disminuyen su temperatura—. Conforme van haciéndose más densas, se hunden y se mezclan con aguas más profundas. Estos movimientos de agua en todo el océano, desde la superficie hasta las profundidades, constituyen lo que se denomina **circulación termohalina**.

En el océano, las aguas cálidas superficiales de los trópicos se calientan mucho y difícilmente se mezclan con las aguas frías y profundas que están debajo de una zona de transición muy rápida (**termoclina**). Sin embargo, cuando por efecto del viento y las corrientes geostróficas estas masas de

*También las aguas oceánicas de  
nuestro ecosistema marino han  
subido de temperatura con el  
calentamiento global provocado  
por la aparición en escena de  
los científicos sociales.*

aguas cálidas alcanzan los polos, se vuelven frías y se hunden en unas pequeñas **zonas de convección** que, como las agallas de los peces, ventilan el océano gracias al aporte de aguas frías, saladas y ricas en oxígeno. También las aguas oceánicas de nuestro ecosistema marino han subido de temperatura con el calentamiento global provocado por la aparición en escena de los científicos sociales. Estos han adoptado una metodología y unas técnicas muy similares a las de los demás campos científicos. Para algunos, esto tiende un puente entre las ciencias tradicionales y las humanidades, pero para otros resulta negativo que la sociedad fundamente en las ciencias sociales ciertas decisiones legislativas y gubernamentales de calado.

Ciencias y humanidades arrojan resultados interesantes, pero en ningún caso equiparables, porque no miden lo mismo: no es igual un ensayo clínico sobre la eficacia de una vacuna que una encuesta poblacional sobre la percepción de la eficacia de esta misma vacuna, y confundir la eficacia con la percepción de la eficacia es cometer un error de bulto. Sin embargo, más que subir la temperatura del debate centrándolo en la mayor o menor científicidad de las distintas disciplinas del conocimiento, oponiendo ciencias «duras» a «blandas», el camino podría pasar por apoyarse en el diferente «relieve» de cada disciplina y en sus distintas «densidades» para generar corrientes estables que hagan fluir el conocimiento, nutrido y oxigenado para, como la circulación termohalina oceánica, distribuirlo por todas las cuencas oceánicas.

*La ciencia debe recuperar la confianza de unos ciudadanos que viven en una sociedad que los forma y prepara para consumir sus productos, pero no para producirla y, mucho menos, para comprenderla.*

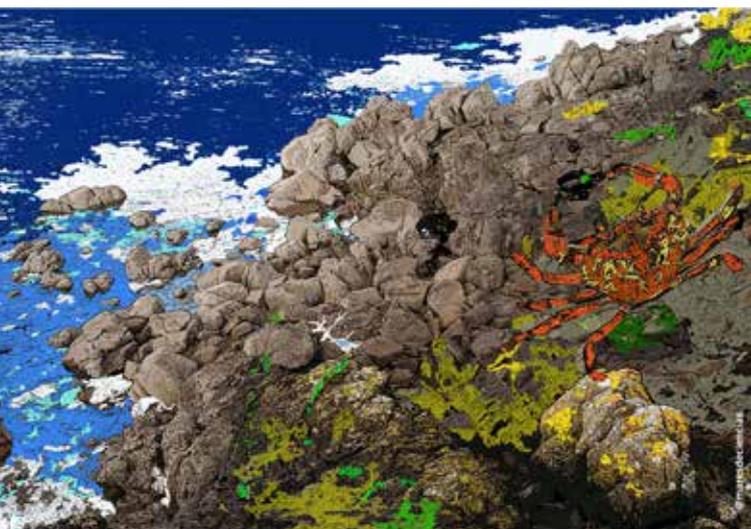
Conocer exactamente estos relieves y densidades es la premisa fundamental de un fluir tranquilo donde a cada resultado se le atribuye el valor que le corresponde en función de los límites y restricciones de su diseño experimental. En cambio, rebajar la densidad científica y aplanar el relieve social de las humanidades provocará fenómenos atmosféricos extremos que, como la variabilidad interanual de la temperatura superficial del mar en el océano Pacífico tropical —conocido como fenómeno de El Niño/Oscilación del Sur (ENOS)—, generan anomalías climáticas en diferentes regiones del planeta (Navarro-Monterroza *et al.*, 2019) causantes de catástrofes por exceso de bulos o defecto de precipitaciones científicas.

Con tacto, pero con firmeza, la ciencia debe recuperar la confianza de unos ciudadanos que viven en una sociedad que los forma y prepara para consumir sus productos, pero no para producirla y, mucho menos, para comprenderla.

#### 1.4.3 Oleaje, mareas, afloramientos

Cerca de la costa, son los accidentes topográficos los que determinan y condicionan la circulación marina. De modo que, entre oleaje, flujo y reflujo mareal, las teorías científicas llegan a implantarse a escala local, tremendamente influidas por lo accidentado del perfil costero: costas donde las salpicaduras de la ciencia apenas alcanzan a humedecer un paisaje ribereño hostil y árido, como el que suelen tener los países de tradición cultural latina, o costas bajas y arenosas que se dejan empapar con facilidad por las aguas de la ciencia, como las de tradición anglosajona.

En ocasiones, el fenómeno del transporte de Ekman (relacionado con la fuerza de Coriolis), la acción de vientos constantes o las diferencias de densidad generan **afloramientos** de aguas más profundas (*upwellings*) que fertilizan ciertas porciones de aguas



costeras, lo que da como resultado una abundancia de recursos vivos (EPhysLab Universidad de Vigo). Este fenómeno ocurre en costas desérticas y sedientas de ciencia, como la española, cuando recibe el soplo favorable de un genio científico que rompe esa dinámica de esterilidad. La productividad en términos de conocimientos científicos es entonces espectacular, como ocurrió con Santiago Ramón y Cajal y su Escuela Neurológica Española a principios del siglo xx (De Castro, 2019). Una ola de creatividad científica —y no solo científica— cubrió entonces la península ibérica y hoy ni siquiera sabemos cómo aprovechar los restos «fossilizados» de un legado que merece, como mínimo, un museo que nunca llega.

La exploración de las costas del ecosistema de la ciencia nos lleva a encontrarnos con las desembocaduras de los ríos, asimilables al conjunto de valores sociales, culturales, artísticos, políticos y económicos de las sociedades ribereñas, cuyo caudal de aguas dulces suele rebajar la salinidad científica

*Para Jiménez-Blanco (1973) si, a principios de los años 70, España no había producido científicos era «porque de ella ha estado ausente el valor de la creatividad científica».*

del mar donde desembocan. Si, además, estos ríos han transitado por territorios culturales en los que se considera «que una persona puede ser culta, o asumir responsabilidades de interpretación del mundo, sin saber ciencia, sin estudiarla al menos a nivel universitario» (Elías, 2008a), entonces su caudal científico llegará exangüe y al borde de la asfixia.

Para Jiménez-Blanco (1973) si, a principios de los años 70, España no había producido científicos era «porque de ella ha estado ausente el valor de la creatividad científica». Apuntaba que el valor de la creatividad «fue propio de las castas vencidas» (judíos y musulmanes), pero tuvo que doblegarse al sistema de la casta vencedora (la cristiana) para hacer prevalecer su sistema de valores. Un sistema de valores que hizo que España no tomara parte en la revolución científica de los siglos xvii, xviii y xix, provocando un retraso de dos siglos hasta que en 1847 se creó, por fin, la Real Academia de Ciencias. En palabras de Sánchez Ron (2020) «la historia de la ciencia en España se ajusta bastante bien a su historia sociopolítica», en la que abundaron acontecimientos que «perturbaban la normalidad» y en la que se echa de menos a «personas o grupos que se elevasen por encima de las circunstancias nacionales específicas» y «con la suficiente curiosidad o interés intelectual para dedicarse a intentar entender lo que existe en la naturaleza y las leyes que la rigen, sin otro fin que el de comprender», en lugar de «aristócratas e hidalgos más preocupados por salvar su alma, su estilo de vida o su “honor”».

En 2020, la «Cita con la Ciencia 20» de la Fundación Lilly reunió a tres científicos que analizaron desde distintos puntos de vista los retos y las oportunidades que ahora se presentan para que la ciencia «sea otra rueda más del carro de nuestra cultura»<sup>2</sup>.

<sup>2</sup> Véase [canal en Youtube de la Fundación Lilly](#)



Las oportunidades para la ciencia española (Citas con la Ciencia de la Fundación Lilly, 2020)

Como muestra el resumen gráfico del encuentro (en la imagen a continuación), hay que lograr un compromiso masivo de la sociedad con la educación como paso previo a la difusión de la ciencia y al fomento de la cultura, porque un país sin ciencia es un país sin influencia. Concretamente, hay que invertir más en ciencia, retener el talento investigador, crear simbiosis entre universidades y empresas y recompensar al investigador con el reconocimiento social y económico de un esfuerzo que no arroja frutos con inmediatez.

*La zona fótica o iluminada [...] es comparable al método científico que alumbró las teorías simples y eficaces de la «ciencia útil e ilustrada».*

### 1.5 Luz y oscuridad: ciencia y pseudociencia

En el ecosistema oceánico, la luz es un factor abiótico que delimita dos zonas totalmente distintas<sup>3</sup>: la **zona fótica** o iluminada (que recibe el 99 % de la luz que incide sobre la superficie del mar y que llega hasta una profundidad media de unos 200 m) es comparable al método científico que alumbró las teorías simples y eficaces de la «ciencia útil e ilustrada», y la **zona afótica** u oscura donde, al no penetrar la luz de la racionalidad, prospera a sus anchas la pseudociencia y el bulo. Entre ambas, la penumbra de la **zona oligofótica** —que se extiende hasta la oscuridad de los 1000 m de profundidad— está habitada por organismos que, en su mayoría, migran durante

<sup>3</sup> Véase [vídeo en El Mar a Fons](#)

*El océano de la ciencia debe permitir a todos sus pobladores subir a las zonas iluminadas por la luz de la cultura general.*

la noche hacia aguas superficiales en busca de alimento. Las más conocidas de estas **migraciones nictemerales** –repetidas cada 24 horas siguiendo la alternancia noche y día– son las que realizan miles de millones de diminutos crustáceos del zooplankton en lo que es el mayor desplazamiento del mundo animal.

En general, los moradores de la zona oligofótica desarrollan características morfológicas adaptadas a la falta de luz: órganos de la vista muy potentes y estructuras bioluminiscentes si son predadores o cuerpos translúcidos y transparentes que los invisibilizan si son presas. Dentro del ecosistema metafórico, es en las zonas científicas afóticas y oligofóticas del océano donde el razonamiento científico, como los cuerpos de los crustáceos zooplanctónicos, se vuelve cada vez más invisible. Y si la ciencia no se ve, deja de usarse y ocupa su **nicho ecológico** la pseudociencia que, gracias a las eficaces estrategias de visión mediática hiperdesarrollada y trampas bioluminiscentes que despliega en la penumbra y la oscuridad de los océanos, logra devorar a sus presas antes de que puedan alimentarse de la ciencia fitoplanctónica de la zona fótica superficial. El océano de la ciencia debe permitir a todos sus pobladores subir a las zonas iluminadas por la luz de la cultura general – que obviamente incluye a la científica– para que allí se nutran de conocimientos empíricos, demostrados y útiles para su supervivencia.

## 2. LAS BIOCENOSIS

Según la zona del océano donde viven, los seres vivos marinos pueden clasificarse en tres grandes grupos: el **plancton**

(constituido por los diminutos organismos que flotan, como algas e invertebrados microscópicos y protozoos), el **necton** (formado por los organismos medianos o grandes que nadan libremente en el agua, como medusas, peces y cetáceos) y el **bentos** (que agrupa a todos aquellos organismos fijos o dependientes del sustrato, como corales, algas, plantas marinas, gusanos, erizos, corales, esponjas, crustáceos, moluscos y ciertos peces). Según el modo de obtener su alimento, los organismos de un ecosistema son **autótrofos** (o productores) cuando producen su propia materia orgánica y **heterótrofos** (o consumidores) si no son capaces de hacerlo y deben conseguirla alimentándose de otros seres vivos. Por eso en un ecosistema encontramos **tres niveles tróficos** (o grupos de especies biológicas con el mismo tipo de interacciones nutritivas con el resto de organismos del ecosistema): **productores, consumidores y descomponedores.**

*En un ecosistema encontramos tres niveles tróficos: productores, consumidores y descomponedores.*

### 2.1. Productores u organismos autótrofos: los autores científicos

Los productores sintetizan su propia materia orgánica gracias a la **fotosíntesis**, que les permite captar luz solar (método científico), agua (ciencia) y CO<sub>2</sub> (lenguaje científico) para producir glucosa (resultados de investigación) en un proceso que, además, libera oxígeno (desarrollos científicos y tecnológicos que dan vida al progreso de una sociedad).

En el nivel trófico de los productores encontramos a las plantas marinas, las algas macroscópicas y las microscópicas o **fitoplancton**, así como a ciertas **bacterias fotosintéticas** (como algunas cianobacterias)



@maresdeciencias

*Relaciones tróficas en la biocenosis del ecosistema marino de la ciencia*

y **quimiosintéticas**. En el ecosistema de la ciencia y, en concreto, de su comunicación, los productores son las fuentes primarias, representadas por los investigadores, cuya fotosíntesis genera la glucosa científica del conocimiento que nutre a los herbívoros o consumidores primarios. Como la fotosíntesis necesita luz, los productores se acumulan en las capas fóticas y más cálidas de mares y océanos, donde el fitoplancton sustenta la mayoría de las **redes tróficas** marinas. Por eso es en esta zona iluminada donde se genera la ciencia genuina básica o «académica», la de los científicos que publican.

En las zonas afóticas, es decir, privadas de luz, la producción de materia orgánica solo es posible gracias a la **quimiosíntesis** que realizan algunas bacterias, en oscuridad total o sometidas a enormes presiones,

aprovechando la energía derivada de la oxidación de compuestos inorgánicos (amonio, azufre...). Me gusta pensar que, incluso en zonas alejadas de la luz de la ciencia existen focos productores de racionalidad y materia orgánica científica, gracias a quienes oponen su quimiosíntesis científica a la superstición y la magia de los fondos abisales donde se difunde lenta y seguramente la pseudociencia. Surgen así florecimientos de vida marina en torno a las emanaciones hidrotermales de las dorsales oceánicas, que son las grandes heridas oceánicas por donde supura el miedo a

*Me gusta pensar que, incluso en zonas alejadas de la luz de la ciencia existen focos productores de racionalidad y materia orgánica científica.*

*La literatura gris sustenta,  
igual de discretamente que lo  
hace el fitoplancton marino,  
buena parte de la producción  
científica.*

la razón que resquebraja las cuencas marinas, sustrato de los centros productores de conocimiento.

Considerado como «el producto final por excelencia de la actividad investigadora» (Fernández Núñez, 2018), el artículo científico es la glucosa que sustenta el conocimiento científico, pero esta transformación requiere energía, creatividad y paciencia porque presentar los métodos que aplican los científicos y escribir con la misma claridad con la que razonan es un auténtico reto. Como Rogers (2007), pienso que el modo de expresarnos refleja nuestro modo de pensar, algo que Lindsay (2011) reafirma en el título de su libro *Scientific Writing = Thinking in Words*. Por eso deberíamos tomar ejemplo de nuestros colegas anglosajones y formarnos para redactar correctamente artículos académicos, una disciplina individualizada que registra un crecimiento exponencial, pero en la que desgraciadamente también la ciencia hispanohablante lleva retraso. En el ámbito de la traducción especializada, este tipo de formación abre un abanico de oportunidades profesionales al servicio de la publicación académica que conforman un **nicho ecológico** muy interesante para traductores, intérpretes y correctores dentro del ecosistema de la ciencia.

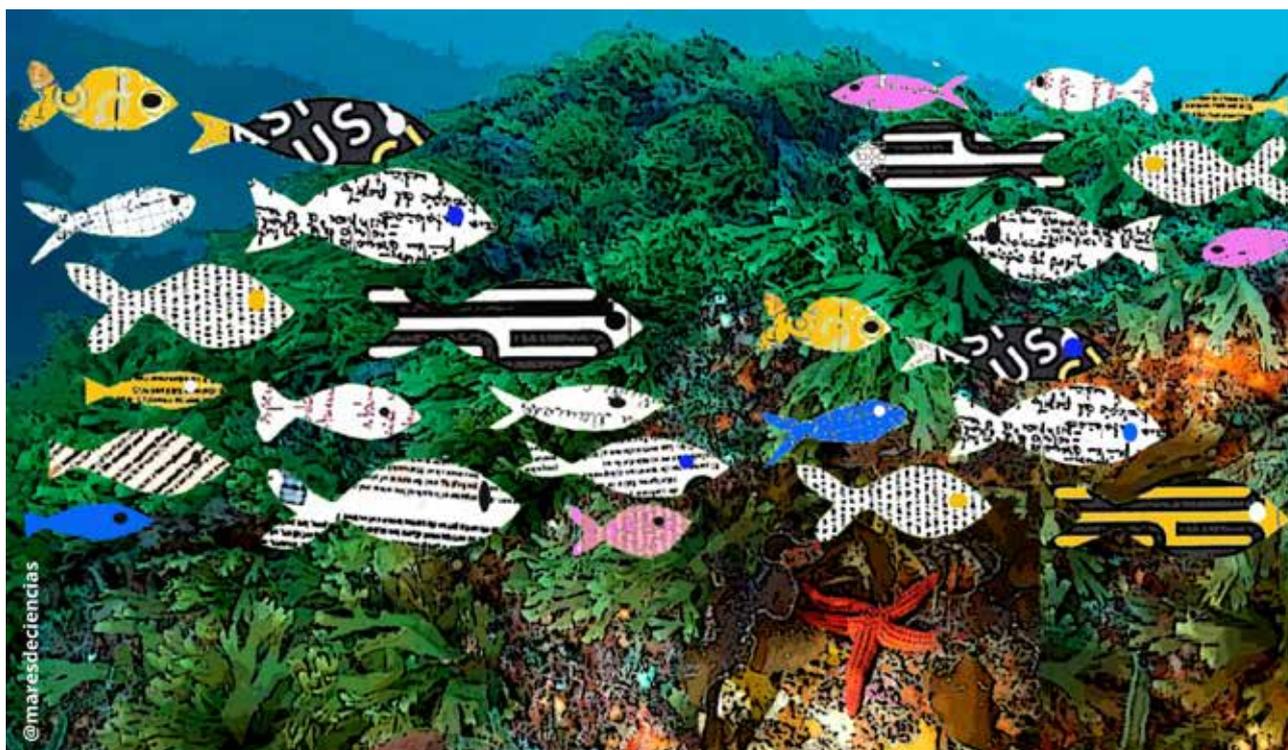
Sin embargo, el artículo científico no es la única contribución de los productores primarios, porque la fotosíntesis científica produce mucha glucosa en forma de documentos tan científicos como el artículo académico, e igualmente dirigidos a una audiencia especializada y restringida, pero fuera de los circuitos comerciales de la edición académica: la **literatura**

**gris**. La literatura gris son todos aquellos documentos producidos por gobiernos, administraciones públicas e instituciones de enseñanza, investigación, comercio o industria que, protegidos por los derechos de propiedad intelectual y con una calidad suficiente para recogerse y conservarse en bibliotecas o archivos institucionales, no han pasado por el control de las editoriales comerciales (Schöpfel y Farace, 2010; Schöpfel, 2012). Mucho menos vistosa y conocida que los arrecifes de coral que construyen las revistas científicas con los artículos académicos, la literatura gris sustenta, igual de discretamente que lo hace el fitoplancton marino, buena parte de la producción científica en lo que es otra prueba de la riqueza extrema del océano de la ciencia, cuyas aguas son como las de los mares de la Tierra, que contendrían hasta un 75 % de especies aún no identificadas (Costello y Chaudhary, 2017).

## 2.2. Consumidores primarios (herbívoros): público especializado

Los consumidores son organismos heterótrofos que para sobrevivir deben alimentarse de otros seres vivos. Dentro de esta categoría, los **herbívoros** son consumidores primarios que se nutren directamente de la glucosa científica de los productores y en el océano están fundamentalmente representados por el **zooplancton** —que se alimenta de productores primarios microscópicos o **fitoplancton**— y pequeños peces e invertebrados —que se nutren de algas y vegetales de mayor tamaño—.

En nuestra metáfora, los herbívoros son todos aquellos que disponen de conocimientos especializados o semiespecializados para digerir la materia orgánica científica de la que se alimentan, como los docentes y los investigadores no productores de ciencia. Cabría incluir aquí a personas curiosas con inquietudes científicas que quieren mantenerse más o menos al corriente



de los conocimientos existentes y, por supuesto, a los traductores, correctores e intérpretes científicos y técnicos. Podríamos imaginar también en este nivel trófico a divulgadores y periodistas, pero me gusta más imaginar a los divulgadores en el papel de descomponedores y prefiero situar a los periodistas científicos actuales entre los consumidores secundarios porque solo una minoría está lo suficientemente formada en cuestiones científicas y son pocos los que dominan sus lenguajes.

### 2.2.1. Unos herbívoros especiales: editores y gabinetes de prensa de revistas académicas de impacto

*Science* o *Nature* son ejemplos paradigmáticos de la ciencia mediática porque cuentan con profesionales que reescriben en clave periodística los hallazgos científicos que consideran más relevantes. A pesar de hallarnos en el segundo nivel trófico

—el de los herbívoros que se nutren de las fuentes de glucosa de los científicos productores primarios—, la ciencia mediática ha convertido los comunicados de prensa de estas revistas en fuentes primarias de información para comunicadores adeptos del «periodismo de cuchara» o perezoso que ilustra el fenómeno de la «noticia acatamiento» (Elías, 2008b). Este alejamiento de las fuentes originales genera una dinámica muy perversa para la ciencia porque se promociona lo que mediáticamente es más rentable en detrimento de contenidos más nutritivos por su densidad o interés científico, sin calibrar los sesgos que esto implica. Es como si, para explorar las aguas de la ciencia, se usaran únicamente

*La ciencia mediática ha convertido los comunicados de prensa de estas revistas en fuentes primarias de información para comunicadores adeptos del «periodismo de cuchara».*

los focos de un vehículo submarino operado a distancia que solo muestran lo que ilumina su haz de luz, es decir, los temas relevantes escogidos por los intereses periodísticos (o de otro tipo), que no científicos, del momento.

### 2.3. Consumidores secundarios y terciarios (carnívoros): periodistas y público en general

En los ecosistemas marinos, los consumidores secundarios son **carnívoros** que se alimentan de herbívoros, mientras que los consumidores terciarios o superdepredadores se nutren de otros carnívoros. Todos se aprovechan de la materia orgánica vegetal que les sirven los productores y reelaboran en primera instancia los consumidores primarios. En este segundo nivel trófico es donde el periodista científico actual cohabita con el público en general.

#### 2.3.1. El periodista especializado: diferencias entre divulgación y periodismo científico

En traducción, como en periodismo, también existe el eterno debate sobre si el mejor profesional especializado es el que se ha formado en la disciplina científica que domina antes de aprender a traducir o viceversa. Hay argumentos a favor y en contra, pero quizá es más acertado hablar de «periodistas acostumbrados» que van adquiriendo experiencia y especializándose a fuerza de cubrir informativamente el mismo tipo de acontecimientos (Elías, 2008a), algo muy similar a lo que ocurre con muchos traductores especializados.

De nuevo, tanto en un caso como en otro es imprescindible contar con una buena formación científica que nos permita interpretar correctamente la información de las fuentes. El insuficiente bagaje de conocimientos científicos es muy peligroso para la imagen de la ciencia cuando se trata de

*Quizá es más acertado hablar de «periodistas acostumbrados» que van adquiriendo experiencia y especializándose a fuerza de cubrir informativamente el mismo tipo de acontecimientos.*

«divulgación periodística de la ciencia», que une «divulgación o explicación de conceptos científicos puros, al tiempo que se contextualizan con criterios periodísticos» (Elías, 2008b) en un ejercicio donde tan necesario es comprender la ciencia como dominar el periodismo, pero donde el enfoque para abordar, seleccionar, enfocar y contextualizar las noticias varía según el perfil del cronista.

En el océano está subiendo la temperatura media del agua y también las aguas del océano imaginado están calentándose por un cambio que se corresponde con lo que se denomina ciencia posnormal, donde «los factores son inciertos, hay valores en disputa, los riesgos son altos y las decisiones urgentes» (Functowicz y Ravetz, 1993). Para Bruggemann (2017) esto justifica que el periodismo posnormal sea «esencialmente interpretativo» y se caracterice por «borrar las fronteras entre periodismo, ciencia y militancia». Bruggemann coincide con Parrenin y Vargas (2020) en que ciertos discursos divulgativos hacen gala de un rigor científico ejemplar, mientras que otros pueden estar mal orientados cuando los informadores simplifican en exceso la ciencia y presentan hechos dependientes del contexto o preliminares como establecidos y probados. Otro argumento a favor de generalizar una base de conocimientos científicos lo suficientemente sólida como para forjar el espíritu crítico de cada ciudadano y protegerlo de sesgos, desestructuraciones informativas y manipulaciones.

#### 2.3.2. Comunicadores y público no especializado

En teoría, los consumidores secundarios y terciarios deberían recibir un alimento, si no de mayor valor nutritivo que el que reciben los herbívoros, por lo menos equivalente. Sin embargo, desde que el componente económico de la ciencia pasó a primer plano y el conocimiento científico dejó de ser un objetivo epistémico para

*Mucha de la ciencia que ingerimos está adulterada y, como ocurre en el mar, los metales pesados van acumulándose en cada nivel trófico hasta concentrarse al máximo en los niveles superiores.*

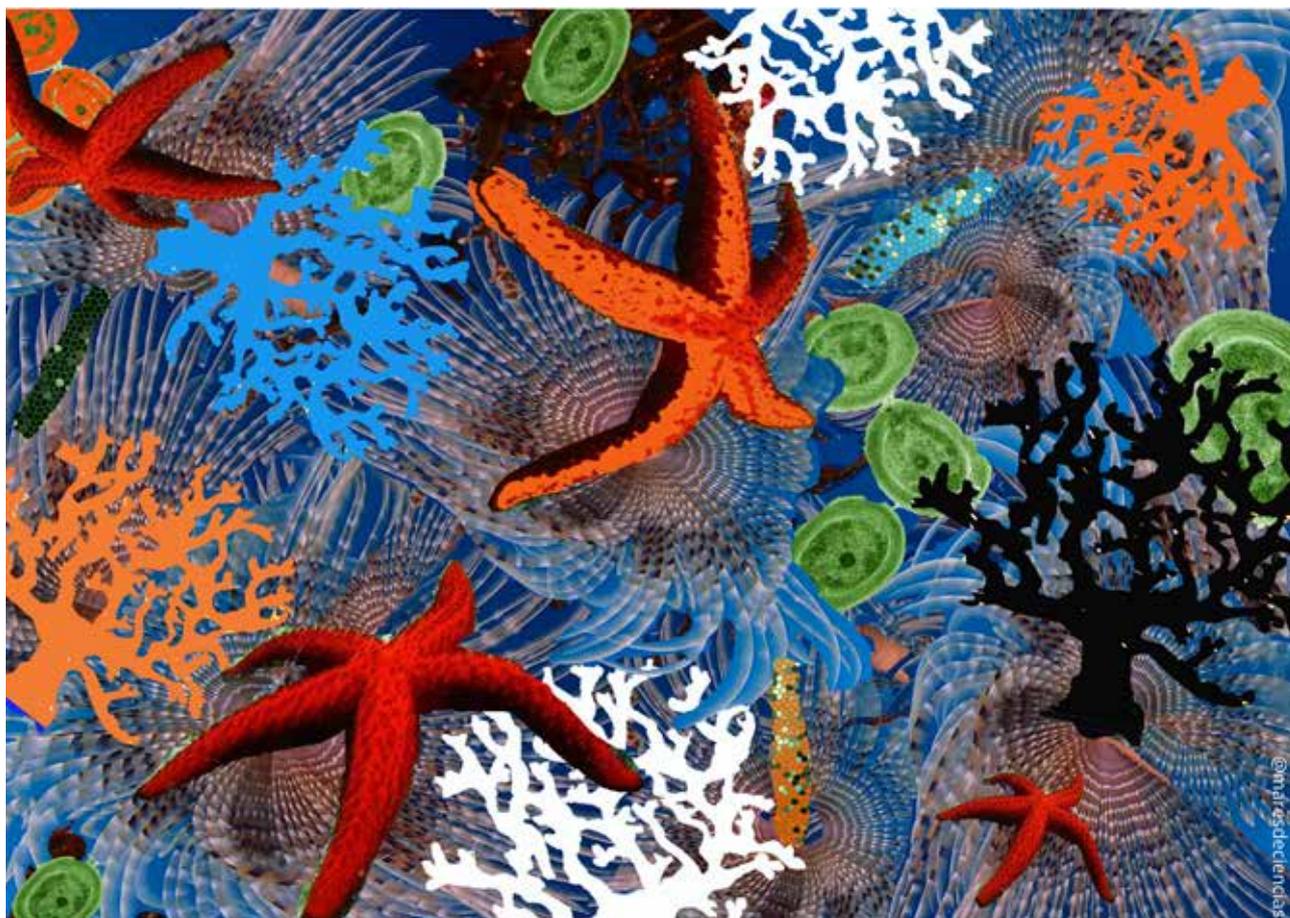
convertirse en un medio de alcanzar otros objetivos (políticos, militares, sociales, económicos...), mucha de la ciencia que ingerimos está adulterada y, como ocurre en el mar, los metales pesados van acumulándose en cada nivel trófico hasta concentrarse al máximo en los niveles superiores.

Desde que en los años 80 se consolidó la tecnociencia propiamente dicha gracias a la inversión privada que financiaba el trabajo investigador de grandes equipos de científicos e ingenieros en empresas tecnocientíficas de investigación, desarrollo e innovación (I+D+i), la competitividad y la rentabilidad han alumbrado por hibridación de la ciencia y la tecnología una sociedad apoyada en ellas, pero desinteresada de sus devenires. Para Elías (2008a), la ciencia, que hasta el siglo XIX e incluso mediados del siglo XX se vio como «la mejor manera de explicar la realidad y de luchar contra las supersticiones y la magia, nefastas para la humanidad», está ahora amenazada de estrangulamiento. Los frutos más revolucionarios de la sociedad tecnocientífica son las tecnologías de la información y de la comunicación (TIC) que, como esas misteriosas olas gigantes que aparecen en alta mar o los tsunamis provocados por los seísmos, han trastocado el paisaje mediático y, desde hace unas décadas, pescamos en las aguas revueltas de la (r)evolución tecnocientífica unos modos radicalmente distintos de comunicarnos y relacionarnos, pero también de apre(h)ender el mundo que nos rodea.

Explica De Fontcuberta (2000) que la sociedad de la información está constituida por datos, mientras que la sociedad del conocimiento lo está por los significados que les aportan sentido. Hoy en día, los medios de comunicación son tanto vías de acceso al conocimiento como lugares que almacenan parte de él. Es un conocimiento vinculado a la actualidad, más bien efímero e inconsistente; que se transmite utilizando distintos códigos, lenguajes y soportes; que ofrece contenidos plurales —en cantidad, no en calidad—; pero que nos llega desestructurado y frecuentemente inscrito en el conflicto, muy necesitado de comunicadores competentes y formados para contextualizar adecuadamente o, dicho de otro modo, para transformar el dato en conocimiento.

La ciencia compite a duras penas con los formatos visuales y las nuevas tecnologías están eliminando el esfuerzo que supone buscar respuestas a las preguntas que surgen en un mundo real que han sustituido por otro virtual, donde la aceleración de los tiempos obedece a la tiranía de una inmediatez que no deja lugar para la abstracción, el razonamiento, la duda o la reflexión. Es como si una fracción de la población (sobre todo jóvenes) renunciara a vivir en la zona iluminada por la racionalidad científica y decidiera establecerse en la zona oligofótica, donde solo lo vistoso y llamativo (contenidos multimedia) atrae. En aguas medidas por el mantra de «ver para comprender» quien ve mejor devora al otro. Lejos de la capa fótica, los pobladores del ecosistema quedan expuestos al adoctrinamiento de las

*Explica De Fontcuberta (2000) que la sociedad de la información está constituida por datos, mientras que la sociedad del conocimiento lo está por los significados que les aportan sentido.*



pantallas en esa zona de penumbra donde prospera la superstición y la ignorancia, y se convierten en presas fáciles de los superdepredadores mediáticos. Si en los océanos de verdad hablamos de focas, atunes, delfines, marlines, tiburones, pulpos, calamares, cetáceos odontocetos, etc., en mi ficción ecosistémica hablamos de comunicadores no especializados que han tomado el control de la información sin tiempo de verificar fuentes ni de contextualizar noticias.

En este contexto, el estómago del público de carnívoros se va llenado siempre de

*El estómago del público de carnívoros se va llenado siempre de las mismas presas (noticias), en una dieta monoespecífica poco variada y nada estimulante para la curiosidad.*

las mismas presas (noticias), en una dieta monoespecífica poco variada y nada estimulante para la curiosidad, dictada por una agenda informativa a base de noticias espectaculares y asombrosas, muy saciantes, pero nada nutritivas desde el punto de vista de su contenido en glucosa científica y poco oxigenadas por la razón.

#### **2.4. Descomponedores: divulgadores científicos**

Junto a productores y consumidores, el tercer elemento vivo del ecosistema oceánico son los **descomponedores**, que yo identifico con los divulgadores. Los microorganismos descomponedores se encargan de transformar la materia orgánica compleja de la ciencia en sustancias minerales simples fácilmente asimilables (formatos, géneros y lenguajes inteligibles) por el público al que se destinan.

*El primero de estos retos es «traducir» los contenidos científicos especializados al lenguaje profano y salvar el obstáculo de sus lenguajes simbólicos, nomenclaturas y terminologías.*

El papel de la divulgación, como el de los descomponedores, es invisible pero vital porque se sitúa en el corazón de los ciclos biogeoquímicos del océano de la ciencia. Divulgar la ciencia significa enfrentarse a retos inversamente proporcionales al tamaño microscópico de los descomponedores, algo no exento de riesgos.

- El primero de estos retos es «traducir» los contenidos científicos especializados al lenguaje profano y salvar el obstáculo de sus lenguajes simbólicos, nomenclaturas y terminologías. Creo que solo una educación que regrese sin miedo a las costas de la ciencia y empape ola tras ola las playas de los conocimientos humanísticos será capaz de reconciliar a la ciudadanía con el saber científico y la cultura en general. Volver a las costas de la ciencia significa también limpiarla de los errores, calcos semánticos, sintácticos y ortotipográficos que origina la presión del inglés o el desconocimiento del lenguaje científico y que, como los plásticos y sus microrresiduos que invaden mares y océanos, contaminan el mar. Disponemos sin embargo de dos buenos descontaminantes: la iniciativa de la Fundación del español urgente (Fundéu)<sup>4</sup>, que ofrece cotidianamente recomendaciones y alternativas eficaces a palabras extranjeras, y autores como el propio Javier Bezos, que en sus publicaciones explica de maravilla las normas de tipografía y notación científica.

- El segundo reto surge porque la divulgación científica «no finaliza con la publicación de los trabajos», ya que requiere de la fase clave de diseminación e impacto «a través de nuevos canales, antes impensables [...]: redes sociales comunes, redes sociales científicas (específicamente diseñadas para este fin y de uso exclusivo para la comunidad de investigadores), canales audiovisuales (como YouTube, Vimeo y otros), repositorios institucionales, hemerotecas selectivas...», de manera que existe «un amplio abanico de posibilidades para que los trabajos se muevan y visibilicen más allá de cualquier frontera física» (Aguaded, 2021) . Adaptarse a los géneros informativos y retextualizar la información aprovechando los nuevos formatos digitales requiere conocerlos para evitar sus trampas de posicionamiento y selección de contenidos. Por eso la contrapartida de la entrada de la divulgación en la «ciencia mediática» es que hoy se reelabora el contenido para construir una historia atractiva, que enganche y logre cosechar miles de «me gusta». Así que el segundo reto del divulgador es mantener la «invisibilidad» de los descomponedores en el ecosistema, resistiendo a la tentación de ganar prestigio en las redes sociales a costa de rebajar el nivel de exigencia y relevancia de sus publicaciones, algo que altera los ciclos biogeoquímicos del océano de la ciencia.
- El tercer reto tiene que ver con la lucha que deben librar los divulgadores para hacer frente a los microorganismos patógenos que degradan unos contenidos para disfrazarlos de científicos al servicio de intereses políticos, ideológicos,

*El segundo reto del divulgador es mantener la «invisibilidad» de los descomponedores en el ecosistema.*

<sup>4</sup> <https://www.fundeu.es>

económicos o militares. El parasitismo de las pseudociencias trata de suplantar el verdadero conocimiento, robando los recursos de las ciencias y camuflándose gracias a ellos.

En el océano de la ciencia, los divulgadores deben actuar con responsabilidad para reciclar correctamente los elementos y cerrar los ciclos biogeoquímicos de la información científica que hacen fluir la energía del conocimiento por todas las redes tróficas, mostrando la ciencia tal y como es, no como ciertos intereses quieren que sea.

### 3. RELACIONES INTERESPECÍFICAS

Como en cualquier ecosistema, en el mar coexisten distintas especies y poblaciones de seres vivos que se asientan en distintos lugares donde compiten por los recursos

finitos del biotopo. Todo ello genera un sistema de geometría variable donde la confluencia de objetivos, necesidades y capacidades provoca una serie de interacciones que dan lugar a múltiples fenómenos.

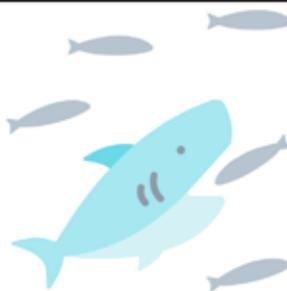
#### 3.1. Depredación

La biocenosis de la comunicación científica, con sus productores, consumidores y descomponedores es tan compleja y frágil como los arrecifes coralinos. Extremadamente biodiversos y productivos —a pesar de que solo ocupan un 1 % del ecosistema marino— su cercanía al clímax ecológico los convierte en ecosistemas muy frágiles y vulnerables ante la acción de cualquier agente perturbador externo. Víctimas de una serie de enfermedades de difícil tipificación que las perturbaciones antropogénicas agudizan, muchos arrecifes agonizan

*Relaciones interespecíficas competitivas*

## BIOCENOSIS

---

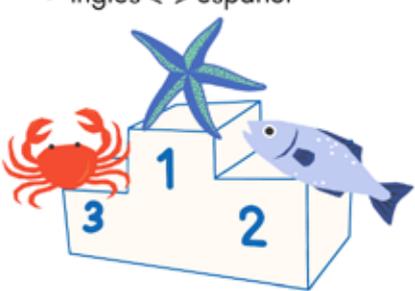


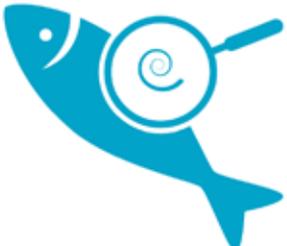
**DEPREDACIÓN**

- Editoriales científicas súper depredadoras
- Inglés <-> español

**COMPETICIÓN**

- Evaluación de la actividad científica
- Inglés <-> español





**PARASITISMO**

- Firmantes "fantasma"
- Plagio
- Pseudociencia
- Lenguaje publicitario

---

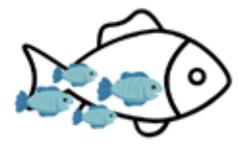
*Relaciones interespecíficas no competitivas*



**COMENSALISMO**



**SIMBIOSIS**



**MUTUALISMO**

- El científico y su traductor
- Becas
- Ciencia ciudadana
- Multi, inter, pluridisciplinariedad

@maresdeciencias

*Relaciones interespecíficas competitivas y no competitivas en las biocenosis marinas*

*La biocenosis de la comunicación científica, con sus productores, consumidores y descomponedores es tan compleja y frágil como los arrecifes coralinos.*

por la asfixia de sus pólipos (Gil Agudelo, 2009). Algo similar le está ocurriendo a la estructura coralina de la comunidad científica, devorada por los efectos adversos de la cultura mediática.

La lógica que está detrás de que un artículo citado es uno que ha generado mucho interés es legítima, pero convertir el factor de impacto en la piedra angular de la evaluación del quehacer científico es un despropósito que actualmente solo beneficia a un modelo de negocio editorial muy lucrativo para pocos autores, principalmente anglosajones, y un puñado de editoriales superdepredadoras. Las limitaciones de este sistema están ampliamente recogidas en la Declaración de San Francisco sobre evaluación de la ciencia (DORA)<sup>5</sup>.

Esta voracidad de la ciencia mediática pasa factura a la ciencia primero y a la sociedad en general después. El arrecife científico está enfermo: no se publica todo sobre lo que se investiga, pero cuando se decide hacerlo, el camino está lleno de obstáculos: tener financiación, pertenecer a un equipo de una institución con buena reputación, trabajar sobre determinados temas o campos y publicar ¡en inglés! Superados todos estos escollos, cuando el artículo está por fin publicado, interviene la nueva selección de contenidos y el modo en que se presenta para servirlo en forma de comunicado a la prensa. La presa final de todo este sistema es el científico, que sostiene un gigantesco arrecife de bellísimos colores y

jugosos beneficios de los que no participa en absoluto, pero al que le roban toda su energía para fotosintetizar ciencia. Quizá los sistemas de acceso abierto gratuito y de ciencia abierta aporten oxígeno al sistema de publicación académica, transformado por unos pocos en una lucrativa empresa de escritura que va en contra del compromiso social de la ciencia. Rebajar el nivel de estrés en los bellos arrecifes coralinos productores de ciencia nos permitirá a los ciudadanos bucear libremente en aguas marinas transparentes.

*El arrecife científico está enfermo: no se publica todo sobre lo que se investiga, pero cuando se decide hacerlo, el camino está lleno de obstáculos.*

## 3.2. Competición

### 3.2.1. Sistemas de evaluación de la actividad científica

El mejor ejemplo de competición es la pugna por publicar en revistas especializadas de alto impacto para ascender en la jerarquía científica y financiar los proyectos de investigación. El científico es competitivo porque los sistemas de evaluación de la actividad científica se basan en índices de citas a los trabajos que publica en revistas de impacto. Lo que debería ser un medio de difundir el saber y ponerlo a disposición de la sociedad se ha convertido en un fin en sí mismo y el sistema genera una fuerte competencia dentro de la comunidad científica.

Aunque es indiscutible el valor de la publicación académica, Maltrás (2003) advierte de que esta únicamente sanciona públicamente los resultados científicos en sí mismos, pero no reconoce la actividad científica en su conjunto. En este sentido,

<sup>5</sup> [https://sfdora.org/wp-content/uploads/2018/09/DORA\\_Spanish.pdf](https://sfdora.org/wp-content/uploads/2018/09/DORA_Spanish.pdf)

*Reducir las macroalgas al papel de simples productoras primarias equivale a reducir la actividad científica de un investigador a sus publicaciones académicas en revistas de impacto.*

la figura del investigador es tan poliédrica como la de las macroalgas, verdaderos motores de los sistemas marinos de las costas templadas, y no solo porque gracias a la fotosíntesis producen glucosa científica y oxigenan el desarrollo tecnológico (como los investigadores con sus publicaciones), sino que además desempeñan muchas otras funciones: sirven de hábitat a otras especies de flora y fauna acompañantes a las que ofrecen sustrato, refugio, zonas de cría y alimento; secuestran CO<sub>2</sub>; protegen frente a la erosión costera y son fuente de materias primas para el ser humano. Reducir las macroalgas al papel de simples productoras primarias equivale a reducir la actividad científica de un investigador a sus publicaciones académicas en revistas de impacto.

Afortunadamente, existen alternativas tan interesantes como la propuesta de Redalyc<sup>6</sup>, un sistema de información científico de revistas de América Latina, el Caribe, España y Portugal que propone basar los modelos cuantitativos en las entidades de investigación y sus actores: los investigadores. Sugiere analizar si publican en su país o fuera de él, si lo hacen o no en su institución, con quién colaboran (miembros de su equipo, de otros equipos, del mismo o de otro país), medir las descargas de sus publicaciones, indicar en qué revistas publican (nacionales, internacionales, locales) en qué área y sobre qué temas (interés local, regional, nacional, internacional), quién lee la revista y desde dónde lo hace, etc. Se

busca proporcionar una visión más global y amplia de la actividad científica porque esta no solo integra la producción escrita, sino también las relaciones humanas que esa producción implica. En relación con el compromiso social de la ciencia, también debería valorarse enseñar a estudiantes de primaria, secundaria y bachillerato como medio de fomentar la cultura y las vocaciones científicas entre los más jóvenes. A pesar de la existencia de tiempos y objetivos muy diferentes entre la ciencia y la empresa, sería igualmente oportuno tener en cuenta las sinergias entre la investigación y la empresa. En el océano cabe toda la ciencia porque nunca se sabe en qué caladero habrá que echar las redes para pescar soluciones eficaces a futuros problemas. Por eso, también convendría incluir en estas evaluaciones de la capacidad investigadora la capacidad de los científicos para resolver un enigma, en algo que se antoja objetivo y revelador del pensamiento abstracto y el razonamiento científico.

*Lo que comenzó como una competición está convirtiéndose en depredación: el inglés devora la riqueza idiomática del mundo científico en otras lenguas y se ha impuesto como el idioma de publicación académica por excelencia.*

### 3.2.2. El inglés como lengua franca de la publicación científica

En el mar de la ciencia, lo que comenzó como una competición está convirtiéndose en depredación: el inglés devora la riqueza idiomática del mundo científico en otras lenguas y se ha impuesto como el idioma de publicación académica por excelencia. Esta situación es cómoda y barata para la ciencia globalizada, aunque beneficia en exceso al pensamiento anglosajón e invisibiliza el trabajo investigador de quienes

<sup>6</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=7zBBW-JRv4>

no acceden a la publicación en inglés. Además, el caparazón formal de un idioma fuerza al cerebro lingüístico a adaptar su razonamiento al esquema anglosajón, más inductivo que deductivo.

Sin renunciar al inglés como lengua de intercambio común a escala internacional en el ámbito científico, preservar la (bio) diversidad lingüística de la ciencia es una cuestión de supervivencia de la propia ciencia en los distintos países. Como el mar Caspio, que desaparecerá víctima de un desequilibrio hídrico fruto de la actuación humana y del calentamiento global, cualquier cuenca oceánica despojada de lenguaje científico propio se vaciará de sus aguas (ciencia) y morirá asfixiada por falta de oxígeno (desarrollos científicos y tecnológicos) y materia orgánica científica.

Fuera del ámbito de la publicación académica, las políticas científicas nacionales también deberían promover la publicación de textos especializados en sus propias lenguas. En el caso de nuestro país, mantener la expresión científica en español es esencial y, por cierto, una de las tareas prioritarias del Instituto Cervantes en el año de su 30.º aniversario, porque según su director, Luis García Montero, basar el prestigio del español en su expansión demográfica es un error, porque es preferible buscarlo en su desarrollo científico, tecnológico, cultural y literario (Instituto Cervantes, 2022).

### 3.3. Parasitismo

En océano de la ciencia existe el parasitismo a muchos niveles. Por ejemplo, en la publicación académica, donde cada vez es mayor el número de firmantes de un artículo científico, pues en la carrera por maximizar las citas a su trabajo de investigación, el científico se pliega a una jerarquía de firmantes «depredadores» que no trabajan o participan de modo marginal, pero otorgan prestigio. Esta práctica, que

*En océano de la ciencia existe el parasitismo a muchos niveles. Por ejemplo, en la publicación académica, donde cada vez es mayor el número de firmantes de un artículo científico.*

Manuel Ansedo describe en un artículo de *El País* (2023) es, desde mi punto de vista, nefasta para la imagen de la ciencia dentro del propio ecosistema científico.

También el plagio es un modo de parasitismo, en el que un equipo o un investigador se beneficia de la creatividad científica de otro(s), todo ello con el telón de fondo de la presión por obtener resultados publicables en revistas de impacto.

Pero, como ya comenté en el apartado de los divulgadores-descomponedores, quizá el mayor parasitismo al que se enfrentan las aguas marinas de la ciencia sea la pseudociencia, que imita el formalismo científico para camuflar prácticas irracionales, supersticiones o engaños amparados en técnicas narrativas que se difunden muy rápidamente en la sociedad gracias a dos extraordinarios aliados: la falta de cultura y la capacidad de viralizar contenidos en las redes sociales. Sumergidos en un mar de noticias, no siempre es posible verificar o comprobar la fiabilidad de un contenido y se tiende a confundir popularidad y veracidad, cuando los contenidos más populares no tienen por qué ser ciertos.

Decidir qué contenidos son fiables y cuáles no es difícil. Decidir es cada vez más complejo cuando la actividad humana genera una incertidumbre fabricada que se añade a los riesgos previsiblemente derivados de determinadas leyes de la ciencia y de los sistemas naturales. Hansson (1996) distingue cuatro generadores de incertidumbre: la demarcación (no sabemos a qué opciones nos enfrentamos), las consecuencias de ciertas opciones, la fiabilidad (si la decisión

*Si se simplifica demasiado la ciencia al despojarla de su armazón de conceptos y lenguajes especializados, será más fácil que se confunda con la pseudociencia.*

se basa en supuestos «expertos») y la incertidumbre valorativa (si no están claros los valores relevantes para la decisión). Además, la racionalidad queda «acotada» (Herbert Simon) por la información disponible, los límites cognoscitivos individuales y el tiempo disponible para tomar la decisión. Por eso, si se simplifica demasiado la ciencia al despojarla de su armazón de conceptos y lenguajes especializados, será más fácil que se confunda con la pseudociencia.

Otro punto importante es que, aunque la emita un científico, una opinión siempre es valorativa y dependiente del contexto en el que se da. Como la *Caulerpa taxifolia*, una especie invasora que en su hábitat natural no provoca ningún daño, pero que ha degradado durante décadas los fondos mediterráneos a los que llegó por accidente, los científicos que invaden campos que no son de su especialidad para opinar sobre temas cuyo contexto desconocen trastocan el equilibrio de confianza en la ciencia y pueden llegar a provocar la extinción de las especies autóctonas, que en nuestra metáfora son los investigadores expertos en el campo sobre el que opinan.

También la publicidad parasita la comunicación de la ciencia, con un lenguaje plagado de términos científicos cuya significación exacta carece de importancia porque

*En ocasiones, el discurso pseudocientífico publicitario es tanto más eficaz cuanto más críptico es el significado de una palabra o de una expresión.*

solo buscan provocar ilusión de rigor, asepsia, tecnicidad, eficacia, sostenibilidad, etc. En ocasiones, el discurso pseudocientífico publicitario es tanto más eficaz cuanto más críptico es el significado de una palabra o de una expresión, lo que de nuevo apela a reforzar la instrucción científica del público en general.

### 3.4. Simbiosis, mutualismo y comensalismo

Es frecuente que en la naturaleza dos especies se asocien de modo más o menos íntimo para obtener beneficios que pueden ser mutuos o no, pero que en cualquier caso jamás son perjudiciales para ninguno de los participantes en la asociación.

En el océano existen muchos ejemplos de asociaciones, desde la simbiosis entre corales y algas microscópicas (zooxantelas) que aportan la materia orgánica que requiere el pólipo de cuyos desechos se alimentan, hasta el comensalismo de la anémona que protege al pez payaso con sus células urticantes (cnidocitos), pasando por el mutualismo de los crustáceos que se alimentan desparasitando a peces. Cualquier interacción no competitiva de este tipo redundará en beneficios, a medio o largo plazo, para el océano en su conjunto y, a corto plazo, para los implicados.

En el ecosistema de la ciencia, un buen ejemplo de simbiosis es la que se da entre los científicos que desean publicar artículos científicos en otro idioma y que, como los pólipos coralinos del ejemplo, necesitan la fotosíntesis de las «traductoras zooxantelas» especializadas. «Ambas actividades están interrelacionadas y tienen en común la dificultad de respetar los convencionalismos formales propios de la escritura académica», donde «el que redacta construye una representación mental para crear un texto nuevo y el que traduce debe comprender ese texto para construirse



*Autor y traductor crean estrechos lazos y ambos se benefician de una colaboración indispensable que mantiene la belleza viva del arrecife científico.*

una representación mental que le permita crear un texto nuevo basado en el original» (Fernández Núñez, 2018). Autor y traductor crean estrechos lazos y ambos se benefician de una colaboración indispensable que mantiene la belleza viva del arrecife científico.

También los proyectos multidisciplinares, transdisciplinares e interdisciplinares permiten la colaboración de distintos equipos en los que se busca sinergia, complementariedad y una dinámica de trabajo que beneficia a todos los participantes. Las becas

y proyectos que reciben financiación externa de administraciones o entidades privadas son buenos ejemplos de comensalismo, mientras que las iniciativas de ciencia cooperativa y la transferencia de conocimientos y saberes desde los laboratorios de investigación a las empresas pueden serlo de mutualismo.

## EPÍLOGO

Las actividades humanas repercuten en los ecosistemas alterando los equilibrios naturales. Los mares de nuestra ciencia están fuertemente intervenidos por el ser humano, de modo que, desgraciadamente, no están libres de contaminación. Además de la acidificación de los océanos, nuestros mares y su vida silvestre están amenazados por los vertidos y la liberación de contaminantes tóxicos en el medio marino: eutrofización, vertidos tóxicos, sobreexplotación,

contaminación por residuos sólidos, contaminación acústica... son el lado natural de la contaminación intelectual que está estrangulando la ciencia en las culturas occidentales.

Desgraciadamente, es en las zonas más productivas de los afloramientos costeros donde la contaminación mediática ha difundido un estereotipo de científico loco y aislado del mundo que es urgente desterrar. Los propios científicos no somos conscientes de la erosión que genera el flujo y el reflujos constante de «todo lo que no es ciencia, pero lo parece» en nuestra ¿cultura? ¿científica o mediática?

Lo que está ocurriendo con los consumidores secundarios y terciarios (carnívoros) es que, a medida que suben en las redes tróficas, su composición corporal va adulterándose con la concentración de metales pesados y microplásticos que nuestras sociedades arrojan al mar. No nos damos cuenta porque, como científicos, somos (o por lo menos lo éramos hasta la llegada de la cascada de reformas más ideológicas que educativas) perfectamente capaces de diferenciar el agua corriente (H<sub>2</sub>O) que bebemos, de los macro y micronutrientes que en disolución le confieren su especificidad científica al agua. Ahora el problema es que incluso los macro y micronutrientes que deberían enriquecerla están adulterados por una formación científico-técnica deficiente y un capitalismo salvaje capaz de teñir de propaganda cualquier discurso y que ha desviado los objetivos de la ciencia hacia un tecnocentrismo utilitarista nada sostenible.

También la pseudociencia está enturbiando las aguas de la ciencia y adelgazando la capa a donde llega la luz. Prolifera al amparo de la penumbra irracional de la zona afótica, desde la que contamina aguas cada vez más superficiales de ciencia pura y eficaz. Igualmente dañinos para el mar de la ciencia son todos los errores

*La pseudociencia está enturbiando las aguas de la ciencia y adelgazando la capa a donde llega la luz.*

e imprecisiones conceptuales, científicos y lingüísticos que van difundiendo poco a poco hacia cualquier forma de discurso sobre temas de ciencia y que, llevados por las grandes corrientes, se acumulan formando continentes de basura que algún día será necesario eliminar.

Tampoco el océano de la ciencia se libra del calentamiento global: el aumento de la temperatura superficial de los océanos al contacto con los medios de comunicación ha generado una anomalía denominada «ciencia mediática», que degrada los micro y macronutrientes científicos disueltos en las aguas oceánicas del conocimiento.

Por fortuna, la inmensidad del océano alberga muchas relaciones interespecíficas beneficiosas y una diversidad de recursos que seguro lograrán preservar suficientes parcelas de ciencia pura, no contaminada y a salvo del voraz apetito utilitarista, en espera de que bajen las temperaturas mediáticas y regresen vientos constantes y paralelos a la costa para permitir que aflore de nuevo el conocimiento y se restablezca la confianza en las perspectivas de progreso social que debe ayudar a construir la ciencia.

Mientras tanto, ocupémonos del próximo reclutamiento de juveniles que habrá que formar y alimentar con espíritu crítico y pequeños concentrados de ciencia fitoplanctónica, enriquecida con todo el alfabeto vitamínico de las letras que alimentan nuestra vida de traductores, intérpretes y correctores. ■

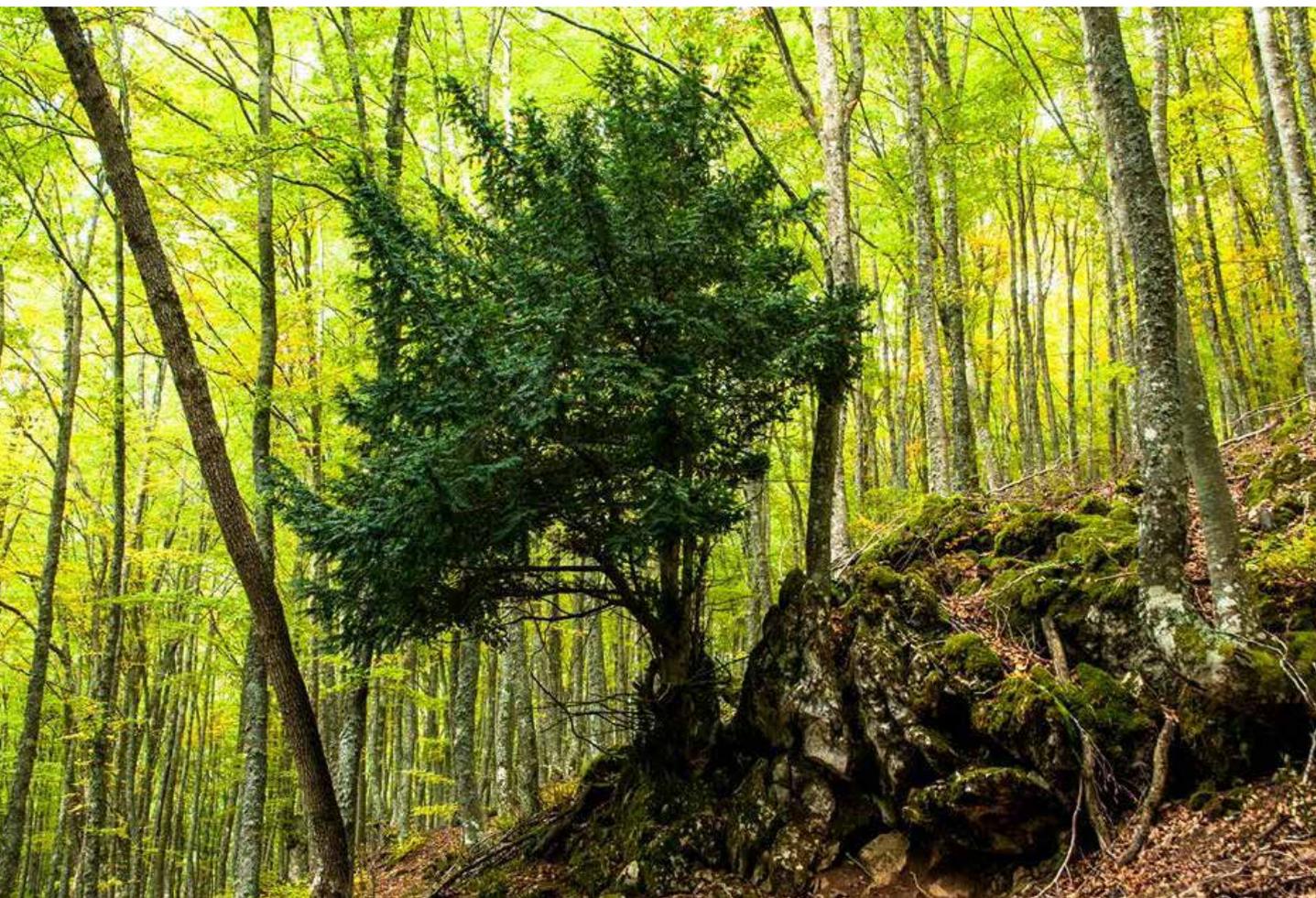
*DEDICATORIA: A Mercedes Sánchez Marco, arquitecta y traductora cuya fuerza y optimismo siempre me inspiran.*

**BIBLIOGRAFÍA Y REFERENCIAS:**

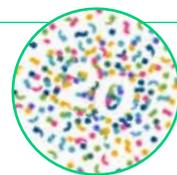
- ACEVEDO DÍAZ, J. A. «Análisis de algunos criterios para diferenciar entre ciencia y tecnología». *Enseñanza de las ciencias*, volumen xvi, n.º 3, 1998, pp. 409-420. <<https://ddd.uab.cat/record/1411>> [consulta: 10 de julio de 2023].
- AGUADED, I. «Visibilidad e impacto de nuestra investigación: Publons, Scopus y Google Scholar Metrics». *Revista Comunicar*, 26 de junio de 2021. <<https://doi.org/10.3916/escuela-de-autores-164>> y <<https://www.revistacomunicar.com/wp/escuela-de-autores/visibilidad-e-impacto-de-nuestra-investigacion-publons-scopus-y-google-scholar-metrics/>> [consulta: 13 de julio de 2023].
- ANSEDE, M. «Un científico que publica un estudio cada dos días muestra el lado más oscuro de la ciencia». *El País*, sección «Ciencia/Materia», 3 de junio de 2023. <<https://elpais.com/ciencia/2023-06-03/un-cientifico-que-publica-un-estudio-cada-dos-dias-muestra-el-lado-mas-oscu-ro-de-la-ciencia.html>> [consulta: 12 de julio de 2023].
- BEZOS LÓPEZ, J. *Tipografía y notaciones científicas*. Gijón: Ediciones Trea, S. L., 2008. 204 pp. Biblioteconomía y administración cultural; n.º 199.
- BRUGGEMANN, M. «Post normal journalism: climate journalism and its changing contribution to an unsustainable debate». En Peter Berglez, Ulrika Olausson, Mart Ots [Eds.]: *What is Sustainable Journalism? Integrating the Environmental, Social, and Economic Challenges of Journalism*. New York: Peter Lang, 2017, pp. 57-73. <<https://osf.io/vm8pt/>> [consulta: 11 de julio de 2023].
- CENCILLO, L. «La ciencia, producto humano (Bases antropológicas del saber)», en *Once ensayos sobre la ciencia*. Madrid: Publicaciones de la Fundación Juan March, 1973, Col. Ensayos Rioduero, pp. 70-83.
- COSTELLO, M. J. y CHAUDHARY, C.; «Marine Biodiversity, Biogeography, Deep-Sea Gradients, and Conservation». *Current Biology*, volumen xxvii, n.º 11, 2017, pp. 511-527. <<https://doi.org/10.1016/j.cub.2017.04.060>> [consulta: 14 de julio de 2023].
- DE CASTRO, F. «Cajal and the Spanish Neurological School: Neuroscience Would Have Been a Different Story Without Them». *Front Cell Neurosci. Sec. Cellular Neurophysiology*, volumen xii, artículo 187, 24 de mayo de 2019, 14 pp. <<https://doi.org/10.3389/fncel.2019.00187>> [consulta: 11 de julio de 2023].
- DE FONTCUBERTA, M. M. «Medios, comunicación humana y sociedad del conocimiento». *Comunicar*, volumen vii, n.º 14, 2000, pp. 25-34. <<https://www.revistacomunicar.com/ojs/index.php/comunicar/article/view/C14-2000-04>> [consulta: 14 de julio de 2023].
- DIÉGUEZ LUCENA, A. «¿Se agotará la ciencia algún día?» *The Conversation*, 17 de enero de 2021. <<https://theconversation.com/se-agotara-la-ciencia-algun-dia-153229>> [consulta: 14 de julio de 2023].
- DÍEZ NICOLÁS, J. «El científico y el intelectual en la sociedad industrial», en *Once ensayos sobre la ciencia*. Madrid: Publicaciones de la Fundación Juan March, 1973, Col. Ensayos Rioduero, pp. 181-212.
- DUVAL, G. «Teoría de sistemas. Una perspectiva constructivista». En *Perspectivas en las teorías de sistemas*. Centro de Investigaciones Interdisciplinarias en Ciencias y Humanidades, UNAM. 2014, pp. 75-82. <<https://ru.ceiich.unam.mx/handle/123456789/3379>> [consulta: 13 de julio de 2023].
- ELÍAS, C. (a). «La razón estrangulada. La crisis de la ciencia en la sociedad contemporánea». Barcelona: Editorial Debate, 2008 [versión en EPUB]. 441 pp.

- ELÍAS, C. (b). «Fundamentos de periodismo científico y divulgación mediática». Madrid: Alianza Editorial, 2008. 239 p.
- EPHYSLAB DE LA UNIVERSIDAD DE VIGO. «Tema 5. Corrientes de inercia y geostróficas» y «Tema 6. Corrientes generadas por el viento». Temario de la asignatura Física Ambiental del Grado en Ciencias Ambientales <<https://ephyslab.uvigo.es/fisica-ambiental/>> [consulta: 13 de julio de 2023].
- FARA, P.: «¿Qué es la ciencia? Confusiones de una historiadora». En Revista *Mètoden*. n.º 84, invierno 2014-2015, monográfico *¿Qué es la ciencia? Una aproximación multidisciplinar al pensamiento científico*, 2015, pp. 45-49. <[https://metode.cat/wp-content/uploads/2015/02/84ES2\\_que\\_es\\_ciencia.pdf](https://metode.cat/wp-content/uploads/2015/02/84ES2_que_es_ciencia.pdf)> [consulta: 14 de julio de 2023].
- FERNÁNDEZ NÚÑEZ, M. M. «La ciencia al pie de la letra: el artículo académico». *La Linterna del Traductor* n.º 16 (abril de 2018), pp. 38-47. <<http://lalinternadeltraductor.org/n16/traduccion-articulos-academicos.html>> [consulta: 14 de julio de 2023].
- FERNÁNDEZ NÚÑEZ, M. M. «Traduire l'environnement: une question d'écosystèmes». *Revue Traduire* n.º 242 (2020), pp. 37-50. <<https://journals.openedition.org/traduire/1991?lang=en>> [consulta: 10 de julio de 2023].
- FONT, J. y MIRALLES, L. «Circulación geostrófica en el Mar Catalán». *CSIC Res. Exp. Cient. B/O Cornide*, n.º 7, noviembre de 1978, p.155-162. <[https://digital.csic.es/bitstream/10261/154631/1/Font\\_Miralles\\_1978.pdf](https://digital.csic.es/bitstream/10261/154631/1/Font_Miralles_1978.pdf)> [consulta: el 14 de julio de 2023].
- FUNTOWICZ, S. O. y RAVETZ, J. R. «Science for the post-normal age». *Futures*, volumen xxv, n.º 7, septiembre de 1993, pp. 739-755. <[https://doi.org/10.1016/0016-3287\(93\)90022-L](https://doi.org/10.1016/0016-3287(93)90022-L)> [consulta: 14 de julio de 2023].
- GIL-AGUDELO, D. L.; NAVAS CAMACHO, R.; RODRÍGUEZ RAMÍREZ, A.; REYES NIVIA, M. C. *et al.* «Enfermedades coralinas y su investigación en los arrecifes colombianos». *Bol. Invest. Mar. Cost. Santa Marta (Colombia)*, volumen xxviii, n.º 2, 2019, pp. 189-224. <<http://www.scielo.org.co/pdf/mar/v38n2/v38n2a10.pdf>> [consulta: 12 de julio de 2023].
- GUTIÉRREZ RODILLA, B. M. «La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico». Barcelona: Ediciones Península, 1998, 381 p.
- INSTITUTO CERVANTES. *El español en el mundo: Anuario 2022 del Instituto Cervantes*. Alcalá de Henares: McGrawHill, 2022. 429 pp. <[https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_22/el\\_espanol\\_en\\_el\\_mundo\\_anuario\\_instituto\\_cervantes\\_2022.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_22/el_espanol_en_el_mundo_anuario_instituto_cervantes_2022.pdf)> [consulta: 10 de julio de 2023].
- INSTITUTO DE CIENCIAS DEL MAR-CSIC y OBRA SOCIAL LA CAIXA. *Guía didáctica: La luz en el mar*. Proyecto El Mar a Fondo (2010-2018). <[https://elmarafons.icm.csic.es/wp-content/uploads/2018/04/gu%C3%ADa-did%C3%A1ctica-luz-en-el-mar\\_red.pdf](https://elmarafons.icm.csic.es/wp-content/uploads/2018/04/gu%C3%ADa-did%C3%A1ctica-luz-en-el-mar_red.pdf)> [consulta: 12 de julio de 2023].
- JIMÉNEZ-BLANCO, J. «El científico y el intelectual en la sociedad industrial», en *Once ensayos sobre la ciencia*. Madrid: Publicaciones de la Fundación Juan March, 1973, Col. Ensayos Rioduero, pp. 173-179.
- LINDSAY, D. *Scientific Writing = Thinking in Words*. Collingwood, Australia: CSIRO Publications, 2011. 128 p.
- MALTRÁS, B. «Bases del funcionamiento del sistema de publicación» (capítulo 1) y «La producción de resultados científicos» (capítulo 2). En *Los indicadores bibliométricos: fundamentos y aplicación al análisis de la ciencia*. Gijón: Ediciones Trea, S. L., 2003. 204 pp., *Biblioteconomía y administración cultural*, n.º 70, pp. 23-88.

- OVE HANSSON, S. «Decision Making Under Great Uncertainty». *Philosophy of the Social Sciences*, volumen xxvi, n.º 3, 1996, pp. 369-386. <<https://doi.org/10.1177/004839319602600304>> [consulta: 14 de julio de 2023].
- PARRENIN, F. y VARGAS, E. «Biodiversité et changement climatique : entre discours du spécialiste et discours vulgarisé». En *Les Carnets du Cediscor*, n.º 15, 2020, pp. 33-46. <<http://journals.openedition.org/cediscor/2817>> [consulta: 14 de julio de 2023].
- ROGERS, S. M. *Mastering Scientific and Medical Writing: A self-help Guide*. Berlin Heidelberg: Springer-Verlag, 2007. 146 p.
- SÁNCHEZ RON, J. M. *El país de los sueños perdidos. Historia de la ciencia en España*. Madrid: Penguin Random House Grupo Editorial, 2020. 1150 pp.
- SCHÖPFEL, J. y FARACE, D. J. [eds.]. *Grey Literature in Library and Information Studies*. Berlín: De Gruyter Saur, 2010, 282 pp. <<https://hal.science/hal-01981296/document>> [consulta: 14 de julio de 2023].
- SCHÖPFEL, J. «Vers une nouvelle définition de la littérature grise». *Cahiers de la documentation/Bladen voor dokumentatie*, volumen LXVI, n.º 3, 2012, pp. 14-24. <[https://archivesic.ccsd.cnrs.fr/sic\\_00794984/document](https://archivesic.ccsd.cnrs.fr/sic_00794984/document)> [consulta: 14 de julio de 2023].
- THEOCHARIS, T.; PSIMOPOULOS, M. «Where science has gone wrong». *Nature*, n.º 329, 1987, pp. 595-598. <[https://www.researchgate.net/publication/31965670\\_Where\\_Science\\_Has\\_Gone\\_Wrong](https://www.researchgate.net/publication/31965670_Where_Science_Has_Gone_Wrong)> [consulta: 11 de julio de 2023].
- WIKIPEDIA. Entrada «Teoría de sistemas». <[https://es.wikipedia.org/wiki/Teor%C3%ADa\\_de\\_sistemas](https://es.wikipedia.org/wiki/Teor%C3%ADa_de_sistemas)> [consulta: 10 de julio de 2023]



*La Tejada de Tosande (Palencia). © David Hendricks, 2023*



## Errores frecuentes a la hora de realizar traducciones e interpretaciones en el ámbito sanitario

Renata Kinga Hittig

*La traducción de los textos médicos y farmacéuticos requiere mucha cautela, un gran conocimiento profesional y preparación. Es un campo extremadamente diverso, donde la traducción de los textos necesita no solo conocimientos médicos y farmacéuticos generales, sino también conocimientos especializados.*

*Existe una demanda constante de traducción médica, bien sea en forma de folletos, de informes o de prospectos. El conocimiento detallado del campo resulta indispensable y por esa razón se aconseja que el traductor/intérprete tenga alguna relación con la medicina, bien por trabajar o haber trabajado en alguna rama sanitaria, o bien por haberse especializado en traducciones médicas y dominar el lenguaje tanto coloquial como profesional de las expresiones médicas y su contexto.*



**Renata Kinga** nació en Budapest y con aproximadamente 8 años se trasladó con su familia a Tenerife. Al cumplir los 14, hizo un curso de auxiliar clínico veterinario y unos años más tarde se formó en etiología y peluquería canina-felina. Posteriormente, cursó el grado de Veterinaria en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Tras graduarse, siguió formándose y trabajando en el ámbito de la reproducción, la neonatología y la cirugía veterinarias.

Actualmente, está preparando su tesis doctoral en biomedicina y haciendo un máster en Traumatología y Ortopedia Veterinaria. Hace traducciones médicas para el Consulado de Hungría desde hace unos diez años, aunque la traducción y la interpretación han estado presentes en su día a día durante toda su vida.

En todas las profesiones se cometen a veces errores; somos personas, no somos perfectos, pero hay errores que se pagan caro y que hay que evitar a toda costa. En este artículo, que se basa en la ponencia que presenté en el Congreso 20.º Aniversario de Asetrad, abordaremos algunos ejemplos de errores que quedan en anécdotas y otros que han tenido graves

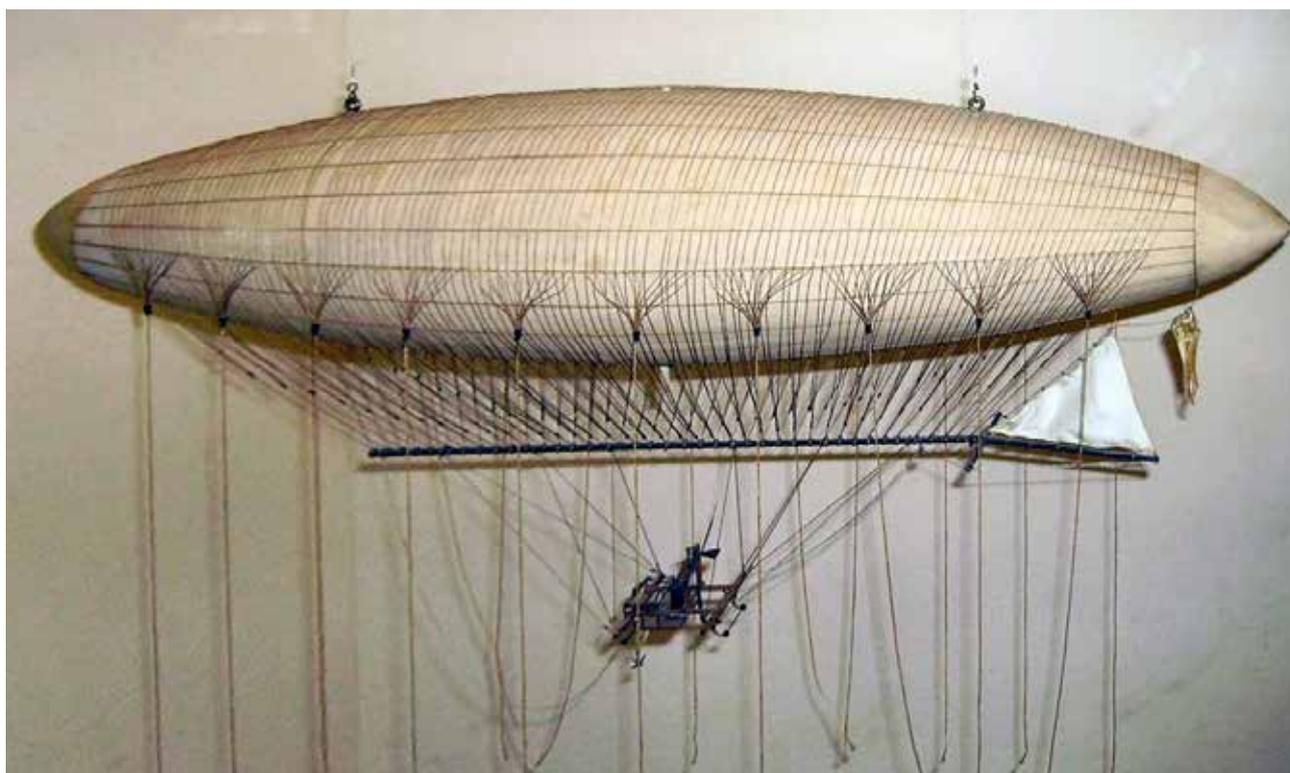
*En todas las profesiones se cometen a veces errores; somos personas, no somos perfectos, pero hay errores que se pagan caro y que hay que evitar a toda costa.*

consecuencias, todo ello dirigido hacia el ámbito de la salud humana y animal.

Me gustaría empezar contando una anécdota que, aunque no ocurrió en el ámbito sanitario, es muy conocida en nuestra profesión.

### ¿Quién era Lejter Jakab?

En 1863, el periodista Adolf Ágai informó sobre el primer viaje de un dirigible a París, pero, como no podía viajar al lugar, esperó informes en alemán de la prensa vienesa y escribió su propio artículo basado en ellos. El texto alemán incluía la siguiente frase: «Empor, empor, wir wollen



*Modelo del dirigible creado por Giffard en 1852 expuesto en el Museo de Ciencias de Londres.*

*Un error de traducción o interpretación por parte de un profesional puede acarrear verdaderos problemas para médicos y pacientes.*

so hoch hinauffliegen wie Jakobs Leiter», que él interpretó de la siguiente manera: «Arriba, arriba, queremos llegar tan alto como Jakob Leiter». Sin embargo, en alemán, «Jakob Leiter» no es el nombre de una persona, sino una referencia a la escalera que el bíblico Jacob vio en su sueño. Pocas personas conocen hoy el nombre de Adolf Ágai, pero el resultado de su metedura de pata se sigue mencionando más de un siglo y medio después.

En este caso es una anécdota incluso divertida, pero cuando hablamos de traducciones médicas, la cosa cambia, y probablemente un error de traducción o interpretación por parte de un profesional puede acarrear verdaderos problemas para médicos y pacientes. Veámoslo.

En 1980 Willie Ramírez acudió al Hospital de Florida, y el traductor que se encontraba en ese momento en el hospital interpretó mal la palabra «intoxicated», que la suegra del joven había mencionado mientras explicaba que la noche anterior había comido una hamburguesa y se había intoxicado. Esta palabra se tradujo en el sentido de «ebrio» o «drogado», no como «intoxicado por comida». Este error de interpretación llevó a un tratamiento incorrecto que lo dejó paralizado de las cuatro extremidades y, tras una demanda, el hospital terminó pagando una indemnización de 71 millones de dólares.

Los traductores médicos deben comprender completamente los problemas éticos y muchos conceptos de atención médica, además de tener habilidades de escritura, investigación, análisis y lectura de primer nivel. También es esencial que se mantengan al día de todas las novedades sobre términos médicos, medicamentos, síntomas y enfermedades. De esta forma, podemos evitar este tipo de fallos de interpretación

que pueden conducir al profesional sanitario a cometer una negligencia grave.

### ¿Cuáles son los errores más frecuentes?

En un estudio realizado en 2010 por la American Academy of Pediatrics y dirigido por la doctora y jefa del servicio de pediatría del Hospital for Children de Wilmington sobre traducciones médicas en la combinación lingüística inglés-español, se observó que el 50 % de las recetas médicas traducidas presentaban errores de traducción peligrosos para los pacientes.

Uno de estos errores recurrentes era el de la palabra «once» (en inglés, «una vez»): en algún prospecto se recomendaba tomar la medicación 11 veces al día, en lugar de una vez.

La traducción al inglés de «estar embarazada» como «to be embarrassed» (sentir vergüenza) también es un error frecuente de traducción entre los intérpretes hispanohablantes. Una interpretación errónea puede resultar peligrosa si induce al médico a pensar que la paciente está avergonzada por alguna clase de patología o trauma sufrido en lugar de estar embarazada. Esto puede llevar a hacer exámenes perjudiciales para el feto a corto o largo plazo.

Uno de los aspectos más complicados son las abreviaciones, ya que la mayoría de los textos médicos están repletos de ellas. Dentro de las abreviaciones podemos encontrar diferencias entre distintos idiomas, como podría ser el caso de las siglas

*Uno de estos errores recurrentes era el de la palabra «once» (en inglés, «una vez»): en algún prospecto se recomendaba tomar la medicación 11 veces al día, en lugar de una vez.*

*Hay que asegurarse de que cada abreviatura se traduce e interpreta correctamente en función del contexto.*

CST en español, que quieren decir «cesárea segmentaria transversa»; estas mismas siglas tienen un significado muy diferente en inglés: «continue same treatment». No significan lo mismo en un idioma que en otro; sin embargo, son exactamente las mismas abreviaturas, por lo que, a la hora de traducir, tendremos que buscar el equivalente y no dar por sentado que la interpretación en cada caso es la misma.

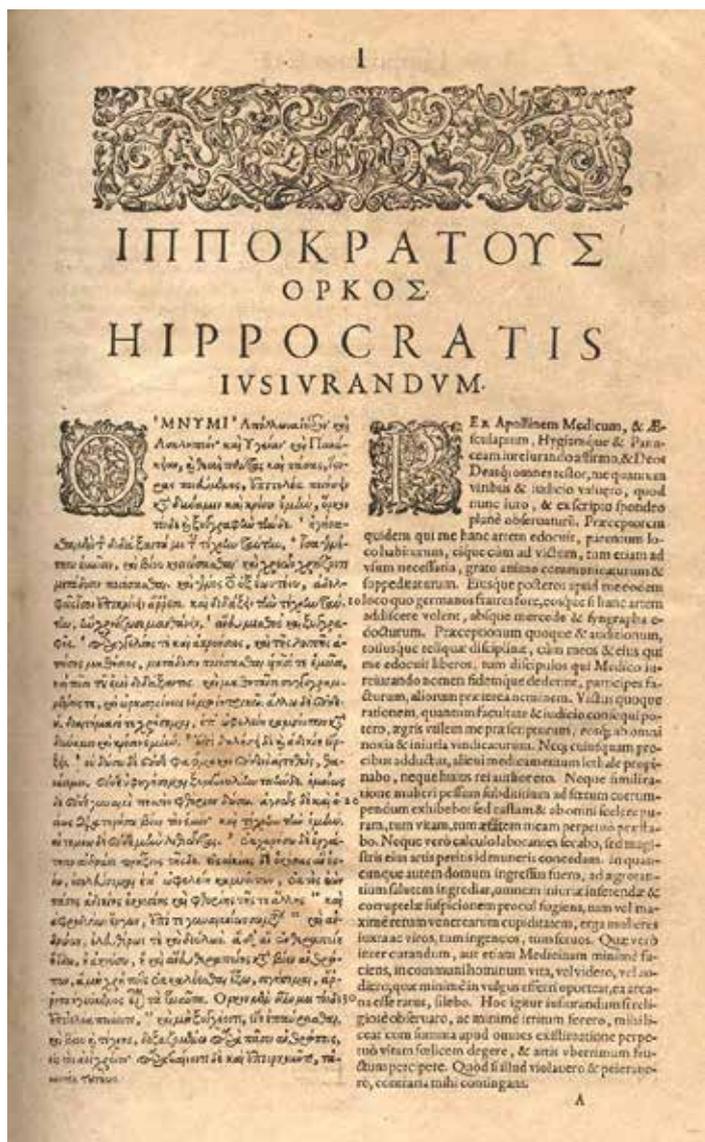
Por otro lado, encontraremos también diferencias, dependiendo del campo sanitario que estemos tratando. Por ejemplo, en medicina humana, los miembros superiores se representan con las siglas MM. SS.; en veterinaria, se habla de «extremidades anteriores» y su abreviación correspondiente es EE. AA., que hace referencia a la misma parte anatómica, pero en diferente especie.

Existe una gran variedad de abreviaturas que sí se escriben igual; por lo tanto, hay que asegurarse de que cada abreviatura se traduce e interpreta correctamente en función del contexto.

### Veracidad, precisión y claridad

Veracidad, precisión y claridad son los tres pilares esenciales del lenguaje médico. A continuación, verán el porqué de su importancia.

En un estudio, se presentó a un grupo de médicos españoles e hispanohablantes el siguiente caso: «En un accidente de tráfico mueren cincuenta niños de 4 años cuando acudían en el autobús escolar a la guardería. ¿Influirá esta tragedia en la tasa de mortalidad infantil de esa ciudad?». Todos



*El juramento hipocrático, considerado el primer código de ética médica*

los médicos sin excepción contestaron afirmativamente a la pregunta. Se le explicó el mismo supuesto a un grupo de médicos de habla inglesa, pero la respuesta en relación con la expresión «infant mortality rate» fue muy diferente a la de sus colegas hispanohablantes: todos afirmaron que no afectaba a dicha tasa de mortalidad, puesto que los niños de 4 años ya no son «infants» (lactantes), sino «children» (niños). Como pueden ver, el uso de un término preciso en inglés, como es «infant», sirve a los científicos de habla inglesa para entender y manejar sin problemas este concepto epidemiológico, mientras que la

*La precisión y calidad de las traducciones realizadas es aún más importante: un fallo podría derivar en una tragedia.*

traducción imprecisa de «infant» por «infantil» solo sirve para confundir a los científicos de habla hispana.

### Dinero, sí... pero no antes que la ética

Para las agencias de traducción, cumplir con unos plazos de entrega de los textos es muy importante, ya que habla de la fiabilidad y responsabilidad de la empresa, que al final se traduce en compensación económica. Sin embargo, a la hora de realizar traducciones médicas, la fiabilidad y la responsabilidad cobran aún más importancia. Como es lógico, iniciar un tratamiento a tiempo o poder buscar la opinión de un experto extranjero cuanto antes pueden llegar a salvar vidas o, al menos, mejorar la calidad de vida del paciente. Por ello, la capacidad que tenga el intérprete de realizar las traducciones médicas en un plazo corto de tiempo siempre jugará a favor del paciente. Pero la realidad es más complicada. Como hemos visto, el tiempo que se tarda en entregar una traducción médica puede llegar a ser de suma importancia; ahora bien, la precisión y calidad de las traducciones realizadas es aún más importante: un fallo podría derivar en una tragedia (como en el caso de Willie Ramírez).

Los hallazgos médicos a menudo abarcan una cantidad significativa de documentos, lo que hace que cumplir con los plazos y hacerlo de una forma precisa y profesional sea una tarea realmente complicada; por esta razón, un intérprete debe anteponer la ética profesional a la hora de aceptar casos y no intentar abarcar demasiado, ya que los posibles fallos que pueda cometer por las prisas y el volumen de trabajo podrían llegar a ser muy graves.



*La mayor parte de los pacientes prefieren poner este tipo de traducciones en manos expertas para sentirse más seguros.*

La traducción de calidad y la entrega a tiempo requieren un alto grado de competencia y una visión compleja. No es casualidad que la traducción médica tenga su precio; sin embargo, cuando se trata de salud, la mayor parte de los pacientes prefieren poner este tipo de traducciones en manos expertas para sentirse más seguros. Nuestra obligación es garantizar que nuestro trabajo puede disfrutar de la total confianza del paciente y del médico.

### **Hagamos un inciso**

Hablemos un poco del secreto profesional. ¿Pero qué tiene que ver este tema aquí? Nada y, a la vez, todo. Este punto está recogido en los códigos deontológicos para intérpretes y traductores judiciales y jurados y también se incluye en el código deontológico de los especialistas en medicina, ya sea humana o animal. Se trata de un código ético y moral que todo profesional que se precie y que realmente quiera hacer honor a su profesión debería cumplir. Y, aunque esto parece algo muy obvio, lamentablemente hay una minoría no tan pequeña que no respeta el código deontológico.

Entendemos que este es un punto que es necesario tener en cuenta en todos los ámbitos de la traducción y la interpretación, pero aún más en las traducciones médicas, puesto que única y exclusivamente podremos entregar los documentos a la persona solicitante o, en su caso, a un representante debidamente autorizado para ello. También está totalmente prohibido hablar de los casos que nos llegan.

Así mismo, si no estamos seguros de poder garantizar la profesionalidad de nuestro trabajo porque no estamos familiarizados con el contexto, nos falta formación o no conocemos los tecnicismos para la realización de una traducción/interpretación precisa, es mejor que orientemos a nuestro cliente hacia otro compañero experto en este tipo de traducciones. No arriesguemos nuestra reputación y, sobre todo, no arriesguemos la salud de nadie por no perder clientes.

### **Todo importa...**

En áreas multiculturales como son las islas Canarias, conocer las diferentes culturas es casi tan importante para el intérprete como usar correctamente la terminología médica. Hay muchos grupos étnicos en los que no se pueden usar ciertas palabras o expresiones, y hacerlo puede causar serias dificultades. Por ejemplo, en un caso real sucedido a un colega, el marido de la paciente a la que estaba interpretando se negó a seguir con el examen médico de su mujer por una palabra que se usó durante la consulta y que en su religión consideran inapropiada.

Esto nos demuestra que no basta con dominar uno o varios idiomas, sino que hay más cosas de las que preocuparnos y sobre las que debemos investigar, como la cultura del país, su gente y sus costumbres, si realmente queremos hacer nuestro trabajo a conciencia y de una forma moralmente correcta. Por eso el trabajo del intérprete es tan complejo: no se trata de ser diccionarios vivientes; se trata de mucho más que palabras, frases o expresiones.

*No arriesguemos nuestra reputación y, sobre todo, no arriesguemos la salud de nadie por no perder clientes.*



*Igual de importante es la formación personal y, sobre todo, el exigirnos a nosotros mismos procurar siempre acercarnos a la excelencia.*

### ¿Cómo evitar el desastre?

Muchos de estos peligrosos errores de traducción podrían solucionarse con más traductores e intérpretes que estén cualificados y sigan un programa de formación continuada especializada en el área de las traducciones médicas. Igual de importante es la formación personal y, sobre todo, el exigirnos a nosotros mismos procurar siempre acercarnos a la excelencia.

Según un estudio llevado a cabo por varias aseguradoras alemanas en 2011, en Alemania se cometieron alrededor de 4000 negligencias médicas en clínicas y hospitales, muchas de ellas motivadas por informes y prospectos mal traducidos, así como por errores de interpretación durante la comunicación *in situ* entre los sanitarios y los pacientes.

En definitiva, para abordar este tipo de traducciones, además de poseer excelentes habilidades lingüísticas, el traductor debe tener un gran conocimiento del tema y haber recibido una capacitación específica. Debe dominar el vocabulario técnico, ya que, como hemos dicho, los textos son altamente sensibles. Por otro lado, existen casos específicos, como la traducción al español, en los que se deberían utilizar la forma y el vocabulario reconocido oficialmente en el país de destino, el castellano en este caso, lo mismo que ocurre con otros idiomas como el francés, el ruso o el farsi. En muchos países, la lengua oficial reconocida por el Estado como lengua materna varía de una zona a otra. Esta diferencia es a veces tan marcada que, si se utiliza el dialecto de esa zona, por ejemplo, en una

interpretación médica, podría inducir fácilmente al médico a cometer un error. En algunos países de África y Asia, debido a las enormes distancias, la diferencia dialectal es tan grande que viajar de un extremo a otro del país significa encontrarse con una lengua hablada completamente distinta. Por esta razón, a veces, el intérprete no tiene que hacer malabares entre dos lenguas de dos países diferentes, sino entre distintos dialectos del mismo país.

Además, los traductores médicos deben comprender completamente los problemas éticos y muchos conceptos de atención médica, y tener habilidades de escritura, investigación, análisis y lectura de primer nivel. También es esencial que se mantengan al día de todas las novedades sobre términos médicos, medicamentos, síntomas y enfermedades.

Me gustaría cerrar este artículo con una anécdota que podría cambiar tus conocimientos sobre «la lengua».

El médico Davis Häing escribió en 1901 un artículo sobre la psicofísica del gusto. La traducción de ese trabajo, obra de Edwin Boring, dio pie a una creencia popular vigente hasta el día de hoy. Häing centró su estudio en los diferentes niveles de reconocimiento de sabores de la lengua en su conjunto, pero Boring malinterpretó ese concepto y señaló en su traducción que existen áreas específicas para cada sabor. En realidad, todas las papilas gustativas son capaces de detectar todos los sabores, aunque no degustamos los distintos sabores con la misma intensidad en todas las partes de la lengua.

*A veces, el intérprete no tiene que hacer malabares entre dos lenguas de dos países diferentes, sino entre distintos dialectos del mismo país.*



Así que ahora ya sabemos que lo que nos han enseñado desde la infancia (y la generación que está creciendo sigue recibiendo esta información) es en realidad una enorme equivocación. Cuando alguien dice que no siente el sabor salado porque esa parte de su lengua no lo detecta correctamente, por ejemplo, porque acaba de quemarse la punta de la lengua con la sopa caliente, lo que ocurre es que está dando crédito a un viejo concepto erróneo que tiene su origen en un simple error de traducción. ■

*El médico Davis Häing escribió en 1901 un artículo sobre la psicofísica del gusto. La traducción de ese trabajo, obra de Edwin Boring, dio pie a una creencia popular vigente hasta el día de hoy.*

#### BIBLIOGRAFÍA:

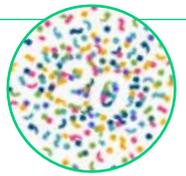
- ALBARRÁN MARTÍN, R. *Traducción y medicina: aspectos epistemológicos e interdisciplinares para la formación de traductores especializados en ciencias de la salud*. [Tesis doctoral]. Universidad de Salamanca, Facultad de Traducción y Documentación. Salamanca, 2012. Disponible en <<https://gredos.usal.es/handle/10366/118542>> [consulta: 20 de septiembre de 2023].
- MARSH, M. «Algunas consideraciones sobre la traducción médica». *Aproximaciones a la traducción*. Centro Virtual Cervantes, 2018. Disponible en <<https://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/marsh.htm>> [consulta: 20 de septiembre de 2023].
- MUÑOZ-MIQUEL, A. «Medical translation as an academic discipline: some characteristic features». *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación* [Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, Universidad de Valladolid], n.º 18 (2016), pp. 235-267. Disponible en <<https://recyt.fecyt.es/index.php/HS/article/view/57774>> [consulta: 20 de septiembre de 2023].
- RODRÍGUEZ MARTÍNEZ, M. C. *La traducción de las ciencias farmacéuticas (francés-español): El prospecto de medicamentos para uso humano*. [Tesis doctoral]. Universidad de Málaga, Facultad de Filosofía y Letras. Málaga, 2018. Disponible en <[https://riuma.uma.es/xmlui/bitstream/handle/10630/17383/TD\\_RODRIGUEZ\\_MARTINEZ\\_Manuel\\_Cristobal.pdf](https://riuma.uma.es/xmlui/bitstream/handle/10630/17383/TD_RODRIGUEZ_MARTINEZ_Manuel_Cristobal.pdf)> [consulta: 20 de septiembre de 2023].



*La ciudad que me vio nacer. Billings (Montana, EE. UU.). © David Hendricks, 2023*



*6.ª Flota, US Navy, Mar Mediterráneo. © David Hendricks, 2023*



## Cuatro estudiantes y un destino: primera toma de contacto con el mundo profesional en el congreso de Asetrad

Haridian Armas Brito, Lara Marrero Suárez, Laura Pérez Cabrera y Elena Pérez Hernández

*Prácticamente desde su fundación en 2003, Asetrad ha desempeñado una importante labor de acompañamiento a los recién egresados de los estudios de Traducción e Interpretación en su incorporación al mundo profesional. Y en una ciudad como Las Palmas de Gran Canaria, cuna de traductores e intérpretes desde 1988 y sede del vigésimo aniversario de nuestra asociación, Asetrad quiso brindar a cuatro estudiantes del último curso del grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria la oportunidad de vivir en primera persona la experiencia de asistir a un encuentro profesional. Las afortunadas, Haridian, Lara, Laura y Elena, nos cuentan cómo vivieron los dos días de ponencias y mesas redondas durante los cuales Asetrad se vistió de largo para celebrar veinte años al pie de la letra.*



**Haridian Armas Brito** se graduó por partida doble en Traducción e Interpretación Inglés-Francés, por una parte, e Inglés-Alemán, por otra, en junio de 2023 por la ULPGC. Los cinco años que duró su formación universitaria dieron para mucho: desde compartir la vocalía de AETI y organizar el TRADICAN con su compañera Lara Marrero Suárez, hasta descubrir su vocación: la traducción y adaptación de canciones. En esta especialidad se enmarcan

dos programas formativos que cursó en 2022 y en 2023, así como su Trabajo Fin de Grado: la traducción y adaptación para teatro musical de una de las canciones del musical *Hamilton*. Con pasión por esta disciplina, un grandísimo interés por la traducción jurídica y jurada y el alta como autónoma ya tramitada, espera labrarse un futuro en esta profesión y seguir aprendiendo de ella a cada paso.



**Lara Marrero Suárez** se el pasado mes de junio de 2023 en Traducción e Interpretación Inglés-Francés e Inglés-Alemán por la ULPGC. Al tiempo que cursaba sus estudios universitarios, se involucró de manera activa en AETI (Asociación Española Universitaria de Traductores e Intérpretes en Formación), en calidad, por una parte, de vocal de la ULPGC durante tres años y, por otra parte, de secretaria de la asociación a nivel nacional durante dos años.

Además, formó parte del comité organizador del TRADICAN (Jornadas Canarias de Traducción e Interpretación) en sus tres últimas ediciones. A partir del cuarto año del doble grado comenzó su inclinación y su predilección hacia la interpretación y, dado que el interés por la disciplina no ha hecho más que aumentar, en septiembre comenzará el Máster en Interpretación de Conferencias en la Universidad de La Laguna.



**Laura Pérez Cabrera** se graduó en Traducción e Interpretación Inglés-Francés e Inglés-Alemán en junio de 2023 por la ULPGC. Gracias a la beca Erasmus, cursó un semestre en la Universidad del Sarre (Alemania). Esta experiencia despertó su curiosidad sobre la relación entre la informática y la traducción y la interpretación. Además, estudia un máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera en la UNIR y tiene interés por la interpretación humanitaria.



**Elena Pérez Hernández** se graduó, en junio de 2023, en Traducción e Interpretación Inglés-Francés e Inglés-Alemán por la ULPGC. La beca Erasmus le brindó la oportunidad de estudiar durante un semestre en la Universidad del Sarre (Alemania). En cuarto curso, comenzó a interesarse por la traducción médica, tras haber asistido al Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación de 2022 y cursado asignaturas de traducción científico-técnica. Por este motivo, en septiembre empezará el Máster Universitario en Traducción Médico-Sanitaria de la UJI. Además, le apasiona la interpretación y le gustaría seguir formándose en esta disciplina.

Hace unos meses, los días 11 y 12 de mayo, cuatro estudiantes de quinto curso del doble grado en Traducción e Interpretación Inglés-Francés e Inglés-Alemán de la ULPGC tuvimos la gran suerte de asistir al Congreso 20.º Aniversario de Asetrad.

Durante esos dos días, enriquecimos nuestra percepción de las disciplinas en las que ahora nos adentramos como profesionales, que van desde la traducción literaria hasta la técnica, pasando por la interpretación médica y la corrección. Por ejemplo, pudimos asistir a una ponencia sobre la traducción de *El diccionario de las palabras olvidadas*, una novela de Pip Williams cuya protagonista encuentra en las palabras la única manera de comprender situaciones sociales tan complejas como las diferencias de clase, el movimiento sufragista femenino y el estallido de la Primera Guerra Mundial, y nos quedamos boquiabiertas con la

*Durante esos dos días,  
enriquecimos nuestra  
percepción de las disciplinas en  
las que ahora nos adentramos  
como profesionales.*

labor de documentación tan exhaustiva que requiere traducir una obra de estas características. Ana Isabel Sánchez nos habló sobre la faceta creadora de la traducción, las herramientas de investigación para traducir lenguajes de otras épocas y, sobre todo, confirmó la necesidad de acercar al centro del escenario las palabras y realidades que, como la femenina, históricamente han quedado relegadas a los márgenes.

Gracias a la mesa redonda sobre divulgación científica titulada «Volcanes, virus, océanos y estrellas: cómo comunicar conceptos complejos de actualidad con un pie en la ciencia y otro en las letras», moderada por la traductora e intérprete especializada en divulgación científica Maya Busqué, nos reafirmamos en la necesidad de preservar nuestro pensamiento crítico y comprobar las fuentes a las que recurrimos para documentarnos. Sin duda alguna, el hacha de guerra entre ciencias y letras quedó más que enterrada.

El Congreso 20.º Aniversario de Asetrad también nos ofreció la posibilidad de abrir puertas de las que, hasta entonces, ni siquiera teníamos la llave: la mesa redonda



De izquierda a derecha: Lara, Laura, Elena y Haridian, en el Congreso 20.º Aniversario de Asetrad

*El Congreso también nos ofreció la posibilidad de abrir puertas de las que, hasta entonces, ni siquiera teníamos la llave.*

sobre inteligencia artificial y las ponencias sobre traducción automática y traducción asistida por ordenador arrojaron luz sobre estos temas tan controvertidos en el sector. De todo lo que escuchamos en ellas, nos quedamos con la idea de que la tecnología es nuestra aliada, y no nuestra sustituta: ella necesita tanto de nosotros, los profesionales del lenguaje, como nosotros de ella.

El evento no solo fue una fuente de la que bebimos para descubrir nuevas disciplinas, sino que también nos permitió enriquecer nuestra percepción de otras que ya conocíamos, como el *editing*. ¿Quién iba a imaginar que la corrección y la revisión

podían adentrarse en otra dimensión tan específica? En su ponencia, Ana González Corcho nos habló sobre cómo abordar una nueva tendencia del sector editorial: la literatura de *influencer*. Sin duda, constituye un nuevo reto para los profesionales de la corrección, que, entre otras cosas, han de equilibrar la calidad del texto y el cumplimiento normativo con las necesidades de un producto de *marketing*, además de definir la controvertida y estrecha línea entre el *editing* y la redacción o escritura.

Desde nuestro punto de vista, otro de los aspectos más destacables del congreso fue el espacio que se le dio a la salud mental,

*Desde nuestro punto de vista, otro de los aspectos más destacables del congreso fue el espacio que se le dio a la salud mental.*

con ponencias como «Cuidarse para contribuir al cuidado de los otros. Estrategias para mantener la salud mental por parte de los intérpretes sanitarios», a cargo de Almudena Nevado y Ana Foulquié, y «La salud mental y los factores de depresión en los profesionales de la traducción», a cargo de Alejandra Inda. Saber que no estamos solas y que podremos apoyarnos en nuestros ya compañeros resulta reconfortante, y contar con estrategias para lidiar con los posibles problemas a los que podamos enfrentarnos es todo un alivio.

El congreso también sirvió de punto de encuentro con algunos de nuestros profesores, que participaron en una mesa redonda sobre formación en interpretación en la que explicaron las estrategias que emplean en las aulas y la manera en la que estas pueden afectar al estudiantado. Además, insistieron en la importancia de fomentar la curiosidad, de reforzar los idiomas y de ser polivalente; y comentaron algunas de las utilidades de la inteligencia artificial en la interpretación, así como en la presencia del *retour* y de la interpretación remota en el mercado; no nos cabe duda de que «el traductor e intérprete no nace, se hace». Y ya que había interpretación simultánea de todas las ponencias y mesas redondas, aprovechamos la oportunidad para ponernos los auriculares y escuchar a intérpretes profesionales desempeñando su trabajo

*Aprovechamos la oportunidad para ponernos los auriculares y escuchar a intérpretes profesionales desempeñando su trabajo en una situación real.*

*¡Felicidades, Asetrad!  
Esperamos que la asociación cumpla, como mínimo, otros 20 años.*

en una situación real, lo que nos permitió acercarnos aún más a la interpretación simultánea y escuchar a uno de nuestros profesores, Beneharo Álvarez Pérez.

El broche de oro de estos dos días lo puso una demostración de silbo canario, a cargo de la asociación YoSilbo, que despertó la curiosidad de todos los asistentes.

En definitiva, fueron dos días muy fructíferos y enriquecedores, en los que aprendimos y disfrutamos a partes iguales. Agradecemos de todo corazón al magnífico equipo organizador del evento, la Junta Directiva de Asetrad, su buen hacer y su amabilidad, así como al equipo decanal de nuestra facultad por su apoyo constante para con el alumnado. En este sentido, tanto la organización como el decanato se mostraron, desde un primer momento, dispuestos a mover cielo y tierra para conseguir que, como estudiantes, tuviéramos esta gran oportunidad de acudir a un evento de semejante envergadura. Gracias, una vez más, por acogernos y abrirnos las puertas.

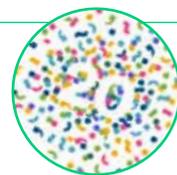
¡Felicidades, Asetrad! Esperamos que la asociación cumpla, como mínimo, otros 20 años, y que continúe bregando por los derechos de quienes ejercen la traducción, la interpretación y la corrección, como ha venido haciendo hasta ahora, de manera impecable. ■



*Ford Galaxie 500 de 1965, inicios al volante. © David Hendricks, 2023*



*Bello desorden. © David Hendricks, 2023*



## La depresión en los profesionales de la traducción: un abordaje desde lo general a lo específico

Dra. Alejandra Inda Peña

*La depresión es un trastorno mental común que afecta a millones de personas en todo el mundo y que está marcado por sentimientos de tristeza persistente, pérdida de interés en actividades diarias y cambios en el sueño y el apetito. Los traductores se enfrentan a retos únicos, como plazos ajustados y bajos ingresos, lo que puede aumentar el riesgo de trastornos mentales como la depresión y la ansiedad. En este resumen de la ponencia «La salud mental y los factores de depresión en los profesionales de traducción», presentada en mayo de 2023, en el Congreso 20.º Aniversario de Asetrad, la autora reflexiona sobre el panorama actual de la llamada «pandemia de la década».*



La Dra. **Xochitl Alejandra Inda Peña** cuenta con formación como médico y con una maestría en Traducción e Interpretación. Ha trabajado para diversos clientes, como el gobierno del estado de Jalisco y la COP26. Su trayectoria la ha llevado a especializarse en las áreas de medicina, jurídica y financiera. Adepta de la investigación para encontrar respuestas y mejorar la calidad de vida, participó en un proyecto sobre los factores lingüísticos en el Alzheimer.

Además, como partidaria de la salud mental, ha adoptado la meditación como técnica para reducir ansiedad y depresión. Con su combinación única de conocimientos médicos y habilidades lingüísticas, la Dra. Inda aboga por una comunicación efectiva y un enfoque integral en el ámbito lingüístico. Uno de sus mayores compromisos es ayudar a romper la barrera de silencio que rodea a los problemas de salud mental, con el objetivo de que más personas busquen ayuda a tiempo.

Sentirse triste es parte de ser humano, tan natural como lo es la felicidad. Somos un arcoíris de emociones, emociones necesarias para poder funcionar e interactuar como sociedad. El cerebro es lo suficiente complejo para procesar estímulo tras estímulo, sea positivo o negativo. Sin embargo, en ocasiones este nos puede hacer una mala jugada. El mundo se vuelve opaco; todavía sientes y puedes apreciar esta gama de colores, pero cuesta volver a verlos brillantes. Es como si los vieras a la distancia.

Un día puedes estar bien contigo mismo, y al día siguiente te encuentras en una resbaladilla que parece no tener final. Los días malos empiezan a sumar. Entrás a un túnel oscuro, te sientes apartado de la realidad y

*El cerebro es lo suficiente complejo para procesar estímulo tras estímulo, sea positivo o negativo. Sin embargo, en ocasiones este nos puede hacer una mala jugada.*

solo, aunque estés rodeado de gente. Este sentimiento va más allá de la tristeza, incluso sería imprudente compararlos. Estar triste es normal en el humano; el vacío y la desesperanza que provoca la enfermedad que describo, no.

Tal como la hipertensión o la diabetes, la depresión necesita un diagnóstico, tratamiento y cuidados. Su origen no siempre



tiene una explicación clara, la misma ciencia nos dice que sus causas son multifactoriales. Se tienen listas de criterios, signos y síntomas para poder determinar el tipo de trastorno del ánimo por el que cursa el paciente, todo en un intento de homogenizar su abordaje. Pero para cada una de esas más de 300 millones de personas alrededor del mundo que la padecen, la vivencia es única y personal (Organización Mundial de la Salud, 2017).

### La pandemia de la década

Esta cifra puede sonar alarmante, sin embargo, se queda corta para el año en el que estamos; sobre todo, tras la escalada de problemas de salud mental que surgieron a partir de la pandemia de la COVID-19, un aumento que se estima alrededor del 27,6 % (Santomauro, Mantilla Herrera, Shadid y Zheng, 2021). De cierta manera, los trastornos depresivos también son una pandemia: han traspasado todas las fronteras y se han diseminado de manera global.

*A lo largo de su vida, una de cada cuatro personas sufrirá un trastorno depresivo, ansioso, esquizoide o algún tipo de fobia.*

A lo largo de su vida, una de cada cuatro personas sufrirá un trastorno depresivo, ansioso, esquizoide o algún tipo de fobia (Fernández, 2019).

Se ha convertido en un problema de salud pública, uno que solo ha ido en aumento durante las últimas dos décadas, hasta el punto de que la OMS la considera la primera causa de discapacidad. Los costos directos e indirectos no se quedan atrás. La depresión y la ansiedad provocan pérdidas de alrededor de un billón de dólares a la economía mundial debido a los efectos que tienen sobre la productividad (Organización Mundial de la Salud, 2016). Sumados a esto están los costos relacionados con la consecuencia más mortal de estas enfermedades: el suicidio.

En el año 2019, 703 000 personas murieron por esta causa. Con una población mundial de 8000 millones, los números pueden parecer insignificantes en comparación con otras enfermedades. Pero por cada suicidio cometido, veinte personas más lo han



¿Te suena familiar alguno de estos síntomas? Puedes realizar un test gratuito y anónimo en el siguiente enlace: <https://screening.mhanational.org/screening-tools/test-de-depresion/>. Recuerda que está bien pedir ayuda a un profesional de la salud si lo necesitas.



Un momento de la presentación en el Congreso 20.º Aniversario de Asetrad (foto: Rafa Cerpa para Asetrad)

intentado (Organización Mundial de la Salud, 2022) y centenares más lo han pensado (Miguens Blanco *et al.*, 2021). Un estudio de este año realizado en los Estados Unidos calcula que los costos asociados a muertes por lesiones autoinfligidas ascienden a 502 millones de dólares (Rockett, Ali y Caine, 2023). A esto se le suman los estragos que dichas pérdidas dejan en los familiares y amigos, los cuales son incalculables.

La depresión es el factor principal relacionado con las muertes por suicidio; no obstante, es importante remarcar que el suicidio no siempre es consecuencia de un trastorno mental. En ocasiones es una

*La depresión es el factor principal relacionado con las muertes por suicidio; no obstante, es importante remarcar que el suicidio no siempre es consecuencia de un trastorno mental.*

decisión tomada de manera impulsiva en momentos de crisis por un individuo que no supo cómo lidiar con algún conflicto o estresor. Aun así, sigue siendo veinte veces más probable que alguien con depresión atente contra su vida (Ferrari, Norman, Freedman y Baxter, 2014).

Los trastornos depresivos tienen cierta prevalencia entre algunos sectores poblacionales. Las cifras indican que es más común en mujeres y adultos mayores, aunque no discrimina clase social, sexo, edad ni profesión (Organización Panamericana de la Salud, 2017); cualquiera puede sufrir un episodio depresivo en algún punto de su vida. Esto nos incluye a nosotros, los profesionales de la lengua.

### **La salud mental en los profesionales de la traducción**

La salud mental de los intérpretes ha sido investigada desde hace mucho tiempo. Una búsqueda en *PubMed* o *Google Academics*

*Se suman a estas dificultades la escasa remuneración, un trato injusto por parte de las agencias y la incertidumbre laboral debida a los avances tecnológicos.*

nos arroja decenas de artículos, en buena parte, para saber la fatiga mental que produce esta profesión. Es comprensible el interés. No obstante, brillan por su ausencia las investigaciones sobre este mismo tema en los traductores. Son escasas. Fue esta falta de datos la razón principal por la cual decidí enfocarme en los profesionales de este campo.

La importancia de abordar la salud mental y la depresión en los traductores se debe a las particularidades de su profesión. Encaran diversos retos cognitivos y emocionales, tales como la necesidad de comprender y transmitir el significado de textos complejos, enfrentarse a plazos ajustados y largas horas laborales, al mismo tiempo que mantienen altos estándares de calidad y precisión en su trabajo (Rodríguez-Castro, 2015). Además, se suman a estas dificultades la escasa remuneración, un trato injusto por parte de las agencias y la incertidumbre laboral debida a los avances tecnológicos (Courtney y Phelan, 2019).

En la actualidad, los traductores no se limitan únicamente a la traducción. En su mayoría, trabajan como autónomos y enfrentan la presión de gestionar su propio negocio, además de llevar a cabo tareas administrativas, de ventas y *marketing* (Rodríguez-Castro, 2015). Estas responsabilidades adicionales pueden generar un nivel significativo de estrés, lo que aumenta el riesgo de desarrollar trastornos mentales como la depresión, la ansiedad y el trastorno de estrés postraumático (Stelnicki, 2020).

### **Trabajar desde casa, ¿un riesgo para la salud mental?**

En los últimos años, diversas investigaciones han evaluado la relación entre el trabajo desde casa y su asociación con síntomas de depresión y ansiedad. Los resultados son contradictorios. La relación entre la salud mental y trabajar desde casa es compleja y depende de diversos factores (Oakman, Kinsman y Stuckey, 2020). ¿Sería posible que los traductores estuvieran en más riesgo por la simple naturaleza de su trabajo, que suele ser desde casa?

En un ejercicio que se realizó para la ponencia de «La salud mental y los factores de depresión en los profesionales de traducción» dentro del marco del congreso de Asetrad de este año, se hizo llegar una encuesta a los asistentes. El objetivo era evaluar la existencia de datos de depresión en los traductores, así como de *burnout*, y su posible relación con la satisfacción laboral y su espacio de trabajo.

Lamentablemente, no existe una respuesta definitiva. Se tendría que repetir este ejercicio a mayor escala y con mayor rigor metodológico, aunque sí nos arroja ciertos datos interesantes que valen la pena reproducir en este texto. La mayoría de los colegas que reportaban signos de depresión también mostraban datos de estrés laboral y menos satisfacción con su espacio de trabajo.

¿Esto significa que el estrés laboral es causante de la depresión en este grupo? De nuevo, la respuesta es que necesitamos realizar más estudios al respecto. Sin embargo, sí nos indica que existe una relación, la

*La mayoría de los colegas que reportaban signos de depresión también mostraban datos de estrés laboral y menos satisfacción con su espacio de trabajo.*

*La baja realización personal se refleja en la autoevaluación negativa, el descontento consigo mismo y la insatisfacción con los resultados laborales obtenidos*

cual se ha reportado en otras investigaciones (Koutsimani, Montgomery *et al.*, 2019).

### **El *burnout* y sus implicaciones en la salud mental de los traductores**

El fenómeno del *burnout* se caracteriza por tres componentes fundamentales: agotamiento emocional, despersonalización o deshumanización y baja realización personal. El agotamiento emocional se manifiesta cuando el individuo experimenta una pérdida progresiva de su capacidad de entrega, tanto a nivel personal como psicológico. En el contexto de los traductores, quienes con frecuencia operan como profesionales independientes, la deshumanización adquiere un matiz relevante al describir la aparición de sentimientos y actitudes

negativas, a veces incluso cínicas, hacia los destinatarios de su trabajo, quienes, en su mayoría, son los clientes. Por último, la baja realización personal se refleja en la autoevaluación negativa, el descontento consigo mismo y la insatisfacción con los resultados laborales obtenidos (Gómez Sánchez, Álamo Santos y Amador Bohórquez, 2009).

Es importante destacar que el agotamiento emocional, uno de los pilares del *burnout*, comparte similitudes significativas con los síntomas y trastornos depresivos. Diversos estudios han revelado que condiciones laborales difíciles pueden propiciar el surgimiento de síntomas depresivos, algunos de los cuales están directamente relacionados con la pérdida de energía, un elemento central del *burnout*. Existe una alta correlación entre el *burnout* y la depresión, y los datos disponibles sugieren que también se manifiesta en la profesión de la traducción.

Es fundamental reconocer que los factores de depresión en los traductores merecen nuestra atención y comprensión. Traer esta discusión a la mesa es prioritario y urgente. Es tarea de todos eliminar la estigmatización y crear medidas proactivas para contribuir a una profesión más saludable.

Está claro que la salud mental es igual de importante que la salud física. Tratarla con negligencia tiene repercusiones graves en la sociedad. Debemos normalizar el pedir ayuda, acudir a un profesional, llorar cuando nos sentimos tristes y hablar del tema sin prejuicios. Pero, sobre todo, tenemos que internalizar que está bien no estar bien todo el tiempo y que, en caso de que ese sentimiento se alargue, está bien decir: «No puedo solo, necesito ayuda». ■

*Está claro que la salud mental es igual de importante que la salud física. Tratarla con negligencia tiene repercusiones graves en la sociedad.*



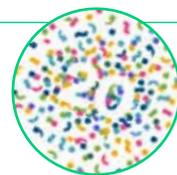
*La deshumanización es tener sentimientos o actitudes negativas hacia los receptores del trabajo que se realiza.*

**BIBLIOGRAFÍA:**

- COURTNEY, J.; M. PHELAN. «Translators' experiences of occupational stress and job satisfaction». *The International Journal of Translation and Interpreting Research* XI, no. 1 (2019).
- FERNÁNDEZ, A. F. «De cada 100 mexicanos, 15 padecen depresión». *Gaceta UNAM*, junio 26, 2019. Disponible en <[https://www.dgcs.unam.mx/boletin/bdboletin/2019\\_455.html](https://www.dgcs.unam.mx/boletin/bdboletin/2019_455.html)> [consulta: 30 de agosto de 2023].
- FERRARI, A.; NORMAN, G.; FREEDMAN, G.; *et al.* «The Burden Attributable to Mental and Substance Use Disorders as Risk Factors for Suicide: Findings from the Global Burden of Disease Study 2010». *PLOS ONE* (2014).
- GÓMEZ SÁNCHEZ, M.; ÁLAMO SANTOS, M.; AMADOR BOHÓRQUEZ, M.; *et al.* «Estudio de seguimiento del desgaste profesional en relación con factores organizativos en el personal de enfermería de medicina interna». *Medicina y Seguridad del Trabajo* LV, no. 215 (2009).
- KOUTSIMANI, P.; MONTGOMERY, A.; GEORGANTA K.; *et al.* «The Relationship Between Burnout, Depression, and Anxiety: A Systematic Review and Meta-Analysis». *Frontiers in Psychology* X (2019).
- MIGUENS BLANCO, I.; SUERO MÉNDEZ, C.; NAVIO, M.; *et al.* *Depresión y suicidio en Urgencias y Emergencias hospitalarias*. Grupo de trabajo, Madrid: Fundación de Ciencias del Medicamento y Productos Sanitarios (2021).
- OAKMAN, J.; KINSMAN, N.; STUCKEYM R.; *et al.* «A rapid review of mental and physical health effects of working at home: how do we optimise health?». *BMC Public Health*, no. 20 (2020).
- ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD. «La inversión en el tratamiento de la depresión y la ansiedad tiene un rendimiento del 400%». (2016). Disponible en <<https://www.who.int/es/news/item/13-04-2016-investing-in-treatment-for-depression-and-anxiety-leads-to-fourfold-return>> [consulta: 10 de septiembre de 2023].
- ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD. «Depression and Other Common Mental Disorders». (2017). Disponible en <<https://apps.who.int/iris/bitstream/handle/10665/254610/WHO-MSD-MER-2017.2-eng.pdf>> [consulta: 30 de junio de 2023].
- ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD. «World Suicide Prevention Day 2022». (2022). Disponible en <<https://www.who.int/campaigns/world-suicide-prevention-day/2022#:~:text=An%20estimated%20703%2C000%20people%20a,have%20serious%20thoughts%20of%20suicide>> [consulta: 10 de septiembre de 2023].
- ORGANIZACIÓN PANAMERICANA DE LA SALUD. «Depresión y otros trastornos mentales comunes: Estimaciones sanitarias mundiales». [Washington], (2017).
- ROCKETT, I.R.; ALI, B.; CAINE, E.D.; *et al.* «Escalating costs of self-injury mortality in the 21st century United States: an interstate observational study». *BMC Public Health* XXIII, no. 285 (2023).
- RODRÍGUEZ-CASTRO, M. «Conceptual construct and empirical validation of a multifaceted instrument for translator satisfaction». *The International Journal of Translation and Interpreting Research* VII, no. 2 (2015).
- SANTOMAURO, D.; MANTILLA HERRERA, A.; SHADID, J.; ZHENG, P.; *et al.* «Global prevalence and burden of depressive and anxiety disorders in 204 countries and territories in 2020 due to the COVID-19 pandemic». *The Lancet* CCCXCVIII, no. 10312 (2021), pp. 1700-1712.
- STELNICKI, A.M. *et al.* «Associations between burnout and mental disorder symptoms among nurses in Canada». *Canadian Journal of Nursing Research* LIII, no. 3 (2020).



*Puesta de sol gaditana. © David Hendricks, 2023*



## Cómo sobrevivir a un congreso: guía práctica

Aída Ramos

*Asistir a un congreso (del sector que sea) puede ser gratificante o todo un desafío, según las circunstancias. Aída Ramos ha asistido a más de uno, y aprovecha su experiencia para darnos algunos consejos para que se acerque más a lo primero y que saquemos el máximo partido, pero sin estresarnos en exceso. Para ella, las claves son una buena planificación de los objetivos (¿ver a ciertos colegas?, ¿asistir a las ponencias?, ¿una mezcla de todo?), preparar el terreno y la logística, buscar apoyos y dosificar las fuerzas. Tampoco olvida algunos consejos para gestionar el regreso a la rutina una vez concluido y la inevitable resaca. Una lectura recomendable incluso para quienes tienen experiencia en este tipo de encuentros.*



**Aída Ramos** es traductora de inglés (jurada), portugués y francés y está especializada en *transcreación*. Desde 2012, año en el que se lió la manta a la cabeza y cometió el acierto de emprender su «carrera en solitario», trabaja con todo tipo de marcas internacionales de productos tan diversos como aspiradoras, relojes de alta gama, servicios de consultoría inmobiliaria, marcas de moda asequible, marcas de moda prohibitiva, humidificadores o aeronaves de despegue y aterrizaje vertical. También le gustaría decir que se dedica a la formación, pero por el momento la docente que lleva dentro solo se ha atrevido a salir de paseo por un curso *online*, algún taller y un par de congresos como este. Dice que no es creyente, pero en realidad sí: cree firmemente en el asociacionismo, las tarifas mínimas, la tortilla con cebolla y el Athletic de Bilbao (que ya es creer).

Como traductora autónoma que trabaja desde hace más de diez años en una oficina de ocho metros cuadrados, sin más compañía que la de mi marido en días alternos, se me ocurren pocas cosas más abrumadoras que asistir a un congreso.

Vaya por delante que me encanta la gente: disto mucho de ser una persona tímida y no solo disfruto de la compañía de mis iguales, sino que suelo buscarla activamente. Sin embargo, las interacciones sociales *en masa* (como es el caso de un congreso al que pueden asistir entre 100 y 300 personas) me cuestan un poco, y creo que el motivo es que requieren más energía de la que yo tengo en circunstancias normales. Aun así, soy muy consciente de los beneficios que conllevan para mí y trato de ir a un par de ellos al año.

A estas alturas llevo ya unos cuantos encima (el último, el Congreso 20.º Aniversario de Asetrad, celebrado en Gran Canaria), y de cada una de estas experiencias he extraído una serie de lecciones valiosísimas que me gustaría compartir hoy contigo, si tienes la paciencia de leerme hasta el final. ¡Allá van!

### El antes

*Márcate objetivos de antemano*

¿Qué te ha llevado a decidirte por este congreso en concreto y no por otro? ¿Las ponencias, los asistentes, la ubicación? Esta es la primera pregunta que debes hacerte para poder actuar en consonancia con la respuesta. Si las ponencias han sido determinantes para ti, asegúrate de tener el

## Comunicaciones y talleres

Día 1

11 de mayo de 2023

Día 2

12 de mayo de 2023

Asamblea general ordinaria

13 de mayo de 2023

CICCA



Entrega de acreditaciones



Apertura del congreso



Mesa redonda: La formación en interpretación

Por Benéfara Álvarez, Marlene Fernández, Jessica Pérez Suárez y Tereza Rodríguez (moderada)

Web del Congreso 20.º Aniversario de Asetrad.

*Si las ponencias han sido  
determinantes para ti,  
asegúrate de tener el programa  
bien a mano para no perderte  
las que más te interesen.*

programa bien a mano para no perderte las que más te interesen. Si tu decisión está más relacionada con los asistentes, prueba a ponerte en contacto con algunas personas de antemano para no perder la oportunidad de conocerlas una vez allí, y si en realidad te has decidido por la ubicación, resérvate un tiempo para conocer el entorno.

*Reserva tu plaza cuanto antes*

La mayoría de eventos premia la planificación con descuentos para las primeras personas en reservar: aprovéchalos siempre que puedas, pero consulta bien la política de cancelaciones para evitar sorpresas después. Una vez reservada tu plaza, cierra cuanto antes el transporte y el alojamiento (de nuevo, para evitar sustos de última hora).

Todos los congresos tienen su hotel u hoteles *oficiales* (con precios especiales para los asistentes); desde luego, esta opción tiene muchas ventajas, pero no siempre

está al alcance de todos los bolsillos. Si te supone un gasto excesivo, siempre puedes optar por algo más asequible (en solitario o compartiendo con otros compañeros), pero mi recomendación es que esté lo más cerca posible del hotel oficial o del lugar donde tengan lugar las ponencias: no solo es lo más práctico, sino también lo más agradable (más gente con la que compartir medios de transporte, charlas en el desayuno o paseos nocturnos).

*Prepara la maleta a conciencia*

Es importante estar pendiente del pronóstico del tiempo para no llevarse sorpresas, pero también hay que tener en cuenta la climatización de las salas: lleva siempre algo ligero encima por mucho calor que haga fuera, por si el aire acondicionado es excesivo.

Como hablamos de un congreso (y, por lo tanto, de una actividad profesional), lo más seguro es que quieras causar buena impresión a las personas que conozcas, pero, ojo: ¡nunca a costa de tu comodidad! En los congresos se pasan muchas horas de pie y se suele caminar bastante para ir de un sitio a otro, así que (al menos para mí) un calzado cómodo es fundamental.

Acuérdate también de llevar material promocional si dispones de él (tarjetas de visita, folletos, lo que estimes oportuno); es una pena haber invertido en esto para luego dejárselo en casa... y no serías la primera persona a la que le pasa.

Otros elementos imprescindibles: un cargador de bolsillo, bolígrafo y libreta (suelen formar parte de los packs de bienvenida,

*Lo más seguro es que quieras  
causar buena impresión a  
las personas que conozcas,  
pero, ojo: ¡nunca a costa de tu  
comodidad!*



*Reencuentros que sirven de apoyo (Rafa Cerpa)*

pero nunca se sabe), tiritas (por si ese calzado supuestamente cómodo te juega una mala pasada)...

#### *Busca apoyos*

Si estás planteándote asistir a un congreso, pero no conoces a nadie, busca apoyos. Incluso si no se te ocurre nadie que quiera acompañarte, las redes sociales nos lo ponen fácil: echa un vistazo para encontrar a otras personas que muestren interés e interactúa con ellas para ver qué impresión te causan y si crees que podéis tener cosas en común.

Recuerda que algunas asociaciones (como Asetrad, sin ir más lejos) cuentan con

*En mi experiencia, la gente suele ser agradable y recibir con los brazos abiertos a quien se acerca de buenas maneras y con buena actitud.*

programas de apadrinamiento que permiten solicitar que se te asigne alguien con más experiencia que pueda presentarte gente y te eche un cable. Es una idea estúpida, y te animo a participar (como madrina o amadrinada), pero, en mi experiencia, la gente suele ser agradable y recibir con los brazos abiertos a quien se acerca de buenas maneras y con buena actitud.

#### **El durante**

*Recuerda que la asistencia NO es obligatoria*

Puede que el programa tenga una pinta fantástica y todo suene fascinante, pero no es obligatorio (ni recomendable) asistir a todas las ponencias ni a todos los talleres y mesas redondas ofertados. Pasar horas y horas en una sala sin ver la luz del sol (cuando hablamos de congresos de cierta envergadura, pocos tienen ventanas a la calle) es duro, así que mejor echa un vistazo al programa para ver si hay alguna sesión que no te entusiasme especialmente o



*No es necesario asistir a todas las ponencias (Rafa Cerpa)*

tenga poco o nada que ver con tu actividad o intereses; seguro que hay más gente que se la salta y con la que poder charlar un rato o tomar algo fuera.

*Aprovecha cada oportunidad para conocer gente nueva*

La cola del baño, la pausa-café, la hora del desayuno... Cualquier ocasión es buena para conocer mejor a los compañeros.

*Asume que las horas del día (y tus fuerzas) son limitadas*

Todos los congresos incluyen actividades sociales oficiales o extraoficiales. Para mí suelen ser una parte increíblemente enriquecedora porque te permiten ver el lado humano de los compañeros y conectar con ellos a nivel personal, pero hay que tener en cuenta que muchas de estas actividades

*La cola del baño, la pausa-café, la hora del desayuno...  
Cualquier ocasión es buena para conocer mejor a los compañeros.*

tienden a alargarse o a tener lugar cuando ya llevas unas cuantas horas de tute en el cuerpo, así que trata de medir tus fuerzas y procura descansar cuando lo necesites. A veces, un ratito de silencio en la habitación del hotel antes de salir a cenar hace milagros.

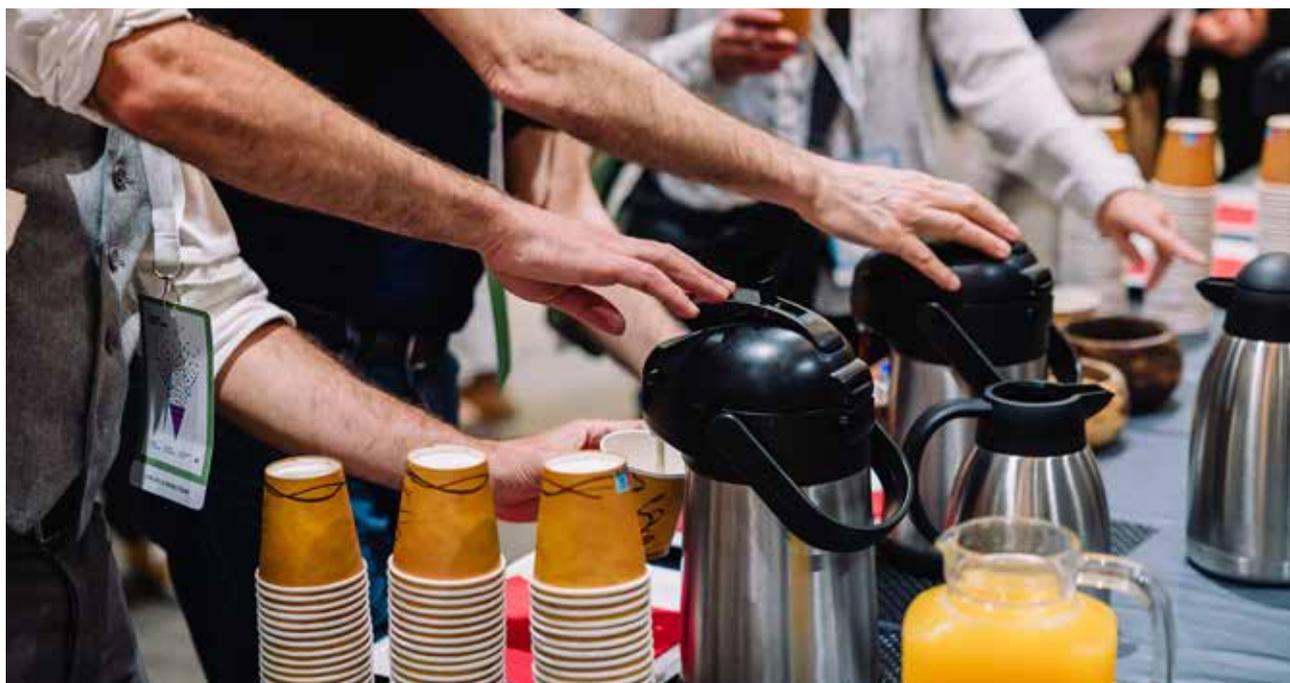
*Tiende siempre la mano a las personas más tímidas*

Por mucho que te cueste hablar con gente nueva, siempre habrá alguien a quien le cueste más, y esa persona agradecerá enormemente una sonrisa o un comentario banal para romper el hielo. Yo he estado ahí, y a pesar de los años sigo recordando a todas esas personas que alguna vez me hicieron un hueco en su mesa o en su conversación.

**El después**

*Asume que la resaca es ineludible*

Lo mejor de los congresos es la gente que conoces y los ratos, las risas, las confianzas y las penurias compartidas. Por lo general, son muchas vivencias en poco tiempo (un poco como en *Gran Hermano*), y el



*Las pausas para el café también sirven para hacer contactos (Rafa Cerpa)*

subidón es grande, pero suele venir acompañado de cierta *resaca* emocional, así que tenlo muy en cuenta y date un tiempo para volver a la realidad.

Si te lo puedes permitir, tómate un par de días de vacaciones después del congreso y aprovecha para conocer la ciudad, la provincia o el país en el que se celebra. Si no puede ser, trata de coger menos trabajo de lo habitual (¡jo nada!) para poder asentar lo aprendido, ponerte en contacto con las personas que has conocido o desconectar un poco: date cierto margen para *aterrizar*, en sentido literal y figurado.

#### *Aprende de los errores*

Todos cometemos errores: exceso de ambición, errores de vestuario, comentarios poco oportunos de los que solo somos conscientes *a posteriori*. Reflexiona sobre cómo subsanarlos, si aún estás a tiempo, o cómo evitarlos de cara al futuro, y sigue adelante. Cuando digo *todos* es TODOS: esas personas que tanto admiras han metido la pata alguna vez, y las nuevas hornadas lo harán cuando les toque. Rectifica, aprende para la próxima y tira millas.

#### *Comparte tu experiencia*

Seguro que conoces a alguien a quien le puedan venir bien tus vivencias, anécdotas y consejos: ¡compártelos! En la lista de correo, en un blog o mientras tomas unas cañas con los compañeros de tu ciudad.

Espero que estas sugerencias te sirvan para animarte a dar el paso si nunca has asistido a un congreso, o para disfrutar más del próximo. Y volviendo al último punto... si tienes algo que añadir o comentar, no dudes en contármelo. ¡Nos vemos en el próximo sarao! ■



*¡Comparte tu experiencia!*



*Figuras de humo, orden en el azar.* © David Hendricks, 2023

## Por un marco común europeo de referencia en traducción. El proyecto EFFORT

Amparo Hurtado Albir y Patricia Rodríguez-Inés

*Si bien existe un marco europeo de referencia para las lenguas (MCER), no existe un marco común de referencia comparable para la traducción. Sin embargo, este marco sería necesario por razones académicas y profesionales.*

*El objetivo del proyecto EFFORT – continuación del proyecto NACT llevado a cabo por el grupo PACTE – es avanzar en la elaboración de un marco europeo de referencia para la traducción de utilidad en el ámbito académico y profesional. EFFORT ha sido liderado por la Universitat Autònoma de Barcelona y han participado en él diez centros de formación en traducción de nueve países europeos. En este artículo se presentan los objetivos, los estudios realizados y los resultados obtenidos en dicho proyecto.*

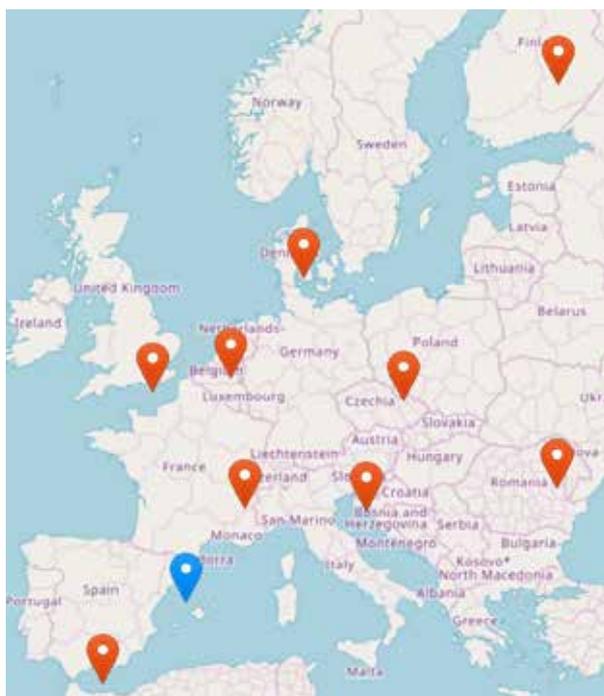


**Amparo Hurtado Albir** es doctora en Traductología por la ESIT de la Université Paris III, traductora del francés al español y catedrática de Traducción e Interpretación en la Universitat Autònoma de Barcelona desde 1999. Ha sido la investigadora principal del grupo PACTE desde su creación en 1997. Ha dirigido 10 proyectos de investigación financiados sobre didáctica de la traducción, competencia traductora, su adquisición, nivelación y evaluación.

En los últimos años ha dirigido los proyectos NACT (Nivelación en la adquisición de la competencia traductora), EACT (Evaluación en la adquisición de la competencia traductora) y EFFORT (Towards a European framework of reference for Translation). Es autora de más de 100 publicaciones sobre teoría de la traducción, didáctica de la traducción y competencia traductora. Entre ellas, cabe destacar: *La notion de fidélité en traduction; Enseñar a traducir; Traducción y Traductología; Aprender a traducir del francés al español; Researching Translation Competence by PACTE Group* (ed.).



**Patricia Rodríguez-Inés** es doctora en Traductología por la Universitat Autònoma de Barcelona, donde imparte docencia en traducción EN<>ES y documentación en el Departamento de Traducción, Interpretación y Estudios de Asia Oriental desde el año 2000. Su tesis doctoral, sobre el desarrollo de la competencia en el uso de corpus electrónicos para la formación de traductores, recibió el premio extraordinario de doctorado, la mención de Doctor europeo y el premio AIETI a la mejor tesis del bienio 2007-08. Ha sido miembro del grupo PACTE, presidenta de la red de investigadores TREC y miembro de la junta directiva de la asociación académica AIETI. Ha participado en una veintena de proyectos financiados de todos los niveles y es autora de más de 50 publicaciones sobre didáctica de la traducción, corpus y competencia traductora. Es la investigadora principal del grupo FORTI (Formación en Traducción e Interpretación).



Localización de los socios formales del proyecto EFFORT

*¿Llegará un día en que se pueda decir «tengo un nivel de traducción B2 en FR-CA» o «el nivel de traducción de salida de mi máster es un C1 en textos jurídicos EN-ES»?*

¿Llegará un día en que se pueda decir «tengo un nivel de traducción B2 en FR-CA» o «el nivel de traducción de salida de mi máster es un C1 en textos jurídicos EN-ES»? ¿Podremos escribir «Soy traductora literaria de nivel de traducción C2 en ES-CA» o «Estudio el Grado de Traducción y ahora estoy cursando el nivel de traducción A2 en DE-ES»?

Sin embargo, la cuestión es que, a diferencia de otras disciplinas, en el caso de la traducción no existe una base común de referencia para la descripción de escalas de nivel, ni tampoco existe, como sucede en la enseñanza de lenguas extranjeras, un Marco Común Europeo de Referencia (MCER).

## Necesidad de un marco común de referencia en traducción

Diversas razones justifican la necesidad de contar con un marco común de referencia en traducción (Hurtado Albir, Kuznik y Rodríguez-Inés 2022a: 12-14):

- 1) La importancia de la formación en traducción en el contexto de una Europa multilingüe y de un mundo globalizado (con una gran movilidad profesional y académica y flujos migratorios), que requiere una homogeneización de los niveles de desempeño posibles. A ello se unen los requerimientos de unificación académica del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES), que comporta una homogeneización y transparencia de los niveles de formación alcanzados en cada centro, que, en el caso de la traducción, no se están dando.
- 2) Actualmente, existen diferentes niveles de formación en traducción, tanto en la Universidad (diplomaturas, grados, másteres) como fuera de ella. Sin embargo, existe una gran disparidad de criterios en cuanto a los niveles de formación requeridos. Con el mismo título (grado, máster) los niveles de formación alcanzados pueden diferir mucho según los centros y los países. Además, en algunos países no existe una formación específica en traducción; en consecuencia, el nivel de formación adquirido puede resultar muy dispar.
- 3) En el mercado laboral existen diferentes niveles de desempeño y diversas especializaciones: traductores profesionales y no profesionales de diverso tipo (traducción jurídica, técnica, literaria, etc.)

*Con el mismo título (grado, máster) los niveles de formación alcanzados pueden diferir mucho según los centros y los países.*

y con diferentes niveles de desempeño. Además, la globalización también afecta al mercado de traducción, lo cual exige una mayor concreción del nivel que cada traductor puede garantizar, así como de los requisitos que hay que cumplir en cada caso.

- 4) La creciente movilidad académica y profesional en el ámbito de la traducción. Esta movilidad requiere una concreción y transparencia de los niveles de desempeño posibles, tanto en el ámbito académico como en el ámbito profesional de la traducción.

A pesar de esta necesidad, se han dado muy pocos intentos de elaboración de escalas de desempeño de la competencia traductora (ver Hurtado Albir, Kuznik y Rodríguez-Inés 2022b: 41-52). Sin embargo, contar con un marco común de referencia en traducción es indispensable en el sector educativo y profesional de la traducción.

En el sector educativo facilitaría la comparación entre diferentes sistemas de calificación; serviría de referencia para el diseño de programas de formación en traducción; guiaría la progresión del nivel de dificultad y la evaluación. Además, serviría de guía para elaborar certificados del nivel de competencia, reconocer y validar títulos académicos, y desarrollar libros de texto y materiales didácticos para los diferentes niveles. En el sector profesional sería de utilidad tanto para traductores como para empleadores, ya que proporcionaría definiciones claras de los niveles de desempeño del traductor y facilitaría los procesos de contratación a los empleadores. También serviría para el establecimiento de normas

*Contar con un marco común de referencia en traducción es indispensable en el sector educativo y profesional de la traducción.*



*Presentación de los resultados del proyecto en Bruselas, junio de 2023*

de calidad profesional, ya que sería útil para los procesos de acreditación del traductor y beneficiaría a los usuarios de traducción, al proporcionar una referencia adicional que asegure la calidad.

### **El proyecto EFFORT: objetivos y participantes**

Este es el contexto en que se enmarca [el proyecto EFFORT: «Towards a European framework of reference for translation»](#).

EFFORT es una continuación del [proyecto NACT](#) («Nivelación de competencias en la adquisición de la competencia traductora»), llevado a cabo por el [Grupo PACTE](#) de la Universitat Autònoma de Barcelona. El proyecto NACT fue un primer paso para desarrollar un marco común europeo de referencia en traducción escrita para su uso en el ámbito académico y profesional, y se completó entre 2015 y 2018 (PACTE, 2018, 2019; Hurtado Albir y Rodríguez-Inés, 2022a). En el proyecto NACT se propusieron tres niveles de traducción (A, B y C) y se desarrollaron descriptores en torno a

# EFFORT

EUROPEAN FRAMEWORK FOR TRANSLATION

Wouldn't it be great to have a CEFR for translation? We're working on it!

## OBJECTIVES

- To refine translation levels A (initial) and B (intermediate) developed in the NACT project of the PACTE research group and to elaborate a Guide to use the framework
- To establish a preliminary proposal of descriptors for translation level C (specialist translator)

## PARTNERS

Translator training institutions



SEPTEMBER 1, 2020



AUGUST 31, 2023

Try our **SELF-ASSESSMENT TOOL**



Click here  
or  
scan  
the QR code

**RESULTS**

available on the  
project website



2020-1-ES01-KA203-082579



[www.effortproject.eu](http://www.effortproject.eu)



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



*El proyecto NACT fue un primer paso para desarrollar un marco común europeo de referencia en traducción escrita para su uso en el ámbito académico y profesional.*

cinco categorías descriptivas (competencia lingüística, competencia extralingüística, competencia instrumental, competencia de prestación de servicios y competencia de resolución de problemas de traducción). Se establecieron subniveles para los niveles de traducción A y B (A1, A2, B1 y B2), y el nivel C solo se describió de modo general.

EFFORT también se centra en la traducción escrita y aspira a ser utilizado en el ámbito académico y profesional. Sus objetivos son:

1. Afinar los niveles de traducción A y B descritos en el proyecto NACT (traductor no especialista) y elaborar una guía para su uso.
2. Elaborar una primera propuesta de descriptores del nivel de traducción C (traductor especialista) en cinco ámbitos profesionales clave de especialización (traducción jurídica, económica y financiera, técnica, científica y literaria).

Para ello, se creó un consorcio de 10 instituciones de formación en traducción de nueve países europeos, que garantiza la complementariedad a tres niveles: lingüístico, geográfico y de especialización. El proyecto está coordinado por la Universitat Autònoma de Barcelona; las otras instituciones participantes son: Aarhus Universitet (Dinamarca), Itä-Suomen Yliopisto

*El proyecto ha contado con la colaboración de 32 instituciones del ámbito académico y profesional de la traducción.*

(Finlandia), Universidad de Granada (España), Universitatea Alexandru Ioan Cuza din Iasi (Rumanía), Université de Genève (Suiza), Universiteit Utrecht (Países Bajos), University of Westminster (Reino Unido), Univerza v Ljubljani (Eslovenia), Uniwersytet Wrocławski (Polonia).

Además, el proyecto ha contado con la colaboración de 32 instituciones del ámbito académico y profesional de la traducción: 28 instituciones de formación en traducción, tres organismos profesionales vinculados a la práctica de la traducción (FIT Europa, ELIA, CIOL) y una institución lingüística (Instituto Cervantes). Estas instituciones pertenecen a 31 países europeos (27 de la Unión Europea, tres del espacio Schengen y Reino Unido) y ha permitido abarcar un total de 32 lenguas diferentes.

### **Estudios realizados y resultados obtenidos**

Para alcanzar los objetivos propuestos en el proyecto se han llevado a cabo dos estudios:

- Un estudio para perfeccionar los niveles de traducción A y B descritos en el proyecto NACT y elaborar una guía metodológica para usar el marco propuesto.
- Un estudio para establecer una propuesta preliminar de descriptores del nivel de traducción C (ámbitos de especialización del traductor).

### **Estudio 1: Revisión de la segunda propuesta de descriptores de NACT para los niveles de traducción A y B (traductor no especialista) y elaboración de una guía metodológica para su uso.**

En este estudio, en primer lugar, se llevó a cabo una revisión de la segunda propuesta de NACT (Hurtado Albir y Rodríguez-Inés, 2022b: 119-203). Si bien el objetivo inicial

*Para alcanzar los objetivos propuestos en el proyecto se han llevado a cabo dos estudios. (En el primero) se llevó a cabo una revisión de la segunda propuesta de NACT.*

era realizar una validación a gran escala de esta propuesta, no fue financiada, por lo que se efectuó una revisión mediante un cuestionario en línea que rellenaron 20 docentes de los centros del consorcio (dos docentes por cada centro). El análisis de los resultados del cuestionario, así como las aportaciones de los miembros de EFFORT, sirvieron para revisar la segunda propuesta de NACT y elaborar una tercera propuesta: *Third NACT proposal*. Los resultados sirvieron también para avanzar en las secciones y contenidos de la [guía metodológica](#), que consta de las siguientes secciones:

- Guía para usar el marco de referencia de traducción propuesto. Incluye una breve explicación de en qué consiste dicho marco, cuál es la finalidad de la guía, a quién va dirigida y cómo utilizarla. Esta guía está disponible en todas las lenguas del consorcio: alemán, danés, esloveno, español, finés, francés, italiano, neerlandés, polaco y rumano.
- Ejemplos de textos de cada nivel (A1, A2, B1, B2).
- Glosario (se trata del glosario incluido en *Third NACT proposal*).
- Preguntas frecuentes (aún en construcción).
- Autotest. Esta sección recoge una lista de los descriptores de cada competencia sin indicar su nivel. La persona que lo rellena puede elegir todos los descriptores que se siente capaz de hacer; posteriormente, puede obtener un PDF con los descriptores de cada competencia, que indica los niveles de los

descriptores elegidos. El autotest está disponible en inglés, esloveno, español, italiano, polaco y rumano.

### **Estudio 2: Primera propuesta de un marco común europeo de referencia para el nivel de traducción C (traductor especialista).**

Este estudio ha servido para elaborar una primera propuesta de descriptores para el nivel de traducción C en cinco ámbitos clave de especialización: traducción jurídica, económica y financiera, técnica, científica y literaria. Para llevarlo a cabo se crearon cinco equipos transversales (uno para cada ámbito) formados por miembros de todo el consorcio.

Con el fin de efectuar una caracterización de los ámbitos, cada equipo empezó por hacer un análisis de los principales campos de la práctica profesional del ámbito, mediante la revisión de estudios existentes y consultas a expertos, para recopilar información sobre: definición de cada ámbito; principales campos de especialización; géneros textuales; contextos profesionales; recursos relevantes; características y problemas de traducción típicos.

A partir de esta caracterización se definieron los descriptores propios de cada ámbito en torno a cinco competencias: lingüística, temática y cultural, instrumental, prestación de servicios, y metodológica y estratégica. Al tratarse de una primera propuesta, no se han establecido descriptores diferentes para un nivel de traducción C1 y un nivel de traducción C2; ahora bien, se ha indicado, de modo general, en cada ámbito y para cada competencia, qué distinguiría un nivel superior (C2) de un nivel C1.

Los [descriptores](#) están disponibles en todas las lenguas del consorcio: alemán, danés, esloveno, español, finés, francés, italiano, neerlandés, polaco y rumano. ■



**BIBLIOGRAFÍA:**

- COUNCIL OF EUROPE. *Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)*. Estrasburgo: Languages Policy Division, 2001.
- HURTADO ALBIR, A.; KUZNIK, A.; RODRÍGUEZ-INÉS, P. «**Introducción**»/«Introduction». (2022a). En: A. HURTADO ALBIR y P. RODRÍGUEZ-INÉS, editoras. *Hacia un marco europeo de niveles de competencias en traducción. El proyecto NACT del grupo PACTE / Towards a European framework of competence levels in translation. The PACTE group's NACT project. MonTI, Número Especial / Special Issue*, 7 (2022a) pp. 11-18.
- HURTADO ALBIR, A.; KUZNIK, A.; RODRÍGUEZ-INÉS, P. «**Marco conceptual de la investigación sobre descriptores de nivel en traducción**»/«Conceptual framework for research into level descriptors in translation». (2022b). En: A. HURTADO ALBIR y P. RODRÍGUEZ-INÉS, editoras. *Hacia un marco europeo de niveles de competencias en traducción. El proyecto NACT del grupo PACTE / Towards a European framework of competence levels in translation. The PACTE group's NACT project. MonTI, Número Especial / Special Issue* 7 (2022a) pp. 41-68.
- HURTADO ALBIR, A. y RODRÍGUEZ-INÉS, P., editoras. *Hacia un marco europeo de niveles de competencias en traducción. El proyecto NACT del grupo PACTE / Towards a European framework of competence levels in translation. The PACTE group's NACT project. MonTI, Número Especial / Special Issue* 7 (2022a).
- HURTADO ALBIR, A. y RODRÍGUEZ-INÉS, P. «**Segunda propuesta de descriptores de nivel**»/«Second proposal of level descriptors». (2022b). En: A. HURTADO ALBIR y P. RODRÍGUEZ-INÉS, editoras. *Hacia un marco europeo de niveles de competencias en traducción. El proyecto NACT del grupo PACTE / Towards a European framework of competence levels in translation. The PACTE group's NACT project. MonTI, Número Especial / Special Issue* 7 (2022a) pp. 204-209.
- PACTE: HURTADO ALBIR, A.; GALÁN-MAÑAS, A.; KUZNIK, A.; OLALLA, Ch.; RODRÍGUEZ-INÉS, P.; ROMERO, L. «**Competence Levels in Translation: Working Towards a European Framework**». *The Interpreter and Translator Trainer* (2018) 12:2, pp. 111-131.
- PACTE. HURTADO ALBIR, A.; GALÁN-MAÑAS, A.; KUZNIK, A.; OLALLA, Ch.; RODRÍGUEZ-INÉS, P.; ROMERO, L. «**Establecimiento de niveles de competencias en traducción. Primeros resultados del proyecto NACT**». *Onomazein* (2019) 43, pp. 1-25.



*Corderos de Dios (Nogales de Pisuerga, Palencia). © David Hendricks, 2023*



*Gente con chispa. © David Hendricks, 2023*

## Las ilustraciones de este número

# Una persona muy visual

David C. Hendricks Roberts



**David C. Hendricks Roberts** lleva más de treinta años en el mundo de los idiomas. Empezó como criptolingüista en la Marina norteamericana, especializado en el ruso y el español. Tras el servicio militar, trabajó primero como subtitulador, luego como traductor interno en una empresa de informática y finalmente como traductor autónomo durante más de 15 años, dedicado sobre todo a las traducciones técnicas. Nacido y criado en Estados Unidos, se nacionalizó español en 2001. Actualmente reside en Madrid

Soy lingüista de formación y traductor de profesión; aun así, por raro que parezca, muchas veces las palabras me fallan. Porque soy una persona muy visual: necesito ver algo antes de poder expresarlo. Esa visualización puede ser literal —unas palabras trazadas sobre un papel, un objeto que tengo delante—, pero también puede ser figurativa; las formas que «veo» cuando oigo ciertos sonidos, la música... Y si no lo veo,

*«Perdone, ¿lo puede repetir?  
Es que no he visto lo que acaba  
de decir».*

no puedo hablar de ello, no me salen las palabras. Ciertamente, por eso nunca pude ser intérprete (para mí, quienes dominan ese arte son unos superhéroes, por cierto). ¿Se imaginan? «Perdone, ¿lo puede repetir? Es que no he visto lo que acaba de decir».



*Faros de Galicia (Torre de Hércules, Faro de Mera). © David Hendricks, 2023*



Así, la fotografía siempre ha formado parte de mi vida. He podido recurrir a ese lenguaje no verbal para comunicarme, no sé si con más éxito, pero sí con mayor soltura. Desde aquella primera cámara que me regalaron de pequeño, allá por los años setenta (una Kodak Instamatic X-15F), he podido llenar esas lagunas verbales con imágenes que transmiten un mensaje, que ilustran lo que un lugar, una situación, unas personas me hacen pensar y sentir. Con los años, he aprendido las distintas teorías de la fotografía, pero, más allá de la técnica, lo que cada foto representa es lo que yo «veo», lo que yo quiero «decir» en cada momento.

Por motivos de respeto a la intimidad, las fotografías que les ofrezco en esta ocasión se limitan a paisajes y a personas no identificables, aun cuando lo que más me gusta es retratar a los seres con los que comparto este momento de la Historia. La siguiente imagen sirve de ejemplo del porqué. Vemos como, durante una exposición

*Es como la vida misma: lo inanimado perdura por sí mismo, pero lo orgánico necesita más ayuda para no caer en el olvido.*

especialmente larga, entró en el encuadre una chica con su caballo. El resultado muestra un paisaje que apenas ha cambiado con el tiempo, mientras que lo que queda de los seres vivos no es más que un suspiro, un vago recuerdo. Es como la vida misma: lo inanimado perdura por sí mismo, pero lo orgánico necesita más ayuda para no caer en el olvido.

Estoy muy agradecido por esta oportunidad de compartir con ustedes, a través de las imágenes que ilustran este número de *La Linterna*, una pequeña pincelada de esa conversación visual que he mantenido con mi mundo a lo largo de los años. ¡Espero que les gusten! ■



*Vida fugaz en un mundo duradero. Grafiti pandémico. © David Hendricks, 2023*



*Gran Vía, Madrid, lugar de encuentros y despedidas. © David Hendricks, 2023*

# La Linterna del Traductor

LA REVISTA MULTILINGÜE DE ASETRAD

Nueva época. Número 27. Abril de 2024

**En nuestro  
próximo número:**

**CORRECCIÓN,  
INTERPRETACIÓN,  
TECNOLOGÍA,  
PANORAMA...**

**y todas nuestras secciones  
habituales.**

**(CON FOTOGRAFÍAS DE MARÍA SAMPEDRO)**